



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2045

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 1998 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: Ecuador	3
----------------------------	---

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Ratification: Croatia	4
Ratification: Latvia	9
Ratification: Republic of Moldova	10
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	36
Ratification: Ukraine	37

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Ratification: Croatia	49
Ratification: Latvia	49
Ratification: Republic of Moldova	55
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	56
Ratification: Ukraine	57

Protocol No. 2 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions. Strasbourg, 6 May 1963

Ratification: Croatia	58
-----------------------------	----

Volume 2045, Table of Contents

Ratification: Latvia	58
Ratification: Republic of Moldova	58
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	59
Ratification: Ukraine	59
Protocol No. 3 amending articles 29, 30 and 34 of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Strasbourg, 6 May 1963	
Ratification: Croatia.....	60
Ratification: Latvia	60
Ratification: Republic of Moldova	60
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	61
Ratification: Ukraine	61
Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963	
Ratification: Croatia.....	62
Ratification: Latvia	62
Ratification: Republic of Moldova	63
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	63
Ratification: Ukraine	63
Protocol No. 5 amending articles 22 and 40 of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Strasbourg, 20 January 1966	
Ratification: Croatia.....	64
Ratification: Latvia	64
Ratification: Republic of Moldova	64
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	65
Ratification: Ukraine	65
Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983	

Volume 2045, Table of Contents

Ratification: Croatia.....	66
Ratification: Republic of Moldova	66
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	66
Withdrawal of declaration: Switzerland	67
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Ratification: Ukraine	69
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	69
Ratification: Republic of Moldova	69
Ratification: Latvia	70
Ratification: Croatia.....	70
Protocol No. 8 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Vienna, 19 March 1985	
Ratification: Croatia.....	70
Ratification: Latvia	71
Ratification: Republic of Moldova	71
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	71
Ratification: Ukraine	72
2955. Multilateral:	
European Cultural Convention. Paris, 19 December 1954	
Accession: Armenia	73
Accession: Azerbaijan	73
Accession: Georgia	73
2958. Multilateral:	
European Convention on social and medical assistance. Paris, 11 December 1953	
Declaration in respect of Amendments to appendix I: Portugal	74

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Accession: Croatia	78
Accession: Republic of Moldova.....	78
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	78
Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952	
Accession: Croatia	79
Accession: Republic of Moldova.....	79
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	79
Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949 - Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Paris, 15 December 1956	
Ratification: Croatia.....	80
Ratification: Slovakia	80
Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959	
Accession: Croatia	81
Accession: Slovenia.....	81
Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Paris, 16 December 1961	
Ratification: Croatia.....	82
Ratification: Slovakia	82
Fifth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 18 June 1990	
Ratification: Croatia.....	83
Ratification: Slovakia	83
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Iceland.....	99

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
Definitive signature: Liechtenstein.....	100
Declaration: Germany.....	101

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: Latvia.....	103
Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1. 8 August 1960	
Application of regulation: Latvia.....	105
Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1963	
Application of regulation: Latvia.....	106
Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 April 1964	
Application of regulation: Latvia.....	107
Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967	
Application of regulation: Latvia.....	108
Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Latvia.....	109

Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Latvia.....	110
Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 15 November 1967	
Application of regulation: Latvia.....	111
Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969	
Application of regulation: Latvia.....	I12
Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969	
Application of regulation: Latvia.....	113
Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969	
Application of regulation: Latvia.....	114
Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970	
Application of regulation: Latvia.....	115
Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 1 April 1970	
Application of regulation: Latvia.....	116
Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 1 December 1970	
Application of regulation: Latvia.....	117
Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970	
Application of regulation: Latvia.....	118

Volume 2045, Table of Contents

Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971	119
Application of regulation: Latvia.....	119
Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971	
Application of regulation: Latvia.....	120
Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971	
Application of regulation: Latvia.....	121
Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971	
Application of regulation: Latvia.....	122
Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972	
Application of regulation: Latvia.....	123
Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971	
Application of regulation: Latvia.....	124
Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Latvia.....	125
Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: Latvia.....	126

Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	127
Application of regulation: Latvia.....	127
Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972	
Application of regulation: Latvia.....	128
Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973	
Application of regulation: Latvia.....	129
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of regulation: Latvia.....	130
Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 1 May 1975	
Application of regulation: Latvia.....	131
Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978	
Application of regulation: Latvia.....	132
Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978	
Application of regulation: Latvia.....	133
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Latvia.....	134
Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981	
Application of regulation: Latvia.....	135
Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981	

Volume 2045, Table of Contents

Application of regulation: Latvia.....	136
Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981	
Application of regulation: Latvia.....	137
Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981	
Application of regulation: Latvia.....	138
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	
Application of regulation: Latvia.....	139
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982	
Application of regulation: Latvia.....	140
Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982	
Application of regulation: Latvia.....	141
Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982	
Application of regulation: Latvia.....	142
Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 February 1983	
Application of regulation: Latvia.....	143
Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983	

Application of regulation: Latvia.....	144
Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Latvia.....	145
Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Latvia.....	146
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	
Application of regulation: Latvia.....	147
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	
Application of regulation: Latvia.....	148
Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and moped with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984	
Application of regulation: Latvia.....	149
Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984	
Application of regulation: Latvia.....	150
Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 1 October 1985	
Application of regulation: Latvia.....	151
Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986	
Application of regulation: Latvia.....	152
Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 1 June 1987	
Application of regulation: Latvia.....	153

Volume 2045, Table of Contents

Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987	
Application of regulation: Latvia.....	154
Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988	
Application of regulation: Latvia.....	155
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988	
Application of regulation: Latvia.....	156
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	
Application of regulation: Latvia.....	157
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	
Application of regulation: Latvia.....	158
Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988	
Application of regulation: Latvia.....	159
Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988	
Application of regulation: Latvia.....	160
Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988	
Application of regulation: Latvia.....	161
Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989	
Application of regulation: Latvia.....	162

Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	163
Application of regulation: Latvia.....	163
Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989	164
Application of regulation: Latvia.....	164
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	165
Application of regulation: Latvia.....	165
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	166
Application of regulation: Latvia.....	166
Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 1 November 1990	167
Application of regulation: Latvia.....	167
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	168
Application of regulation: Latvia.....	168
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	169
Application of regulation: Latvia.....	169
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	170
Application of regulation: Latvia.....	170

Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Latvia.....	171
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Latvia.....	172
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Latvia.....	173
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Latvia.....	174
Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 23 August 1996	
Application of regulation: Latvia.....	175
Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 1 January 1997	
Application of regulation: Latvia.....	176
Regulation No. 102. Uniform provisions concerning the approval of: I. A close-coupling device (CCD) II. Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD. 13 December 1996	
Application of regulation: Latvia.....	177
Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997	
Application of regulation: Latvia.....	178

Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998	15
Application of regulation: Latvia.....	179
Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998	16
Application of regulation: Latvia.....	180
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	17
Application of regulation: Latvia.....	181
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	18
Application of regulation: Latvia.....	182
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	19
Application of regulation: Latvia.....	183
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	20
Application of regulation: Latvia.....	184

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Ratification: Belgium.....	185
Ratification: Estonia	189
Ratification: Latvia	190
Ratification: Republic of Moldova	191
Ratification: Romania	198
Declaration concerning the declarations made by Romania upon ratification: Austria	202
Declaration: Israel.....	203

Volume 2045, Table of Contents

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Belgium	204
Ratification: Estonia	204
Ratification: Latvia	204
Ratification: Romania	205
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Belgium	206
Ratification: Estonia	207
Ratification: Latvia	207
Ratification: Romania	208

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Ratification: Estonia	209
Ratification: Latvia	211
Ratification: Lithuania	212
Declarations: Portugal.....	214
Modification of reservation: Switzerland	215
Communication: Switzerland	217
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Estonia	218
Ratification: Latvia	218
Ratification: Lithuania	218

7173. Austria and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of persons at the frontier. Vieuna, 22 April 1963	
Termination:	219

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961	
Ratification: Poland	220
Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995.....	224
Ratification: Finland	242
Ratification: Greece.....	242
Declaration: Finland	242

7909. Multilateral:

European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe. Paris, 16 December 1961	
Definitive signature: Liechtenstein.....	244

8548. Multilateral:

Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Paris, 17 December 1962	
Ratification: Poland	245

8638. Multilateral:

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Qatar	246

9281. Multilateral:

European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1968	
Denunciation of part VI: Netherlands.....	249
Declaration: Netherlands	250
Withdrawal of denunciation of part VI: Netherlands	251

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Ratification: Estonia	252
Accession: Belarus	252

Volume 2045, Table of Contents

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978	
Ratification: Estonia	253
Accession: Belarus.....	254
13270. Multilateral:	
Protocol relating to the International Commission on Civil Status. Berne, 25 September 1950	
Accession: Poland.....	255
14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Georgia:	256
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4: Guatemala.....	257
15121. Multilateral:	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Accession: Georgia	270
17512. Multilateral:	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	
Accession: Venezuela	271
Accession: Grenada	271

17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Accession: Venezuela	272
Accession: Grenada	272

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972	
Ratification: Estonia	273
Ratification: Latvia	275

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Poland	277

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Estonia	278
Ratification: Hungary	279
Ratification: Romania	280

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: Équateur 3

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Ratification: Croatie 4

Ratification: Lettonie 9

Ratification: République de Moldova 10

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 36

Ratification: Ukraine 37

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952

Ratification: Croatie 49

Ratification: Lettonie 49

Ratification: République de Moldova 55

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 56

Ratification: Ukraine 57

Protocole No 2 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, attribuant à la Cour européenne des Droits de l'Homme la compétence de donner des avis consultatifs. Strasbourg, 6 mai 1963

Volume 2045, Table des matières

Ratification: Croatie.....	58
Ratification: Lettonie	58
Ratification: République de Moldova.....	58
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	59
Ratification: Ukraine	59
Protocole No 3 modifiant les articles 29, 30 et 34 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 6 mai 1963	
Ratification: Croatie.....	60
Ratification: Lettonie	60
Ratification: République de Moldova.....	60
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	61
Ratification: Ukraine	61
Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963	
Ratification: Croatie.....	62
Ratification: Lettonie	62
Ratification: République de Moldova.....	63
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	63
Ratification: Ukraine	63
Protocole No 5 modifiant les articles 22 et 40 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 20 janvier 1966	
Ratification: Croatie.....	64
Ratification: Lettonie	64
Ratification: République de Moldova.....	64
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	65
Ratification: Ukraine	65

Volume 2045, Table des matières

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification: Croatie.....	66
Ratification: République de Moldova.....	66
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	66
Retrait de déclaration: Suisse.....	67
Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984	
Ratification: Ukraine	69
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	69
Ratification: République de Moldova.....	69
Ratification: Lettonie	70
Ratification: Croatie.....	70
Protocole No 8 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Vienne, 19 mars 1985	
Ratification: Croatie.....	70
Ratification: Lettonie	71
Ratification: République de Moldova.....	71
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	71
Ratification: Ukraine	72
2955. Multilatéral :	
Convention culturelle européenne. Paris, 19 décembre 1954	
Adhésion: Arménie	73
Adhésion: Azerbaïdjan	73
Adhésion: Géorgie	73
2958. Multilatéral :	
Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Paris, 11 décembre 1953	
Déclaration à l'égard des Amendements à l'annexe I: Portugal	74

3515. Multilatéral :

Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Adhésion: Croatie	78
Adhésion: République de Moldova	78
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine	78
Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952	
Adhésion: Croatie	79
Adhésion: République de Moldova	79
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine	79
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949 - Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Paris, 15 décembre 1956	
Ratification: Croatie.....	80
Ratification: Slovaquie	80
Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959	
Adhésion: Croatie	81
Adhésion: Slovénie	81
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Paris, 16 décembre 1961	
Ratification: Croatie.....	82
Ratification: Slovaquie	82
Cinquième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 18 juin 1990	
Ratification: Croatie.....	83
Ratification: Slovaquie	83

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996.....	84
Ratification: Islande.....	99
4565. Multilatéral :	
Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Signature définitive: Liechtenstein	100
Déclaration: Allemagne	101
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Lettonie.....	103
Règlement No 1. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 août 1960	
Application de règlement: Lettonie	105
Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1963	
Application de règlement: Lettonie	106
Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964	
Application de règlement: Lettonie	107
Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967	

Volume 2045, Table des matières

Application de règlement: Lettonie	108
Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application de règlement: Lettonie	109
Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application de règlement: Lettonie	110
Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967	
Application de règlement: Lettonie	111
Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969	
Application de règlement: Lettonie	112
Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969	
Application de règlement: Lettonie	113
Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969	
Application de règlement: Lettonie	114
Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970	
Application de règlement: Lettonie	115
Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 1 avril 1970	
Application de règlement: Lettonie	116

Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 1 décembre 1970 Application de règlement: Lettonie	117
Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970 Application de règlement: Lettonie	118
Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971 Application de règlement: Lettonie	119
Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 1 mars 1971 Application de règlement: Lettonie	120
Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971 Application de règlement: Lettonie	121
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971 Application de règlement: Lettonie	122
Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972 Application de règlement: Lettonie	123
Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971 Application de règlement: Lettonie	124
Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules	

automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC.
15 septembre 1972

Application de règlement: Lettonie 125

Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972

Application de règlement: Lettonie 126

Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972

Application de règlement: Lettonie 127

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972

Application de règlement: Lettonie 128

Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973

Application de règlement: Lettonie 129

Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975

Application de règlement: Lettonie 130

Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. 1 mai 1975

Application de règlement: Lettonie 131

Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978

Application de règlement: Lettonie 132

Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978

Application de règlement: Lettonie	133
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application de règlement: Lettonie	134
Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981	
Application de règlement: Lettonie	135
Règlement No 44. (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981	
Application de règlement: Lettonie	136
Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981	
Application de règlement: Lettonie	137
Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981	
Application de règlement: Lettonie	138
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	
Application de règlement: Lettonie	139
Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	
Application de règlement: Lettonie	140

Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982	
Application de règlement: Lettonie	141
Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982	
Application de règlement: Lettonie	142
Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 février 1983	
Application de règlement: Lettonie	143
Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983	
Application de règlement: Lettonie	144
Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application de règlement: Lettonie	145
Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application de règlement: Lettonie	146
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application de règlement: Lettonie	147
Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983	
Application de règlement: Lettonie	148

Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984	149
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984	150
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 1 octobre 1985	151
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986	152
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 1 juin 1987	153
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987	154
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 15 février 1988	155
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	156
Application de règlement: Lettonie	

Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	157
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	158
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	159
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988	160
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988	161
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989	162
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989	163
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989	164
Application de règlement: Lettonie	
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	165
Application de règlement: Lettonie	

Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application de règlement: Lettonie	166
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 1 novembre 1990	
Application de règlement: Lettonie	167
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application de règlement: Lettonie	168
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application de règlement: Lettonie	169
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application de règlement: Lettonie	170
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application de règlement: Lettonie	171
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application de règlement: Lettonie	172
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application de règlement: Lettonie	173

Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application de règlement: Lettonie	174
Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 23 août 1996	
Application de règlement: Lettonie	175
Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories M1 et N1 équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application de règlement: Lettonie	176
Règlement No 102. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation: I. d'un dispositif d'attelage court (DAC) II. de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC. 13 décembre 1996	
Application de règlement: Lettonie	177
Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997	
Application de règlement: Lettonie	178
Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998	
Application de règlement: Lettonie	179
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application de règlement: Lettonie	180

Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
Application de règlement: Lettonie	181
Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application de règlement: Lettonie	182
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application de règlement: Lettonie	183
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application de règlement: Lettonie	184
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Ratification: Belgique	185
Ratification: Estonie	189
Ratification: Lettonie	190
Ratification: République de Moldova.....	191
Ratification: Roumanie	198
Déclaration concernant les déclarations formulées par la Roumanie lors de la ratification: Autriche.....	202
Déclaration: Israël.....	203
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Belgique	204
Ratification: Estonie	204
Ratification: Lettonie.....	204
Ratification: Roumanie	205

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Belgique	206
Ratification: Estonie	207
Ratification: Lettonie	207
Ratification: Roumanie	208

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Estonie	209
Ratification: Lettonie	211
Ratification: Lituanie	212
Déclarations: Portugal.....	214
Modification de réserve: Suisse	215
Communication: Suisse	217
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Estonie	218
Ratification: Lettonie	218
Ratification: Lituanie	218

7173. Autriche et Italie :

Echange de notes constituant un accord concernant la prise en charge de personnes à la frontière. Vienne, 22 avril 1963	
Abrogation:	219

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
Ratification: Pologne	220
Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant nn système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995.....	224
Ratification: Finlande	242

Ratification: Grèce.....	242
Déclaration: Finlande.....	242
7909. Multilatéral :	
Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 16 décembre 1961	
Signature définitive: Liechtenstein	244
8548. Multilatéral :	
Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Paris, 17 décembre 1962	
Ratification: Pologne	245
8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Adhésion: Qatar	246
9281. Multilatéral :	
Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1968	
Dénonciation de la partie VI: Pays-Bas	249
Déclaration: Pays-Bas	250
Retrait de dénonciation de la partie VI: Pays-Bas	251
10346. Multilatéral :	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Ratification: Estonie	252
Adhésion: Bélarus	252
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Ratification: Estonie	253
Adhésion: Bélarus.....	254

13270. Multilatéral :

Protocole relatif à la Commission internationale de l'état civil. Berne, 25 septembre 1950	25
Adhésion: Pologne	255

14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la Géorgie:	256

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Guatemala	257

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion: Géorgie	270

17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion: Venezuela	271
Adhésion: Grenade	271

17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion: Venezuela	272
Adhésion: Grenade	272

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972	
Ratification: Estonie	273
Ratification: Lettonie	275

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Pologne	277

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Estonie	278
Ratification: Hongrie	279
Ratification: Roumanie	280

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 1998
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPE-
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,
21 NOVEMBER 1947

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) -
TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED
AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

APPLICATION

Ecuador

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 November 1998*

Date of effect: 20 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
November 1998*

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NO-
VEMBRE 1947

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À
LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALI-
SÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

APPLICATION

Équateur

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 novembre
1998*

*Date de prise d'effet : 20 novembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
novembre 1998*

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, I-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, No. 521

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Republic of Croatia does hereby make the following reservation in respect of the right to a public hearing as guaranteed by Article 6, paragraph 1 of the Convention:

The Republic of Croatia cannot guarantee the right to a public hearing before the Administrative Court in cases in which it decides on the legality of individual acts of administrative authorities. In such cases the Administrative Court in principle decides in closed session.

The relevant provision of the Croatian law referred to above is Article 34, paragraph 1 of the Law on Administrative Disputes which reads as follows: "In administrative disputes the Administrative Court decides in closed session."

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889

Sukladno članku 64. Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda Republika Hrvatska stavlja sljedeću rezervu glede održavanja javne rasprave zajamčene člankom 6. stavkom 1. Konvencije:

Republika Hrvatska ne može jamčiti održavanje javne rasprave kada Upravni sud odlučuje o zakonitosti pojedinačnih akata upravnih vlasti jer on u pravilu odlučuje u nejavnoj sjednici.

Odgovarajuća odredba hrvatskog prava na koju se rezerva odnosi je članak 34. stavak 1. Zakona o upravnim sporovima koji glasi:
"O upravnim sporovima sud rješava u nejavnoj sjednici."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 64 de la Convention pour la sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales, la République de Croatie émet la réserve suivante à l'égard du droit à la publicité des débats tel que garanti par L'article 6, paragraphe 1, de la Convention.

La République de Croatie ne peut garantir le droit à une audience publique devant le Tribunal Administratif dans les cas pour lesquels il statue sur la légalité des actes individuels des autorités administratives. Dans de tels cas, le Tribunal Administratif statue en principe à huis-clos.

La disposition pertinente de la loi croate mentionnée ci-dessus est l'article 34, paragraphe 1, de la Loi sur les Différends Administratifs, qui se lit comme suit "Pour les différends administratifs le Tribunal Administratif statue à huis-clos."

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Croatia recognizes for an indefinite period of time, in accordance with Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Article-6 of Protocol No. 4 and Article 7 of Protocol No. 7, the competence of the European Commission of Human Rights to deal with petitions addressed to the Secretary General of the Council of Europe by any person, non-governmental organization or group of individuals claiming to be the victim of a violation of the rights set forth in the Convention and its Protocols, where the facts of the alleged violation of these rights occur after the Convention and its Protocols have come into force in respect of the Republic of Croatia.

The Republic of Croatia recognizes for an indefinite period of time, in accordance with Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Article 6 of Protocol No. 4 and Article 7 of Protocol No. 7, as compulsory ipso facto and without special agreement the jurisdiction of the European Court of Human Rights in all matters concerning the interpretation and application of the Convention and its Protocols and relating to the facts occurring after the Convention and its Protocols have come into force in respect of the Republic of Croatia.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Republika Hrvatska priznaje, na neodređeno razdoblje, sukladno članku 25. Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, članku 6. Protokola br. 4 i članku 7. Protokola br. 7, nadležnost Europske komisije za ljudska prava za zaprimanje tužbi upućenih glavnom tajniku Vijeća Europe od svake fizičke osobe, navladine organizacije ili skupine pojedinaca koji tvrde da su žrtve povrede prava ustanovljenih Konvencijom i dodatnim protokolima, ukoliko su činjenice na kojima se temelji navodna povreda tih prava nastale nakon stupanja na snagu Konvencije i pripadajućih Protokola za Republiku Hrvatsku.

Republika Hrvatska priznaje, na neodređeno razdoblje, sukladno članku 46. Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, članku 6. Protokola br. 4 i članku 7. Protokola br. 7 kao obvezatnu, ipso facto i bez posebnog sporazuma, pod uvjetom uzajamnosti, sudbenost Europskog suda za ljudska prava u svim predmetima vezano uz tumačenje i primjenu Konvencije i dodatnih Protokola, što se odnose na činjenice nastale nakon stupanja na snagu Konvencije i dodatnih Protokola za Republiku Hrvatsku.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République de Croatie reconnaît pour une durée indéterminée, conformément à l'article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, l'article 6 du Protocole No 4 et l'article 7 du Protocole No 7, la compétence de la Commission des Droits de l'Homme d'examiner les requêtes adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui estime avoir été victime d'une violation des droits reconnus dans la Convention et ses Protocoles après l'entrée en vigueur de cette Convention et de ses Protocoles à l'égard de la République de Croatie,

La République de Croatie reconnaît pour une durée indéterminée, conformément à l'article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, l'article 6 du Protocole No 4 et l'article 7 du Protocole No 7, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la Convention et de ses Protocoles soulevées après l'entrée en vigueur de la Convention et de ses Protocoles à l'égard de la République de Croatie.

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

declarations et reserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"1. La République de Moldova déclare qu'elle ne pourra pas assurer le respect des dispositions de la Convention pour les omissions et les actes commis par les organes de la république autoproclamée transnistrienne sur le territoire contrôlé effectivement par ses organes, jusqu'à la solution définitive du conflit dans la région.

2. Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 4 ayant pour effet de protéger la possibilité de l'application de la peine pénale sous la forme de travail correctionnel sans privation de liberté, tel que prévu à l'article 27 du Code pénal, ainsi que de la peine administrative sous la forme de travail correctionnel, tel que prévu à l'article 30 du Code des contraventions administratives. La réserve aura des effets pendant une année à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la République de Moldova.

3. Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 5, paragraphe 3, ayant pour effet de prolonger la délivrance du mandat d'arrêt par le procureur comme le prévoient l'article 25 de la Constitution de la République de Moldova, l'article 78 du Code de procédure pénale et l'article 25 de la Loi sur la Prokuratora de la République de Moldova no 902-XII du 29 janvier 1992. La réserve produira ses effets pendant six mois après l'entrée en vigueur de la Convention pour la République de Moldova.

4. Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 5 ayant pour effet de maintenir la possibilité d'application des sanctions disciplinaires aux militaires sous la forme d'arrestation par les commandants supérieurs, tel que prévu aux articles 46, 51-55, 57-61 et 63-66 du Règlement disciplinaire des Forces Armées, adopté par la Loi no 776-XII, du 13 mars 1996.

5. La République de Moldova interprète les dispositions comprises dans la deuxième phrase de l'article 2 du premier Protocole additionnel de manière à ne pas imposer à l'Etat des obligations financières supplémentaires visant les établissements scolaires d'orientation philosophique ou religieuses, autres que celles prévues par la législation Interne.

6. Conformément aux, articles 25 et 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et Libertés fondamentales, la République de Moldova reconnaît le droit de recours individuel devant la Commission européenne des Droits de l'Homme et la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité des Hautes Parties Contractantes pour toute affaire concernant l'interprétation et l'application de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, de même que des Protocoles N° 4 et N° 7 pour les affaires dans lesquelles la violation des droits garantis par ces instruments est commise après leur entrée en vigueur pour la République de Moldova.

Annexes aux réserves consignées dans une Note Verbale, en date du 5 septembre 1997, remise au Secrétaire Général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 12 septembre 1997.

Le ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova, conformément à l'article 64 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, a l'honneur de présenter le contenu des articles des actes normatifs qui ne sont pas conformes à certaines dispositions de la Convention.

Réserve à l'article 4

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 4 ayant pour effet de protéger la possibilité de l'application de la peine pénale sous la forme de travail correctionnel sans privation de liberté, tel que prévu à l'article 27 du Code pénal, ainsi que de la peine administrative sous la forme de travail correctionnel, tel que prévu à l'article 30 du Code des contraventions administratives.

Code pénal

Article 27 - Travail correctionnel sans privation de liberté.

"Le travail correctionnel sans privation de liberté est établi pour un délai de deux mois à deux ans et s'exécute en conformité avec le jugement de l'instance judiciaire soit sur le lieu de travail du condamné, soit à un autre endroit sur le territoire de la localité où celui-ci est domicilié.

Du revenu du condamné au travail correctionnel sans privation de liberté, on retient au bénéfice de l'Etat une partie établie par l'instance judiciaire allant de cinq à dix pour cent.

Pour les personnes reconnues inaptes au travail, l'instance judiciaire peut substituer le travail correctionnel par une amende équivalente avec la moitié du salaire minimal mensuel de travail correctionnel ou par avertissement public.

Lorsque la personne condamnée au travail correctionnel sans privation de liberté, qui doit purger sa peine sur son lieu de travail, se dérobe à l'exécution de la peine, l'instance judiciaire, sur demande des autorités de l'organe de l'intérieur ou à la démarche d'une organisation publique ou du collectif de travail, peut envoyer la personne en vue de purger sa peine dans d'autres endroits, établis par les organes concernés sans appliquer le travail correctionnel, à condition que cela se produise sur le territoire de la localité où le condamné est domicilié.

Lorsque la personne condamnée au travail correctionnel sans privation de liberté, se dérobe avec mauvaise foi à l'exécution de la peine, l'instance judiciaire peut substituer le délai non exécuté du travail correctionnel par une peine privative de liberté pour le même délai.

Le mode d'exécution du travail correctionnel sans privation de liberté est établi par la législation de la République de Moldova."

Code des contraventions administratives

Article 30 - Travail correctionnel.

"Le travail correctionnel s'applique pour un délai allant jusqu'à deux mois, qui doit être exécuté sur le lieu de travail permanent de la personne, qui a commis une contravention administrative, en lui retenant jusqu'à 20 % du salaire au bénéfice de l'Etat.

Le travail correctionnel est appliqué par l'instance judiciaire.

Le délai du travail correctionnel ne peut constituer moins de quinze jours, dans le cas où les actes législatifs de la République de Moldova n'en disposent pas autrement."

Réserves à l'article 5

A. Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 5, paragraphe 3, ayant pour effet de prolonger la délivrance du mandat d'arrêt par le procureur comme le prévoient l'article 25 de la Constitution de la République de Moldova, l'article 78 du Code de procédure pénale et l'article 25 de la Loi sur la Prokuratora de la République de Moldova no 902-XII du 29 janvier 1992- La réserve produira ses effets pendant six mois après l'entrée en vigueur de la Convention pour la République de Moldova.

Constitution de la République de Moldova

Article 25 - Liberté individuelle et sûreté de la personne.

"(1) La liberté individuelle et la sûreté de la personne sont inviolables.

(2) La perquisition, la détention ou l'arrestation d'une personne sont autorisées seulement dans les cas et suivant la procédure prévue par la loi.

(3) La garde à vue ne peut pas dépasser vingt-quatre heures.

(4) l'arrestation se fait en vertu d'un mandat pour une durée de trente jours maximum. La personne arrêtée peut contester le mandat d'arrêt du juge, qui est obligé de se prononcer par une décision bien-fondée. Le délai de l'arrestation peut être prolongé jusqu'à six mois maximum, dans des cas exceptionnels, sur approbation du Parlement, jusqu'à douze mois.

(5) La personne maintenue en garde à vue ou celle arrêtée est immédiatement informée des motifs de la garde à vue ou de l'arrestation et de l'accusation dans le délai le plus court; les motifs de l'arrestation et de l'accusation sont portés à sa connaissance uniquement en présence d'un avocat, élu ou désigné d'office.

(6) La libération de la personne maintenue en garde à vue ou arrêtée est obligatoire lorsque les motifs de celle-ci sont épuisés."

Code de procédure pénale

Article 78 - Arrestation préventive.

"La mesure de l'arrestation préventive s'applique en respectant les dispositions de l'article 6 du présent Code pour les affaires concernant les infractions pour lesquelles la loi prévoit des peines privatives de liberté pour un délai supérieur à un an. Dans des cas exceptionnels, cette mesure préventive peut être appliquée pour les infractions, pour lesquelles la loi prévoit la peine privative de liberté pour un délai n'excédant pas un an.

Les mineurs maintenus en garde à vue ou sous arrestation préventive doivent être gardés séparément des adultes et des mineurs condamnés. L'enquêteur est obligé d'informer aussitôt les parents, ou les personnes qui les représentent de la garde à vue ou de l'arrestation des mineurs. Dans tous les cas d'arrestation préventive, la personne arrêtée est assurée dans le délai le plus court et sur demande, de la possibilité de téléphoner à deux abonnés en vue de communiquer son arrestation.

A l'égard des personnes accusées d'avoir commis les infractions prévues aux articles 61-71, à la deuxième partie de l'article 72, aux articles 74-76, 78, 81, à la première partie de l'article 82, aux articles 83-89, 95, 102, 103, à la deuxième partie de l'article 106, à l'article 116-1, à la deuxième et à la troisième parties de l'article 119, à la deuxième et à la troisième parties de l'article 120, à l'article 121, à la troisième partie de l'article 122, à l'article 122-1, à la troisième partie de l'article 123, à l'article 123-1, à la deuxième, troisième et quatrième parties de l'article 125, à l'article 127, à la deuxième partie de l'article 160-2, à la deuxième partie de l'article 187, à l'article 187-1, 188, à la deuxième partie de l'article 190, à la deuxième partie de l'article 191, à la deuxième partie de l'article 193, aux articles 206-1, 206-2, à la deuxième partie de l'article 213, à la deuxième partie de l'article 221, à la deuxième partie de l'article 225-1, à la deuxième et à la troisième parties de l'article 225-2, à l'article 225-3, à la deuxième partie de l'article 225-4, à l'article 227-1, à la deuxième partie de l'article 230-1, aux points 2 et 3 de l'article 239, aux points 2 et 3 de l'article 241, au point 2 de l'article 243, aux points 2 et 4 de l'article 248, à l'article 249, au point 2 de l'article 250, au point 3 de l'article 252, au point 6 de l'article 256, au point 4 de l'article 258, au point 3 de l'article 260, à l'article 262, au point 2 de l'article 263 et aux articles 264-268 du Code pénal, la mesure de l'arrestation préventive peut être appliquée même en raison du seul fait que l'infraction a un caractère dangereux.

L'arrestation se fait sur la base du mandat délivré par le procureur pour un délai de trente jours maximum. Lors de l'examen d'une affaire portant sur la délivrance d'un mandat d'arrêt, le procureur est obligé de prendre connaissance minutieusement de tous les matériaux contenant les motifs de l'arrestation et, le cas échéant d'interroger le soupçonné ou l'accusé; le mineur soupçonné ou accusé dans tous les cas.

Le droit de délivrer un mandat d'arrêt appartient au Procureur Général, à son adjoint, au procureur de district au procureur de la municipalité et aux procureurs assimilés à ceux-ci. En l'absence du procureur de district du procureur de la municipalité et des procureurs assimilés à ceux-ci, leurs adjoints peuvent délivrer un mandat d'arrêt pour un délai de cinq jours. Le procureur de la municipalité et les procureurs assimilés à ceux-ci peuvent prolonger ce délai jusqu'à trente jours. La prolongation ultérieure du délai d'arrestation s'effectue en conformité avec les dispositions de l'article 79 du présent Code.

Dans le mandat d'arrêt on indique la date et le lieu de la délivrance du mandat, le nom, le grade de classification du procureur qui a délivré le mandat, les données de l'enquête concernant la personne arrêtée, les circonstances de la commission de l'infraction et leur qua-

lification en conformité avec les dispositions du Code pénal, les motifs et les raisons de l'application de l'arrestation, le délai de validité du mandat d'arrêt et l'organe qui l'exécute.

Les motifs de l'arrestation sont aussitôt portés à la connaissance de la personne arrêtée uniquement en présence d'un avocat, élu ou désigné d'office pendant douze heures à compter de l'arrestation. En même temps, on explique à la personne arrêtée le mode de contestation de l'application de la mesure de réprimande.

L'application réitérée de l'arrestation à l'égard de la même personne et lors de la même affaire, après son annulation par décision du juge, prononcée conformément à l'article 195-2 du présent Code, est possible uniquement lors de la découverte de nouvelles circonstances de l'affaire qui rendent nécessaire l'arrestation de la personne. L'application réitérée de l'arrestation en tant que mesure de réprimande peut être attaquée devant l'instance judiciaire sur les bases générales. Le mode de traitement dans les lieux de détention préventive des personnes à l'égard desquelles, en tant que mesure de réprimande, l'arrestation a été choisie, est réglementé au titre neuvième du présent Code."

Loi sur la Prokuratura de la République de Moldova

Article 25 - La sanction des actions qui limitent les droits des citoyens.

"1. Le procureur, en vertu de la loi, est en droit de délivrer un mandat d'arrêt et d'arrêter la personne soupçonnée ou accusée de la commission d'une infraction.

2. Le droit de délivrer un mandat d'arrêt appartient au Procureur Général, à ses adjoints, aux procureurs de district, aux procureurs des prokuraturas spécialisées et à leurs adjoints.

3. Les conditions de délivrance et la durée du mandat d'arrêt sont établies dans le Code de procédure pénale.

4. Le Procureur Général, ses adjoints, les procureurs de district et les procureurs des prokuraturas spécialisées ainsi que leurs adjoints, sanctionnent dans les limites de leur compétence et procèdent à d'autres actions prévues par la loi, qui limitent les droits constitutionnels des citoyens."

B. Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Moldova formule une réserve à l'article 5 ayant pour effet de maintenir la possibilité d'application des sanctions disciplinaires aux militaires sous la forme d'arrestation par les commandants supérieurs, tel que prévu aux articles 46, 51-55, 57-61, et 63-66 du Règlement disciplinaire des Forces Armées, adopté par la Loi no 776-XII, du 13 mars 1996.

Règlement disciplinaire des Forces Armées

Article 46.

"Aux conscrits, on peut appliquer les peines disciplinaires suivantes:

- a) l'observation;
- b) l'avertissement,
- c) l'avertissement sévère;

d) le non-octroi de la permission prévue de l'emplacement de l'unité;

e) la désignation pour des corvées hors tour (à l'exception du service de garde et d'alerte) ou pour des travaux de ménage supplémentaires - jusqu'à cinq tours (la durée du jour de travail n'excédera pas huit heures);

- f) le maintien sous l'arrestation - jusqu'à dix jours;
- g) la rétrogradation en fonction,
- h) la rétrogradation d'un grade;
- i) le retrait du grade de sergent"

Article 51.

"Le commandant de compagnie a le droit

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) de priver les militaires de la permission prévue de l'emplacement de l'unité militaire,
- c) de procéder à la nomination non successive au service, ou bien, aux travaux de ménage des soldats n'excédant pas quatre services, des sergents n'excédant pas deux services,
- d) d'appliquer aux militaires l'arrestation en tant que peine n'excédant pas soixante-douze heures (trois jours)."

Article 52

" Le commandant de bataillon a le droit :

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) de priver les militaires de la permission prévue de l'emplacement de l'unité militaire;
- c) de procéder à la nomination non-successive au service ou aux travaux de ménage des soldats n'excédant pas cinq services; des sergents n'excédant pas trois services;
- d) d'appliquer aux militaires l'arrestation en tant que peine - jusqu'à cinq jours.

(2) Les commandants (chefs) des unités militaires indépendantes, ayant, en conformité avec l'article 10, l'autorité disciplinaire de bataillon, ont le droit, outre les peines énumérées, d'appliquer les peines disciplinaires indiquées à l'article 53, lettres e) et h)."'

Article 53.

"Le commandant de régiment a le droit :

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) de priver les militaires de la permission prévue de l'emplacement de l'unité militaire;
- c) de procéder à la nomination non successive des militaires au service ou aux travaux -jusqu'à cinq services;
- d) d'appliquer aux militaires l'arrestation en tant que peine - jusqu'à sept jours; e) de rétrograder en fonction les sergents en terme;
- f) de retirer le grade militaire de caporal;
- g) de rétrograder les militaires d'un grade, de sergent majeur et plus bas, y compris la rétrogradation en fonction;
- h) de retirer le grade des sergents en terme, y compris la rétrogradation en fonction."

Article 54.

"Le commandant de brigade, outre les droits octroyés au commandant de régiment, a le droit d'appliquer aux soldats et aux sergents l'arrestation en tant que peine allant jusqu'à dix jours."

Article 55.

"Aux militaires engagés sur la base d'un contrat, on peut appliquer les peines disciplinaires suivantes :

- a) l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) l'arrestation en tant que peine (à l'exception des femmes militaires) - jusqu'à dix jours;
- c) la prévention concernant la non-conformité partielle à la fonction,
- d) la rétrogradation dans la fonction;
- e) la mise en réserve avant l'expiration du contrat"

Article 57.

"Le commandant de compagnie a le droit :

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) d'appliquer l'arrestation en tant que peine - jusqu'à deux jours."

Article 58.

"(1) Le commandant de bataillon a le droit :

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) d'appliquer l'arrestation en tant que peine - jusqu'à trois jours.

(2) Les commandants (chefs) des unités militaires indépendantes ayant, en conformité avec l'article 10, l'autorité disciplinaire de commandant de bataillon, ont également le droit d'appliquer les peines indiquées à l'article 59, lettres c) et d)."'

Article 59.

"Le commandant de régiment a le droit :

- a) d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère;
- b) d'appliquer l'arrestation en tant que peine - jusqu'à cinq jours;
- c) de prévenir de la non-conformité partielle à la fonction;
- d) de mettre en réserve avant l'expiration du contrat des soldats, caporaux, sergents inférieurs, sergents, sergent-majors."

Article 60.

"Le commandant de brigade, outre les droits à l'article 59, a également le droit :

- a) d'appliquer l'arrestation en tant que peine - jusqu'à sept jours;
- b) de rétrograder d'un grade."

Article 61.

"Aux officiers, on peut appliquer les peines disciplinaires suivantes :

- a) l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévères;
- b) l'arrestation des officiers inférieurs, en tant que peine - jusqu'à dix jours;
- c) l'arrestation des officiers supérieurs - jusqu'à cinq jours;
- d) la prévention portant sur la non-correspondance partielle à la fonction;

- e) la rétrogradation dans la fonction d'un rang;
- f) la rétrogradation d'un grade."

Article 63.

"(1) Le commandant de compagnie et le commandant de bataillon ont le droit d'appliquer l'observation, l'avertissement et l'avertissement sévère.

(2) Les commandants des unités militaires indépendantes, ayant en conformité avec l'article 10, l'autorité disciplinaire de commandant de bataillon, ont également le droit d'appliquer aux officiers inférieurs l'arrestation en tant que peine - allant jusqu'à trois jours - et de prévenir de la non-conformité partielle à la fonction."

Article 64.

"Le commandant de régiment, outre les droits prévus à l'article 63, a le droit d'appliquer aux officiers inférieurs l'arrestation en tant que peine, allant jusqu'à cinq jours."

Article 65.

"Le commandant de brigade, outre ses droits prévus à l'article 64, a le droit :

a) d'appliquer aux officiers inférieurs l'arrestation en tant que peine, allant jusqu'à sept jours aux officiers supérieurs l'arrestation en tant que peine jusqu'à trois jours.

b) de rétrograder en fonction d'un rang les officiers inférieurs."

Article 66.

"Les vice-ministres de la défense, les vice-ministres des affaires intérieures, les vice-ministres de la sécurité nationale, les adjoints du Chef du Département de la protection civile et des situations exceptionnelles, outre les droits prévus à l'article 65, ont le droit ;

a) d'appliquer aux officiers inférieurs l'arrestation en tant que peine allant jusqu'à dix jours, aux officiers supérieurs l'arrestation en tant que peine allant jusqu'à cinq jours;

b) de rétrograder dans la fonction d'un rang les officiers en commençant avec les adjoints des commandants des unités militaires en bas."

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

Aduce la cunoștință că, Parlamentul Republicii Moldova, prin Hotărârea nr.1298-XIII din 24 iulie 1997, a ratificat Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, încheiată la Roma la 4 noiembrie 1950, amendată prin protocolele nr.3 din 6 mai 1963, nr.5 din 20 ianuarie 1966 și nr.8 din 19 martie 1985 și completată cu Protocolul nr.2 atribuind Curții Europene a Drepturilor Omului competența de a da avize consultative din 6 mai 1963, care fac parte integrantă din aceasta, precum și primul Protocol adițional la convenție, Paris, 20 martie 1952, Protocolul nr.4 recunoscând anumite drepturi și libertăți, altele decit cele deja înscrise în convenție și în primul Protocol adițional la convenție, Strasbourg, 16 septembrie 1963, Protocolul nr.6 privind abolirea pedepsei cu moartea, Strasbourg, 28 aprilie 1983, Protocolul nr.7, Strasbourg, 22 noiembrie 1984, și Protocolul nr.11 privind restructurarea mecanismului de control stabilit de convenție, Strasbourg, 11 mai 1994, cu următoarele declarații și rezerve:

1. Republica Moldova declară că nu va putea asigura respectarea dispozițiilor convenției în ce privește omisiunile și actele comise de organele autoproclamate republici mistrene pe teritoriul controlat efectiv de ele pînă la soluționarea definitivă a diferendului din această zonă.

2. În temeiul articolului 64 din convenție, Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 4, avind drept efect păstrarea posibilității aplicării pedepsei penale în formă de muncă corecțională fără privațiune de libertate, așa cum este prevăzut de articolul 27 din Codul penal și respectiv, a pedepsei administrative în formă de muncă corecțională, așa cum este prevăzut de articolul 30 din Codul cu privire la contravențiile administrative. Rezerva va produce efecte pe parcursul unui an de la data intrării în vigoare a convenției pentru Republica Moldova .

3. În temeiul articolului 64 din convenție, Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 5, paragraful 3 avind drept efect continuarea eliberării mandatului de arest de către procuror, așa cum este prevăzut de articolul 25 din Constituția Republicii Moldova, de articolul 78 din Codul de procedură penală și de articolul 25

din Legea nr.902-XII din 29 ianuarie 1992 cu privire la Procuratură. Rezerva va produce efecte pe parcursul a 6 luni de la data intrării în vigoare a convenției pentru Republica Moldova.

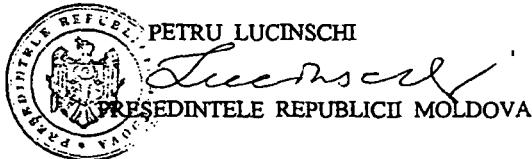
4. În temeiul articolului 64 din convenție, Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 5 având drept efect păstrarea posibilității aplicării de sancțiuni disciplinare militilor sub formă de arest de către comandanții superiori, așa cum este prevăzut de articolele 46, 51 – 55, 57 – 61 și 63 – 66 din Regulamentul disciplinar al Forțelor Armate, aprobat prin Legea nr.776-XIII din 13 martie 1996.

5. Republica Moldova interpretează dispozițiile celei de-a doua poziții din articolul 2 al primului Protocol adițional la convenție ca neimpunând obligații financiare suplimentare statului referitoare la stabilimentele școlare de orientare filozofică sau religioasă, altele decât cele prevăzute de legislația internă.

6. În temeiul articolelor 25 și 46 din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, Republica Moldova recunoaște dreptul la recursul individual în fața Comisiei Europene a Drepturilor Omului și jurisdicția obligatorie a Curții Europene a Drepturilor Omului de plin drept și fără o convenție specială, cu condiția reciprocității părților, pentru toate cauzele referitoare la interpretarea și aplicarea convenției, precum și a protocolelor nr.4 și nr.7 pentru cauzele în care violarea drepturilor garantate de aceste instrumente este săvîrșită după intrarea lor în vigoare pentru Republica Moldova.

Declară că prevederile Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale și ale protocolelor sale vor fi îndeplinite.

Întru confirmare, semnăm prezentul Instrument de Ratificare investit cu Sigiliul Statului.



Nicolae TĂBĂCARU

 Nicolae TĂBĂCARU
Ministrul Afacerilor Externe

Chișinău, 1 septembrie 1997.
Nr.23/97.



**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII MOLDOVA**

3d26

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova prezintă salutul său Secretariatului Consiliului Europei și, în conformitate cu articolul 64 al Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, suplimentar la Instrumentul de Ratificare al acesteia, are onoarea de a-i prezenta conținutul articolelor actelor normative care nu sunt conforme cu unele dispoziții ale Convenției

I. Rezerva la Articolul 4

În temeiul articolului 64 din Convenție Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 4, avind drept efect păstrarea posibilității aplicării pedepsei penale în formă de muncă corecțională fără privațiune de libertate, așa cum este prevăzut de articolul 27 din Codul penal, și respectiv a pedepsei administrative în formă de muncă corecțională, așa cum este prevăzut de articolul 30 din Codul cu privire la contravențiile administrative.

Codul penal

Articolul 27. Munca corecțională fără privațiune de libertate

“Munca corecțională fără privațiune de libertate se stabilește pe un termen de la două luni pînă la doi ani și se execută conform sentinței instanței de judecată fie la locul de muncă al condamnatului, fie în alte locuri din raionul în care locuiește condamnatul.

Din cîstigul condamnatului la muncă corecțională fără privațiune de libertate se reține în folosul statului o parte stabilită prin sentință instanței de judecată în limitele de la cinci pînă la douăzeci de procente.

Persoanelor recunoscute inapte pentru muncă, instanța de judecată poate să le înlocuiască munca corecțională printr-o amendă în mărime egală cu o jumătate din salariul minim pentru o lună de muncă corecțională sau prin mustrare publică.

SECRETARIATUL CONSILIULUI EUROPEI

Strasbourg

În cazul cînd persoana, condamnată la muncă corecțională fără privațiune de libertate, urmînd să-si execute pedeapsa la locul de muncă, s-a eschivat de la executarea pedepsei, instanța-de judecată, la propunerea organului afacerilor interne ori la demersul unei organizații obștene sau al colectivului de muncă, poate să trimită această persoană pentru executarea pedepsei în alte locuri, stabilite de organele competente să aplique munca corecțională, însă în raza domiciliului condamnatului.

Dacă persoana, condamnată la muncă corecțională fără privațiune de libertate, se sustrage cu rea voîntă de la executarea pedepsei, instanța de judecată poate să înlocuiască termenul neexecutat al muncii corecționale cu o pedeapsă privativă de libertate pe același termen.

Modul executării muncii corecționale fără privațiune de libertate i se stabilește de legislația Republicii Moldova.”

Codul cu privire la contravențiile administrative

Articolul 30. Munca corecțională

“Munca corecțională se aplică pe un termen de pînă la două luni, urmînd să fie executată la locul permanent de lucru al persoanei, care a comis o contraventie administrativă, și cu reținerea pînă la douăzeci procente din salariul ei în fondul statului.

Munca corecțională se aplică de instanța de judecată.

Termenul muncii corecționale nu poate fi mai mic de cincisprezece zile, dacă actele legislative ale Republicii Moldova nu prevăd altceva.”

Rezervele la Articolul 5:

A. În temeiul articolului 64 din Convenție, Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 5, paragraful 3 avînd drept efect continuarea eliberării mandatului de arest de către procuror, așa cum este prevăzut de articolul 25 din Constituția Republicii Moldova, de articolul 78 din Codul de procedură penală și de articolul 25 din Legea nr.902-XII din 29 ianuarie 1992 cu privire la Procuratură. Rezerva va produce efecte pe parcursul a 6 luni de la data intrării în vigoare a Convenției pentru Republica Moldova.

Constituția Republicii Moldova

Articolul 25. Libertatea individuală și siguranța persoanei

“(1) Libertatea individuală și siguranța persoanei sunt inviolabile.

(2) Percheziționarea, reținerea sau arestarea unei persoane sunt permise numai în cazurile și cu procedura prevăzute de lege.

(3) Reținerea nu poate depăși 24 ore.

(4) Areștarea se face în temeiul unui mandat pentru o durată de cel mult 30 de zile. Asupra legalității mandatului, arestatul se poate plinge

judecătorului, care este obligat să se pronunțe prin hotărire motivată. Termenul arestării poate fi prelungit cel mult pînă la 6 luni, iar în cazuri exceptionale, cu aprobarea Parlamentului, pînă la 12 luni.

(5) Celui reținut sau arestat î se aduc de îndată la cunoștință motivele reținerii sau ale arestării, iar învinuirea – în cel mai scurt termen; motivele reținerii și învinuirea se aduce la cunoștință numai în prezența unui avocat, ales sau numit din oficiu.

(6) Eliberarea celui reținut sau arestat este obligatorie dacă motivele reținerii sau arestării au dispărut."

Codul de procedură penală

Articolul 78. Arestarea preventivă

Măsura arestării preventive se aplică respectindu-se dispozițiile articolului 6 din prezentul Cod în cauzele privind infracțiunile, pentru care legea prevede pedepse privative de libertate pe un termen mai mare de un an. În cazuri exceptionale această măsură preventivă poate fi aplicată în cauzele cu privire la infracțiuni, pentru care legea prevede pedeapsa privativă de libertate pe un termen nu mai mare de un an.

Minorii reținuți sau arestați preventiv trebuie ținuți separat de cei adulți și de minorii condamnați. Despre reținerea ori arestarea minorilor, anchetatorul este obligat să comunice imediat părinților acestora sau persoanelor care îi înlocuiesc.

În toate cazurile de arestare preventivă, persoanei arestate în cel mai scurt timp î se asigură, la cerere, posibilitatea de a telefona la doi abonați pentru a comunica despre arestarea sa.

Fătă de persoanele învinuite de a fi săvîrsit infracțiunile, prevăzute de articolele 61 - 71, partea a doua a articolului 72, articolele 74 - 76, 78, 81, partea întâi a articolului 82, articolele 83 - 89, 95, 102, 103, partea a două a articolului 106, articolul 116-1, partea a două și partea a treia ale articolului 119, partea a două și partea a treia ale articolului 120, articolul 121, partea a treia a articolului 122, articolul 122-1, partea a treia a articolului 123, articolul 123-1, partea a două, partea a treia și partea a patra ale articolului 125, articolul 127, partea a două a articolului 160-2, partea a două a articolului 187, articolele 187-1, 188, partea a două a articolului 190, partea a două a articolului 191, partea a două a articolului 193, articolele 206-1, 206-2, partea a două a articolului 213, partea a două a articolului 221, partea a două a articolului 225-1, partea a două și partea a treia ale articolului 225-2, articolul 225-3 și partea a două a articolului 225-4, articolul 227-1, partea a două a articolului 230-1, punctele 2 și 3 ale articolului 239, punctele 2 și 3 ale articolului 241, punctul 2 al articolului 243, punctele 2 și 4 ale articolului 248, articolul 249, punctul 2 al articolului 250, punctul 3 al articolului 252, punctul 6 al articolului 256, punctul 4 al articolului 258, punctul 3 al articolului 260, articolul 262, punctul 2 al articolului 263, articolele 264-268 din Codul penal, măsura arestării preventive se poate aplica chiar numai pentru motivul, că infracțiunea are un caracter periculos.

Arestarea se face în baza mandatului eliberat de procuror pe un termen de cel mult treizeci de zile. La soluționarea chestiunii eliberării mandatului de arestare procurorul este obligat să ia cunoștință cu minuțiozitate de toate materialele ce conțin temeiuri pentru arestare și în caz de necesitate să interogheze personal bănuitor sau învinuitul, iar pe minorul bănuitor sau învinuit - în toate cazurile.

Dreptul de a elibera mandat de arestare aparține Procurorului General, locuitorului acestuia, procurorului raional, procurorului orășenesc și procurorilor asimilați acestora. În absența procurorului raional, procurorului orășenesc și a procurorilor asimilați acestora, locuitorul lor poate elibera mandat de arestare pe un termen de cinci zile. Procurorul raional, procurorul orășenesc și procurorii asimilați acestora pot să prelungească acest termen pînă la treizeci de zile. Prelungirea ulterioară a termenului de ținere sub arest se efectuează în conformitate cu prevederile articolului 79 din prezentul Cod.

În mandatul de arestare se indică: data și locul eliberării mandatului, numele de familie, gradul de clasificare al procurorului care a eliberat mandatul, datele de anchetă ale arestatului, circumstanțele comiterei infracțiunii și calificarea lor în conformitate cu normele Codului penal; motivele și temeiurile aplicării măsurii de reprimare sub formă de arest, termenul de valabilitate a mandatului de arestare și organul care îl execută.

Temeiurile arestării se aduc fără întâiere la cunoștința arestatului numai în prezența unui apărător, ales sau numit din oficiu în decursul a douăsprezece ore din momentul arestării. Totodată arestatului i se explică modul de contestație a aplicării măsurii de reprimare.

Aplicarea repetată a arestului față de aceeași persoană și în aceeași cauză după anularea ei prin decizia judecătorului, pronunțată în modul prevăzut la articolul 195-2 din prezentul Cod, este posibilă numai în cazul descoperirii unor noi circumstanțe ale cauzei fac necesară arestarea persoanei. Aplicarea repetată a arestului în calitate de măsură de reprimare poate fi atacată în instanță de judecată pe baze generale.

Modul de întreținere în locurile de detenție preventive a persoanelor, față de care, în calitate de măsură de reprimare, a fost ales arestul se reglementează în titlul al nouălea din prezentul Cod."

Legea cu privire la Procuratura Republicii Moldova

Articolul 25. Sanctiunearea acțiunilor care limitează drepturile cetătenilor

"1. Procurorul în temeiul legii este în drept să elibereze mandat de arestare și să aresteze persoana suspectată sau acuzată de săvîrsirea unei infracțiuni.

2. Dreptul de a elibera mandat de arestare aparține Procurorului General, adjuncților lui, procurorilor teritoriali, procurorilor procuraturilor specializate și adjuncților lor.

3. Condițiile de eliberare și durata mandatului de arestare se stabilesc prin Codul de procedură penală.

4. Procurorul General, adjuncții lui, procurorii teritoriali și procurorii

procuraturilor specializate și adjuncții lor sănătionează, în măsura competenței lor, și alte acțiuni prevăzute de lege, care limitează drepturile constitutionale ale cetățenilor."

B. În temeiul articolului 64 din Convenție, Republica Moldova formulează o rezervă la articolul 5 având drept efect păstrarea posibilității aplicării de sanctiuni disciplinare militariilor sub formă de arest de către comandanții superioiri, așa cum este prevăzut de articolele 46, 51-55, 57-61, 63-66 din Regulamentul disciplinar al Forțelor Armate, aprobat prin Legea nr.776-XIII din 13 martie 1996.

Regulamentul disciplinar al Forțelor Armate

Articolul 46

"Militarilor în termen li se pot aplica următoarele pedepse disciplinare:

- a) observația;
- b) mustrarea;
- c) mustrarea aspră;
- d) neacordarea permisiei cuvenite din amplasamentul unității;
- e) numirea peste rind de serviciu (cu excepția serviciului de gardă și de alarmă) sau la munci de gospodărie - de pînă la 5 servicii (durata zilei de muncă nu va depăși 8 ore);
- f) ținerea la arest - de pînă la 10 zile;
- g) retrogradarea în funcție;
- h) retrogradarea cu un grad;
- i) ridicarea gradului de sergent."

Articolul 51.

"Comandanțul de companie are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să priveze militarii de permisia cuvenită din amplasamentul unității militare;
- c) să numească soldații peste rind de serviciu sau la munci de gospodărie - cel mult 4 servicii, sergenții - cel mult 2 servicii;
- d) să aplice militariilor pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 72 de ore (3 zile)."

Articolul 52.

"(1) Comandanțul de batalion are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să priveze militarii de permisia cuvenită din amplasamentul unității militare;
- c) să numească soldații peste rind de serviciu sau la munci de gospodărie - cel mult 5 servicii, sergenții - cel mult 3 servicii;

d) să aplice militariilor pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 5 zile.

(2) Comandanții (șefii) unităților militare independente care au, în conformitate cu art.10, autoritate disciplinară de comandant de batalion au dreptul, în afără de aceasta, să aplice pedepsele disciplinare indicate în art.53 literele e) și h)."

Articolul 53

"Comandanțul de regiment are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să priveze militarii de permisia cuvenită din amplasamentul unității militare;
- c) să numească militarii peste rînd de serviciu sau la munci de gospodărie - pînă la 5 servicii;
- d) să aplice militariilor pedeapsa finierii la arest - de pînă la 7 zile;
- e) să retrogradeze în funcție sergenții în termen;
- f) să ridice gradul militar de caporal;
- g) să retrogradeze militarii cu un grad, de la sergent major și mai jos, inclusiv cu retrogradarea în funcție;
- h) să ridice gradul sergenților în termen, inclusiv să-i retrogradeze în funcție."

Articolul 54

"Comandanțul de brigadă, în afără de drepturile acordate comandanțului de regiment, are dreptul să aplice soldaților și sergenților pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 10 zile."

Articolul 55

"Militarii prin contract pot să li se aplice următoarele pedepse disciplinare:

- a) observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) ținerea la arest (cu excepția femeilor militari) - pînă la 10 zile;
- c) prevenirea despre necoresponderea parțială funcției;
- d) retrogradarea în funcție;
- e) trecerea în rezervă înainte de expirarea contractului."

Articolul 57

"Comandanțul de companie are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să aplice pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 2 zile."

Articolul 58

"(1) Comandantul de batalion are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să aplice pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 3 zile.

(2) Comandanții (șefii) de unități militare independente care au, în conformitate cu art.10, autoritate disciplinară de comandant de batalion mai au și dreptul de a aplica pedepsele indicate la art.59 literele c) și d)."."

Articolul 59

"Comandantul de regiment are dreptul:

- a) să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) să aplice pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 5 zile;
- c) să prevină despre necoresponderea parțială funcției;
- d) să treacă în rezervă înainte de expirarea contractului soldați, caporali, sergenți inferiori, sergenți, sergenți majori."

Articolul 60

"Comandantul de brigadă, în afară de drepturile prevăzute la art.59, mai are dreptul:

- a) să aplice pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 7 zile;
- b) să retrogradeze cu un grad."

Articolul 61

"Ofițerilor li se pot aplica următoarele pedepse disciplinare:

- a) observația, mustrarea și mustrarea aspră;
- b) ținerea ofițerilor inferiori la arest - pînă la 10 zile;
- c) arestul ofițerilor superiori - pînă la 5 zile;
- d) prevenirea despre necoresponderea parțială funcției;
- e) retrogradarea în funcție cu o treaptă;
- f) retrogradarea cu un grad."

Articolul 63

"(1) Comandantul de companie și comandantul de batalion au dreptul să aplice observația, mustrarea și mustrarea aspră.

(2) Comandanții de unități militare independente care au, în conformitate cu art.10, autoritate disciplinară de comandant de batalion mai au și dreptul de a aplica ofițerilor inferiori pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 3 zile și de a preveni despre necoresponderea parțială funcției."

Articolul 64

"Comandantul de regiment, în afară de drepturile prevăzute la art.63, are dreptul să aplice ofițerilor inferiori pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 5 zile."

Articolul 65

"Comandantul de brigadă, în afară de drepturile prevăzute la art.64, are dreptul:

- a) să aplice ofițerilor inferiori pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 7 zile, iar ofițerilor superiori pedeapsa arestului - pînă la 3 zile;
- b) să retrogradeze în funcție cu o treaptă ofițerii inferiori."

Articolul 66

"Viceministrii apărării, viceministrii afacerilor interne, viceministrii securității naționale, locțiitorii sefului Departamentului Protecției Civile și Situațiilor Excepționale, în afară de drepturile prevăzute la art.65, au dreptul:

- a) să aplice ofițerilor inferiori pedeapsa ținerii la arest - de pînă la 10 zile, ofițerilor superiori pedeapsa arestului - de pînă la 5 zile;
- b) să retrogradeze în funcție cu o treaptă ofițerii, începînd cu locțiitorii comandanților de unități militare și mai jos."

Declarație interpretativă la articolul 2 al primului Protocol adițional:

Republica Moldova interpretează dispozițiile celei de-a doua propoziții din articolul 2 al primului Protocol adițional la Convenție ca neimpunind obligații financiare suplimentare statului referitoare la stabilimentele scolare de orientare filozofică sau religioasă, altele decit cele prevăzute de legislația internă.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a înnoi Secretariatului Consiliului Europei asigurările înaltei sale consideraționi. *T.C.*



Chișinău, 25 septembrie 1997

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1. The Republic of Moldova declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in respect of omissions and acts committed by the organs of the self-proclaimed Trans-Dniester republic within the territory actually controlled by such organs, until the conflict in the region is finally settled.

2. In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 4, with a view to retaining the possibility of enforcing criminal sentences in the form of non-custodial forced labour, as provided for in Article 27 of the Criminal Code, and also administrative sentences in the form of forced labour, as provided for in Article 30 of the Code of Administrative Offences. This reservation shall be effective for one year from the date of the Convention's entry into force in respect of the Republic of Moldova.

3. In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 5, paragraph 3, with a view to extending the validity of an arrest warrant issued by the public prosecutor as set out in Article 25 of the Constitution of the Republic of Moldova, Article 78 of the Code of Criminal Procedure and Article 25 of Law No. 902-XII on the Prokuratura of the Republic of Moldova of 29 January 1992- The reservation shall be effective for six months following the Convention's entry into force in respect of the Republic of Moldova.

4. In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 5 with a view to retaining the possibility of applying disciplinary sanctions to soldiers in the form of arrest warrants issued by superior officers, as laid down in Articles 46,51-55,57-61 and 63-66 of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces, adopted under Law No. 776-XIII of 13 March 1996.

5. The Republic of Moldova interprets the provisions set out in the second sentence of Article 2 of the first Additional Protocol as precluding additional financial obligations for the State in respect of philosophically or religiously oriented schools, other than those provided for in domestic legislation.

6. In accordance with Articles 25 and 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Republic of Moldova recognises the right of individual petition to the European Commission of Human Rights and the jurisdiction of the European Court of Human Rights, ipso jure and without any special agreement, on condition of reciprocity on the part of the High Contracting Parties in all matters concerning the interpretation and application of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as Protocols Nos. 4 and 7 in respect of cues in which the rights secured by these instruments are violated after their entry into force in respect of the Republic of Moldova.

*Appendices to the reservations contained in a Note Verbale, dated 5 September 1997,
handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification,*

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

on 12 September 1997

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova has the honour, in accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, to present the contents of the articles of the enactments which are not in conformity with certain provisions of the Convention.

Reservation to Article 4

In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 4, with a view to retaining the possibility of enforcing criminal sentences in the form of non-custodial forced labour, as provided for in Article 27 of the Criminal Code, and also administrative sentences in the form of forced labour, as provided for in Article 30 of the Code of Administrative Offences.

Criminal Code

Article 27 - Non-custodial forced labour.

"Non-custodial forced labour may be imposed for a period of between two months and two years and shall be executed in conformity with the decision of the judicial authority either at the sentenced person's place of work or at another place within the territory of his or her usual place of residence.

Between 5% and 10% of the income thus earned by the sentenced person, to be decided by the judicial authority, shall be deducted by the State.

In the case of persons recognised as being unfit for work, the judicial authority may replace forced labour with a fine equivalent to half the minimum monthly wage for such forced labour or with a public warning.

If the person sentenced to non-custodial forced labour to be performed at his/her place of work fails to comply, the judicial authority may be requested by the Ministry of the Interior or a specified public organisation or labour collective to send the person to serve his/her sentence elsewhere, as decided by the bodies concerned, without imposing forced labour, provided this occurs within the territory of the sentenced person's usual place of residence.

Where the person sentenced to non-custodial forced labour intentionally fails to serve his/her sentence, the judicial authority may replace the period of forced labour not executed with a prison sentence of the same duration.

The mode of execution of non-custodial forced labour is laid down in the legislation of the Republic of Moldova."

Code of Administrative Offences

Article 30 - Forced labour.

"Forced labour shall be imposed for a period of up to two months and must be executed at the permanent place of work of the person having committed the administrative offence, whereby 20% of his/her wage shall be deducted by the State.

Forced labour shall be ordered by a judicial authority.

The minimum period of forced labour is 15 days, unless otherwise specified by the legislation of the Republic of Moldova."

Reservations to Article 5

A. In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 5, paragraph 3, with a view to extending the validity of an arrest warrant issued by a member of the national legal service as set out in Article 25 of the Constitution of the Republic of Moldova, Article 78 of the Code of Criminal Procedure and Article 25 of Law No. 902-MI on the Prokuratura of the Republic of Moldova of 29 January 1992. The reservation shall be effective for six months following the Convention's entry into force in respect of the Republic of Moldova.

Constitution of the Republic of Moldova

Article 25 - Individual Freedom and Personal Security.

"(1) Individual freedom and personal security are declared to be inviolable.

(2) Searching, detaining in custody or arresting a person shall be permitted only if based on the authority of the law.

(3) The period of detention in custody may not exceed 24 hours.

(4) Persons may be arrested only under warrant issued by a member of the national legal service for a maximum time limit of 30 days. The detainee may contest the legality of the warrant and lay a complaint before a court judge who is bound to reply by way of a motivated decision. The time limit of detention may be extended to 6 months and in exceptional cases, if approved by decision of Parliament, to 12 months.

(5) Persons detained in custody or arrested shall be informed without delay of the reasons for their detention or arrest, as well as of the charges made against them, which may take place only in the presence of a lawyer, either chosen by the defendant or appointed ex Officio.

(6) If the reasons for detention in custody or arrest have ceased to exist, the release of the person concerned must follow without delay."

Code of Criminal Procedure

Article 78 - Detention on remand.

"The measure of detention on remand is imposed, in compliance with Article 6 of this Code, in respect of offences for which the law lays down custodial sentences in excess of one year. In exceptional cases such detention can be applied to offences for which the law provides for a custodial sentence not exceeding one year.

Minors who are arrested or detained on remand must be kept separately from adults and convicted minors. The investigating authorities are required to notify the parents or guardians of such detention or arrest immediately.

In all cases of detention on remand the arrested person shall be permitted, on request and as soon as possible, to make telephone calls to two persons regarding his/her arrest.

In connection with persons charged with the offences laid down in Articles 61-71, Article 72 part 2, Articles 74-76, 78, 81, Article 82 part 1, Articles 83-89, 95, 102, 103, Article

106 part 2, Article 116. 1, Article 119 parts 2 and 3, Article 120 parts 2 and 3, Article 121, Article 122 part 3, Article 122-1, Article 123 part 3, Article 123-1, Article 125 parts 2, 3 and 4, Article 127, Article 160-2 part 2, Article 187 part 2, Article 187-1, Article 188, Article 190 part 2, Article 191 part 2, Article 193 part 2, Articles 206-1, 206-2, Article 213 part 2, Article 221 part 2, Article 225-1 part 2, Article 225-2 parts 2 and 3, Article 225-3, Article 225-4 part 2, Article 227-1, Article 230-1 part 2, Article 239 points 2 and 3, Article 241 points 2 and 3, Article 243 point 2, Article 248 points 2 and 4, Article 249, Article 250 point 2, Article 252 point 3, Article 256 point 6, Article 258 point 4, Article 260 point 3, Article 262, Article 263 point 2 and Articles 264-268 of the Criminal Code, the measure of detention on remand may be applied on the simple grounds that the offence is dangerous in character.

Arrests shall be made on the basis of a warrant issued by the public prosecutor for a maximum period of 30 days. When considering a case requiring the issue of an arrest warrant, the public prosecutor is required to scrutinise all the material setting out the reasons for the arrest and, if appropriate, question the suspect or the accused; he/she must carry out questioning in all cases where the latter is a minor.

The Public Prosecutor General, his/her deputy, district and local public prosecutors and equivalent categories are empowered to issue arrest warrants. In the absence of district or local public prosecutors or equivalent officials, their deputies may issue a 5-day arrest warrant. The local or other public prosecutors can extend this period up to a maximum of 30 days. Any subsequent extension of the detention period shall be effected in accordance with the provisions of Article 79 of this Code.

The arrest warrant shall state the date and place of issue, the name and grade of the public prosecutor issuing the warrant, the investigation data on the detainee, the circumstances of the perpetration of the offence and their official designation under the Criminal Code, the grounds and reasons for the arrest, the period of validity of the arrest warrant and the body implementing it.

The person in question shall immediately be informed of the reasons for the arrest in the course of an interview which must take place in the presence of a lawyer, either chosen by the person concerned or officially appointed within 12 hours from the time of the arrest. At the same time the appeal procedure shall also be explained to the detainee.

An individual whose arrest warrant has been set aside by a judicial decision in accordance with Article 195-2 of this Code can only be re-arrested for the same offence if new evidence is discovered necessitating such arrest. Repeated implementation of arrest as a punitive measure may be the subject of a general court appeal.

Section 9 of this Code lays down the mode of treatment of persons remanded in custody in places of detention."

Law on the Prokuratura of the Republic of Moldova

Article 25 - Sanctioning the restriction of citizens' rights.

(1) By virtue of law, the Public Prosecutor is entitled to issue arrest warrants and to arrest persons suspected or accused of having committed an offence.

(2) The Public Prosecutor General, his/her deputies, district public prosecutors, members of the specialised Prokuraturas and their deputies are empowered to issue arrest warrants.

(3) The conditions governing the issue and period of validity of warrants are set out in the Code of Criminal Procedure.

(4) The Public Prosecutor General, his/her deputies, district public prosecutors, members of the specialised Prokuraturas and their deputies shall sanction legal measures to restrict citizens' constitutional rights, within the limits of their powers."

B. in accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Moldova formulates a reservation to Article 5 with a view to retaining the possibility of applying disciplinary sanctions to soldiers in the form of arrest warrants issued by superior officers, as laid down in Articles 46,51-55,57-61 and 63-66 of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces, adopted under Law No. 776-XII of 13 March 1996.

Disciplinary Regulations of the Armed Forces

Article 46.

"The following penalties may be imposed on conscripts:

- a) placing under surveillance;
- b) warnings;
- c) severe warnings;
- d) withholding of furlough;
- e) imposition of extra duties (apart from guard and emergency service) and chores - up to a maximum of 5 tours of duty (maximum of 8 working hours per day);
- f) detention for a maximum of 10 days;
- g) demotion in terms of duties;
- h) demotion by one rank;
- i) removal of the rank of sergeant."

Article 51. "Officers commanding a company are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) withhold furlough;
- c) impose extra duties or chores, up to a maximum of 4 tours of duty for soldiers and 2 for sergeants;
- d) impose on soldiers the penalty of detention for a maximum of 72 hours (3 days)."

Article 52

"(1) Officers commanding a battalion are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) withhold furlough;
- c) impose extra duties or chores, up to a maximum of 5 tours of duty for soldiers and 3 for sergeants;
- d) impose on soldiers the penalty of detention for a maximum of 5 days.

(2) In addition to the sanctions listed above, commanders-in-chief of independent military units holding disciplinary authority over a battalion in accordance with Article 10 are entitled to impose the disciplinary sanctions set out in Article 53 (e) and (h)."

Article 53.

"Officers commanding a regiment are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) withhold furlough;
- c) impose extra duties or chores, up to a maximum of 5 tours of duty for soldiers and 3 for "sergeants";
- d) impose on soldiers the penalty of detention for a maximum of 7 days;
- e) demote conscripted sergeants in terms of duties;
- f) remove the military rank of corporal;
- g) demote soldiers by one rank, from the rank of sergeant-major downwards, including demotion in terms of duties;
- h) remove the rank of conscripted sergeants, including demotion in terms of duties."

Article 54.

"In addition to the powers granted to officers commanding regiments, officers commanding brigades are entitled to impose on soldiers and sergeants the penalty of detention for a maximum of 10 days."

Article 55.

"The following penalties may be imposed on professional soldiers:

- a) placing soldiers under surveillance and issuing warnings and severe warnings;
- b) imposing the penalty of detention (apart from women soldiers) for a maximum of 10 days;
- c) notification of partial unsuitability for duty;
- d) demotion in terms of duties;
- e) relegating soldiers to the reserve before the expiry of their contracts."

Article 57.

"Officers commanding a company are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) impose on soldiers the penalty of detention for a maximum of 2 days."

Article 58.

"(l) Officers commanding a battalion are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) impose the penalty of detention for a maximum of 3 days.

(2) Commanders (heads) of independent military units holding disciplinary authority over a battalion in accordance with Article 10 are also entitled to impose the disciplinary sanctions set out in Article 59 (c) and (d)."

Article 59.

"Officers commanding a regiment are entitled to:

- a) place soldiers under surveillance and issue warnings and severe warnings;
- b) impose the penalty of detention for a maximum of 5 days;
- c) notify soldiers of partial unsuitability for duty;
- d) relegate soldiers, corporals, lower-ranking sergeants, sergeants and sergeant-majors to the reserve before the expiry of their contracts."

Article 60.

"In addition to the powers set out in Article 59, officers commanding brigades are also entitled to:

- a) impose the penalty of detention for a maximum of 7 days;
- b) demote soldiers by one rank."

Article 61.

"The following disciplinary sanctions may be imposed on officers:

- a) placing them under surveillance and issuing warnings and severe warnings;
- b) arrest of lower-ranking officers for a maximum period of 10 days;
- c) arrest of higher-ranking officers for a maximum period of 5 days;
- d) notification of partial unsuitability for duty;
- e) demotion in terms of duties;
- f) demotion by one rank."

Article 63.

"(1) Officers commanding companies and battalions are entitled to place subordinates under surveillance and issue warnings and severe warnings.

(2) Commanders of independent military units holding disciplinary authority over a battalion in accordance with Article 10 are also entitled to impose on lower-ranking officers the penalty of detention for a maximum of 3 days, and to notify them of partial unsuitability for duty."

Article 64.

"In addition to the powers set out in Article 63, officers commanding regiments are entitled to impose on lower-ranking officers the penalty of detention for a maximum of 5 days."

Article 65.

"In addition to the powers set out in Article 64, officers commanding brigades are also entitled to:

- a) impose on lower-ranking officers the penalty of detention for a maximum of 7 days, and on higher-ranking officers detention for a maximum of 3 days;
- b) demote lower-ranking officers by one rank"

Article 66.

"In addition to the powers set out in Article 65, Vice-Ministers of Defence, Vice-Ministers of the Interior, Vice-Ministers for National Security and Deputy Heads of the Department of Civil Protection and Emergency Situations are entitled to:

- a) Impose on lower-ranking officer the penalty of detention for a maximum of 10 days, and on higher-ranking officers detention for a maximum of 5 days;
- b) demote officers by one rank, from the deputy commanders of military units downwards."

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Macedonia does hereby declare that in the period from January 1, 1998 to the day of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, restructuring the control machinery established thereby, it recognises the competence of the European Commission of Human Rights, in accordance with Article 25 of the Convention, to receive petitions from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation of the rights set forth in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, in Articles 1 to 4 of Protocol No. 4 and in Articles 1 to 5 of Protocol No. 7, in cases where the violation of the rights guaranteed in these instruments occurred after these instruments came into force for the Republic of Macedonia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République de Macédoine déclare par la présente que, durant la période entre le 1janvier 1998 et la date d'entrée en vigueur du Protocole No 11 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, portant restructuration du mécanisme de contrôle établi par la Convention, elle reconnaît la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme, conformément à l'article 25 de la Convention, pour recevoir les requêtes de toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui estime avoir été victime d'une violation des droits reconnus dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, aux articles 1 à 4 du Protocole No 4 et aux articles 1 à 5 du Protocole No 7, dans les cas où la violation des droits garantis dans ces instruments est intervenue après leur entrée en vigueur à l'égard de la République de Macédoine.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1 Ukraine recognises without reservations on its territory the validity of Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 in regard to the recognition of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions from any person, non-governmental organisation or group of individuals addressed to the Secretary General of the Council of Europe concerning the violation by Ukraine of the rights set forth in the Convention, and of Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 in regard to the Recognition of the jurisdiction of the European Court of Human Rights, as compulsory ipso facto without special agreement, in all matters concerning the interpretation and application of the Convention.

Ukraine recognises without reservations on its territory the validity of Articles 25 and 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 In regard to Protocols Nos. 4 and 7 thereto.

2. The provisions of Article 5, paragraph 1, of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 shall apply in the part that does not contradict paragraph 13 of Chapter XV of the Transitional Provisions of the Constitution of Ukraine and Articles 106 and 157 of the Criminal Procedure Code of Ukraine concerning the detention of a person and the arrest warrant issued by the public prosecutor.

Such reservations will be in force until the appropriate amendments to the Criminal Procedure Code of Ukraine have been made or until the adoption of the new Criminal Procedure Code of Ukraine, but not later than 28 July 2001.

3. The provisions of Article 5, paragraph 3, of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, of 1950 shall apply In the part that does not contradict paragraphs 50,51, 52 and 53 of the Interim Disciplinary Statute of the Armed Forces of Ukraine approved by the Decree No 431 of the President of Ukraine dated 7 October 1993, concerning fie imposition of arrest as a disciplinary sanction.

4. Ukraine fully recognises on its territory the validity of Article 6, paragraph 1d, of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 in regard to the defendant's right to obtain the attendance and examination of witnesses (Articles 263 and 303 of the Criminal Procedure Code of Ukraine) and as regards the rights of the suspect and persons charged in pre-trial proceedings to submit petitions for the attendance and examination of witnesses and the confrontation with them An accordance with Articles 43, 43¹ and 142 of the above-mentioned Code.

5. The provisions of Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950 shall apply m the part that does not contradict paragraph 13 of Chapter XV "Transitional Provisions" of the Constitution of Ukraine and Articles 177 and 190 of the Criminal Procedure Code of Ukraine concerning warrants for arrest and search warrants issued by the public prosecutor.

Such reservations will be in force until the appropriate amendments to the Criminal Procedure Code of Ukraine have been made or until the adoption of the new Criminal Procedure Code of Ukraine, but not later than 28 July 2001.

Appendices to the reservations handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification on 11 September 1997

Paragraph 13 of the Chapter containing the Transitional Provisions in the Constitution of Ukraine

"13. The existing procedure for the arrest, custody and detention of persons suspected of committing an offence and the procedure for carrying out an inspection and search of a persons home and other property shall be retained for five years after the entry into force of the present Constitution."

Articles 43,431, 106, 142, 157, 177, 190, 263 and 303 of the Ukrainian Code of Criminal Procedure

"Article 43. The accused and his rights

The term "accused" shall denote a person whom it has been decided to bring to court as an accused person according to the procedure established by the present Code. After he has been brought to court, the accused shall be referred to as a defendant.

The aecused shall be entitled to know the charge against him, to give evidence about the charge or to refuse to give evidence and answer questions; to be provided with a defence counsel and am him before the first questioning; to submit evidence, to lodge pleas, to be acquainted with all the documents of the case after the completion of the preliminary investigation or inquiry; to take part in the judicial proceedings at the court of first instance, to make challenges; to lodge appeals against the actions and decisions of the person carrying out the inquiry, the investigator, the public prosecutor, the Judge and the court.

The defendant shall be entitled to make the final address to the court"

"Article 431. The suspect

The following shall be considered suspects:

1. a person detained on suspicion of committing an offence;

2- a person against whom a preventive measure has been taken until it is decided to bring him to court as the accused.

The suspect shall be entitled to know of what he is suspected; to give evidence or refuse to give evidence and answer questions, to be provided with a defence counsel and see him before the first questioning; to submit evidence; to lodge pleas and make challenges; to apply for reconsideration by the public prosecutor of the legality of his detention; to make appeals against the actions and decisions of the person carrying out operational investigative activities and Inquiries, the investigator and the public prosecutor.

The fact that the suspect has been informed of his rights shall be mentioned in the record of detention or the decision to apply a preventive measure."

"Article 106. Detention of a person suspected of committing an offence by an organ of inquiry

An organ of inquiry shall be entitled to detain a person suspected of committing an offence for which a penalty in the form of deprivation of freedom could be imposed, subject to the existence of one of the following grounds:

1 . if the person was discovered committing an offence or immediately after committing one;

2. if eye-witnesses, including victims, directly identify this person as the one who committed the offence;

3. if clear traces of the offence are found on the body of the suspect or on the clothing which he is wearing or which is kept at his home.

If there are other data which constitute grounds for suspecting the person of committing an offence, he may be detained only if he attempted to escape, or if he has no permanent place of residence, or if the identity of the suspect has not been established.

For each case of detention of a person suspected of committing an offence, the organ of inquiry shall be required to draw up a record mentioning the grounds, the motives, the day, time, year and month, the place of detention, the explanations of the person detained and the time when it was recorded that the suspect was informed of his right to have a meeting with the defence counsel before his first questioning in accordance with the procedure provided for in Part 2 of Article 21 of the present Code. The organ of inquiry shall also be required to notify the public prosecutor of the detention in writing within twenty-four hours and, at his request, give him the documents constituting grounds for detention. The record of detention shall be signed by the person who drew it up and by the detained person. Within forty-eight hours of the time of receipt of notification of detention, the public prosecutor shall be required to authorise the person detained to be taken into custody or order his release.

The organ of Inquiry shall inform the suspected persons family of his detention if his place of residence is known."

"Article 142. Explaining to the Accused his Rights during the Investigation

When bringing a charge, the investigator shall be required to explain to the accused that during the preliminary investigation he is entitled:

- 1 . to be informed of the charge against him;
2. to make a statement in respect of the charge or refuse to make a statement and answer questions;
3. to submit evidence;
4. to request the questioning of witnesses, cross-examinations and expert examinations, call for evidence and have it added to the case file and make requests on any other matters of significance for establishing the truth in the case;
5. to challenge the investigator, public prosecutor, expert, specialist and interpreter;
6. with the investigator's consent, to be present when certain stages of the investigation are carried out;
7. to be acquainted with all the documents of the case after the completion of the preliminary investigation;
8. to be provided with a defence counsel and see him before the first questioning;
9. to lodge appeals against the actions and decisions of the investigator and the public prosecutor.

The investigator shall record that the accused's rights have been explained to him in the decision to bring a charge against him, and the accused shall confirm this by his signature."

"Article 157. The Duties of the Public Prosecutor when Issuing a Warrant for Arrest

The public prosecutor shall issue a warrant for the arrest of a suspect or accused subject to the existence of the grounds prescribed by law. When deciding whether to issue a warrant for arrest, the public prosecutor shall be required to study conscientiously all the relevant documents and, where necessary, question the suspect or accused personally. In the case of a suspect or accused under the age of majority, such questioning shall be mandatory.

The right to issue a warrant for the arrest of a person shall lie with the Public Prosecutor General of Ukraine, the public prosecutors of the Republic of Crimea, the oblasts, the cities of Kyiv and Sevastopol, equivalent public prosecutors and their deputies, and town and district public prosecutors and equivalent public prosecutors. The same right shall also lie with the deputy public prosecutors of towns and districts with a population of over 150,000, unless otherwise stipulated in a special order of the Public Prosecutor General of Ukraine."

"Article 177. Grounds for Making a Search

The investigator shall carry out a search in cases where he has sufficient information to consider that the tools of the offence, substances and valuables obtained by criminal means and other items and documents which are of importance for establishing the truth in the case are hidden on certain premises or in a certain place or on a certain person.

The investigator shall also carry out a search in cases where he has sufficient information to the effect that an offender is hiding on certain premises or in a certain place.

The search may be carried out at the investigator's behest only with the consent of the public prosecutor or his deputy.

In urgent cases a search may be carried out without the public prosecutor's consent, subject to the public prosecutor being notified within 24 hours both of the search and of its results"

"Article 190. Carrying out an Examination

In order to discover traces of an offence and other material evidence and to elucidate the circumstances of an offence as well as other circumstances which are of importance to the case, the investigator shall make an examination of the relevant place, premises, items and documents.

In urgent cases an inspection of the scene of the offence may be carried out before the opening of the criminal case. In such cases, where there are grounds therefor, the criminal proceedings shall be opened immediately after the examination of the scene of the offence.

The investigator shall draw up a record of the results of the examination."

"Article 263. The Defendant's Rights during the Trial

During the court session, the defendant shall have the right:

1. to make challenges;
- 1.¹ to have the case tried by a bench of judges in the cases prescribed by law;
2. to be provided with a defence counsel or deal with his own defence;
3. to make requests (pleas) and express his views on the requests (pleas) of other persons,
4. to request the Court to add documents to the case file, summon witnesses, appoint expert commissions and call for further evidence;
5. to give evidence on the substance of the case at any stage in the trial or refuse to give evidence and answer questions;
6. to request the court to make public the evidence available in the case;
7. to put questions to other defendants, witnesses, experts, specialists, the victim, a civil plaintiff or a civil respondent;
8. to take part in the examination of material evidence, the scene of the offence and documents;
9. to take part in the Court proceedings in the absence of a defence counsel;
10. to make the final address to the Court."

"Article 303. The Questioning of a Witness

Witnesses shall be questioned individually and in the absence of other witnesses not yet questioned.

Before being questioned on the substance of the case, each witness shall be asked questions to elucidate his relations with the defendant and the victim and shall be invited to say everything he knows about the case.

After the witness has said everything he knows about the case, he shall be questioned by the public prosecutor, the prosecuting lawyer, the victim, the civil plaintiff, the civil respondent, the defence counsel, the counsel for the civil respondent, the defendant, the judge and the people's assessors.

If a witness is summoned to the Court session at the request of the public prosecutor or other participants In the trial, first the participant In the trial who requested the summoning of the witness shall be the first to question the witness. A witness summoned by the Court itself shall be questioned according to the general procedure.

Throughout the questioning of the witness by the participants in the trial, the Court shall be entitled to ask him questions with a view to clarifying and supplementing his answers. Witnesses who have been questioned shall remain in the courtroom and may not leave it until the end of the trial without the consent of the presiding judge."

Paragraphs 50, 51. 52 and 53 of the Interim Disciplinary Statute of the Armed Form of Ukraine

"50. The head of the socio-psychological service - the deputy commanding officer of the brigade (regiment, separate battalion or commander of ship of class 1 and 2) shall:

(...) take part in work to prevent offences among the personnel, to strengthen military discipline, to strengthen esprit de corps and encourage priority to be given to highly moral and humane standards in relations between servicemen;"

"51. The deputy commander of the brigade (regiment, separate battalion) responsible for arms (in the engineering and aviation service), or the commander of a technical unit, is responsible in both peace time and war time for (...) the readiness of subdivisions and services directly subordinate to him, military training and education, military discipline (...)."

"52. The deputy commanding officer of a brigade (regiment, separate battalion) responsible for arms (the engineering and technical service) and the head of a technical unit shall:

In a military unit where a deputy commanding officer responsible for arms is not on the staff, his duties are carried out by the head of the road transport service or one of the technical services of the military unit. He is subordinate to the commanding officer of the military unit and is the direct leader of the personnel of subdivisions and services directly subordinate to him."

"53. The deputy commanding officer of a brigade (regiment) in the rear is responsible for military training; education, military discipline (...);"

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I. L'Ukraine reconnaît sans réserves sur son territoire la validité de l'article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950, en ce qui concerne la reconnaissance de la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme de recevoir des requêtes adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers concernant la violation par l'Ukraine des droits garantis par la Convention; et de l'article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950, en ce qui concerne la reconnaissance de la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme comme obligatoire de plein droit et sans conven-

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

tion spéciale sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la Convention.

L'Ukraine reconnaît sans réserves sur son territoire la validité des articles 25 et 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales de 1950, en ce qui concerne les Protocoles N° 4 et 7 à la Convention.

2. Les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950 s'appliqueront dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec le paragraphe 13 du Chapitre XV sur les Dispositions Transitoires de la Constitution de l'Ukraine et avec les articles 106 et 157 du Code de procédure pénale de l'Ukraine concernant l'arrestation d'une personne et le mandat de garde à vue délivré par le procureur.

Ces réserves seront maintenues jusqu'aux modifications appropriées du Code de procédure pénale de l'Ukraine ou jusqu'à l'adoption du nouveau Code de procédure pénale de l'Ukraine, mais pas au-delà du 28 juillet 2001.

3. Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950 s'appliqueront dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec les paragraphes 50, 51, 52 et 53 du Statut disciplinaire intérimaire des Forces Militaires de l'Ukraine approuvé par le Décret No 431 du Président de l'Ukraine en date du 7 octobre 1993 concernant l'arrestation au titre d'une sanction disciplinaire.

4. L'Ukraine reconnaît pleinement sur son territoire la validité de l'article 6, paragraphe 3.d, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950, en ce qui concerne le droit du prévenu d'obtenir la convocation et l'interrogation de témoins (articles 263 et 30 du Code de procédure pénale de l'Ukraine), et s'agissant des droits du suspect et de l'inculpé, durant l'instruction, de présenter des demandes en vue de la convocation et de l'interrogation de témoins et de la confrontation avec des témoins conformément aux articles 43, 43¹ et 142 du Code mentionné ci-dessus.

5. Les dispositions de l'article 8 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950, s'appliqueront dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec le paragraphe 13 du Chapitre XV sur les Dispositions Transitoires de la Constitution de l'Ukraine et avec les articles 177 et 190 du Code de procédure pénale de l'Ukraine concernant les arrestations ou les perquisitions à domicile décidées par le procureur.

Ces réserves seront maintenues jusqu'aux modifications appropriées du Code de procédure pénale de l'Ukraine ou jusqu'à l'adoption du nouveau Code de procédure pénale de l'Ukraine, mais pas au-delà du 28 juillet 2001.

Annexes aux réserves remises au Secrétaire Général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 11 septembre 1997

Paragraphe 13 du chapitre relatif aux dispositions transitoires de la Constitution de

l'Ukraine

"13. La procédure en vigueur applicable à l'arrestation, la garde à vue et la détention de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi qu'à l'examen et à la fouille du domicile ou d'autres biens d'une personne, sera maintenue pendant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution."

Articles 43, 43¹, 106, 142, 157, 177, 190, 262 et 303 du code de procédure pénale ukrainien

"Article 43. L'accusé, et ses droits

Le terme «accusé» s'entend de toute personne ayant fait l'objet d'une décision de renvoi devant un tribunal en qualité d'accusé conformément à la procédure instituée par le présent code. Une fois traduit devant le tribunal, l'accusé est dit «prévenu».

L'accusé a le droit d'être informé des charges retenues contre lui; de faire une déposition sur ces charges ou de refuser de déposer et de répondre à toute question; d'avoir l'assistance, d'un défenseur et de le rencontrer avant le premier interrogatoire, de produire des preuves, de déposer des conclusions; de prendre connaissance de tout le dossier de l'affaire à l'issue de l'enquête ou de l'instruction préalable, de prendre part à la procédure judiciaire devant le tribunal de première instance; de présenter toute demande de récusation, de former un recours contre toute action ou décision de la personne chargée de l'enquête, de l'agent instructeur, du procureur, du juge ou du tribunal.

Tout prévenu a le droit de prendre la parole en dernier devant le tribunal"

"Article 43¹. Le suspect

Est considéré comme un suspect:

1. toute personne arrêtée parce que soupçonnée d'avoir commis une infraction;
2. toute personne faisant l'objet d'une mesure de sûreté jusqu'à ce qu'il soit décidé de son renvoi devant un tribunal en qualité d'accusé.

Tout suspect a le droit d'être informé des faits dont il est soupçonné; de faire une déposition ou de refuser de déposer et de répondre à toute question; d'avoir l'assistance d'un défenseur et de le rencontrer avant le premier interrogatoire, de produire des preuves; de déposer des conclusions et de présenter toute demande de récusation; de saisir le procureur afin qu'il reconsidère la légalité de sa détention, de former un recours contre toute action ou décision de la personne chargée de procéder aux opérations d'enquête et aux investigations, de l'agent instructeur et du procureur.

Le fait que le suspect a été informé de ses droits est consigné dans le procès-verbal de mise en détention ou dans la décision d'appliquer une mesure de sûreté."

"Article 106. Mise en détention d'une personne soupçonnée d'une infraction par un organe d'enquête

Un organe d'enquête peut ordonner la mise en détention d'une personne soupçonnée d'une infraction punissable d'une- peine privative de liberté, sous réserve de l'existence d'un des motifs suivants:

1. si la personne a été surprise en train de commettre une infraction ou immédiatement après l'avoir commise;
2. si des témoins oculaires, y compris des victimes, ont directement identifié cette personne comme étant Fauteur de l'infraction;
3. si des traces flagrantes de l'infraction sont trouvées sur la personne du suspect ou sur les vêtements qu'il porte ou qui se trouvent à son domicile.

S'il existe d'autres éléments permettant de soupçonner la personne d'être l'auteur d'une infraction, elle ne peut être mise en détention que si elle a tenté de prendre la fuite, ou si elle n'a pas de domicile permanent, ou si l'identité du suspect n'a pas été établie.

Dans tous les cas de mise en détention d'une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction, l'organe d'enquête est tenu d'établir un procès-verbal indiquant les fondements, les motifs, le Jour, l'heure, l'année et le mois, le lieu de la détention, les explications de la personne détenue, ainsi que l'heure à laquelle il a été consigné que le suspect avait été informé de son droit de s'entretenir avec un défenseur avant son premier interrogatoire conformément à la procédure prévue à la partie 2 de l'article 21 du présent code. Dans un délai de vingt-quatre heures, l'organe d'enquête est également tenu d'aviser par écrit le procureur de la mise en détention et, à la demande de celui-ci, de lui remettre les documents justifiant la détention. Le procès-verbal de mise en détention est signé par la personne qui l'a établi et par la personne détenue. Dans le délai de quarante-huit heures suivant la réception de l'avis de mise en détention, le procureur doit, soit placer la personne détenue sous mandat de dépôt, soit ordonner sa libération.

L'organe d'enquête informe la famille du suspect de sa mise en détention si son lieu de résidence est connu."

"Article 142. Information de l'accusé sur ses droits durant l'instruction

Lorsqu'il porte une charge contre lui, l'agent instructeur doit indiquer à l'accusé qu'il a le droit, au cours de l'instruction préalable:

1. d'être informé des charges pesant sur lui;
2. de faire une déclaration relativement aux charges ou de refuser de faire toute déclaration ou de répondre à toute question;
3. de produire des preuves;
4. de demander l'interrogatoire de témoins, des interrogatoires contradictoires et des mesures d'expertise, la production de preuves ainsi que leur versement au dossier de l'affaire, et de présenter des demandes sur toute autre question importante pour l'établissement de la vérité en l'espèce;
5. de récuser l'agent instructeur, le procureur, l'expert, le spécialiste ou l'interprète;
6. avec l'accord de l'agent instructeur, d'être présent lors de la conduite de certaines phases de l'instruction;
7. de prendre connaissance de tous les documents du dossier à l'issue de l'instruction préalable;
8. d'être assisté par un défenseur et de le rencontrer avant le premier interrogatoire;

9. de former un recours contre toute action ou décision de l'agent instructeur ou du procureur.

L'agent instructeur doit consigner avoir informé l'accusé de ses droits dans la décision par laquelle il retient certaines charges contre lui, ce que l'accusé confirme par sa signature."

"Article 157. Obligations du procureur lors de la délivrance d'un mandat d'arrêt

Le procureur délivre un mandat d'arrêt contre un suspect ou un accusé, sous réserve de l'existence des motifs prévus par la loi. Pour décider de l'opportunité de délivrer un mandat d'arrêt, le procureur doit procéder à une étude approfondie de tous les documents pertinents et, le cas échéant, interroger personnellement le suspect ou l'accusé. Si le suspect ou l'accusé est mineur, le procureur est tenu de l'interroger personnellement.

Le droit de délivrer un mandat d'arrêt appartient au Procureur général de l'Ukraine, aux procureurs de la République de Crimée, des régions (oblasts), des villes de Kyiv et de Sébastopol, aux procureurs de rang équivalent et à leurs substituts, et aux procureurs de ville et de district et aux procureurs de rang équivalent. Le même droit appartient également aux substituts de villes et districts comptant plus de 150 000 habitants, sauf disposition expresse contraire prévue par une ordonnance spéciale du Procureur général de l'Ukraine."

"Article 177. Motifs de perquisition

L'agent instructeur procède à une perquisition lorsque les informations dont il dispose l'autorisent à penser que les instruments de l'infraction, des substances et des objets de valeur obtenus de manière délictueuse, ainsi que d'autres objets ou documents importants pour l'établissement de la vérité en l'espèce sont dissimulés dans certains locaux ou en certains lieux ou sur une personne.

L'agent instructeur procède également à une perquisition s'il dispose d'informations l'autorisant à croire qu'un délinquant se cache dans certains locaux ou en certains lieux.

La perquisition ne peut être opérée, sur ordre de l'agent instructeur, qu'avec l'accord du procureur ou de son substitut.

En cas d'urgence, une perquisition peut être opérée sans l'accord du procureur, sous réserve que ce dernier soit avisé, dans un délai de vingt-quatre heures, de cette perquisition et de ses résultats."

"Article 190. Enquête et instruction

Dans le but de découvrir des preuves d'une infraction et d'autres indices matériels, et de reconstituer les circonstances d'une infraction ainsi que d'élucider tous autres faits ayant une importance pour l'affaire, l'agent instructeur procède à un examen des lieux, locaux, objets ou documents pertinents.

En cas d'urgence, les lieux de l'infraction peuvent être examinés avant l'ouverture de toute procédure pénale. Dans ce cas, s'il existe des motifs suffisants, l'action pénale sera engagée immédiatement après l'examen des lieux de l'infraction.

L'agent instructeur dresse le procès-verbal des résultats de l'instruction."

"Article 263. Droits du prévenu lors du procès

A l'audience, du tribunal, le prévenu a le droit:

1 de présenter toute demande de récusation;

11. d'exiger que l'affaire soit jugée par un collège de juges dans les cas prévus par la loi;

2. d'avoir l'assistance d'un défenseur ou de se défendre lui-même;

3. de formuler des demandes (conclusions) et d'exprimer son avis sur les demandes (conclusions) d'autres personnes;

4. de prier le tribunal de verser des documents au dossier de l'affaire, de convoquer des témoins, d'instituer des commissions d'experts et de demander un complément de preuve;

5. de s'expliquer sur le fond de l'affaire à tout moment du procès ou de refuser de faire toute déclaration et de répondre à toute question;

6. de prier le tribunal de divulguer les preuves disponibles dans l'affaire;

7. de poser des questions aux autres prévenus, aux témoins, experts, spécialistes, à la victime, à une partie civile ou une partie civilement mise en cause;

8. de participer à l'examen des preuves matérielles, du lieu de l'infraction, et de tout document; 9. de participer aux débats du tribunal en l'absence d'un défenseur;

10. de prendre la parole en dernier devant le tribunal."

"Article 303. Interrogatoire d'un témoin

Tout témoin doit être interrogé individuellement et en l'absence des autres témoins non encore interrogés.

Préalablement à son interrogatoire sur le fond de l'affaire, il est demandé à chaque témoin de préciser ses liens avec le prévenu et la victime et de dire tout ce qu'il sait sur l'affaire.

Lorsque le témoin a exposé tout ce qu'il sait sur l'affaire, il est interrogé, par le procureur, l'avocat de la partie civile, la victime, la partie civile, la partie civilement mise en cause, l'avocat de la défense, l'avocat de la partie civilement mise en cause, le prévenu, le juge et les assesseurs populaires.

Si un témoin est convoqué à l'audience du tribunal à la demande du procureur ou d'autres participants au procès, celui des participants qui a sollicité la convocation du témoin est le premier à l'interroger. Tout témoin convoqué par le tribunal lui-même est interrogé suivant la procédure générale.

Durant tout l'interrogatoire du témoin par les participants au procès, le tribunal peut lui poser des questions visant à préciser et à compléter ses réponses.

Les témoins qui ont été interrogés restent dans la salle d'audience, et ils ne peuvent, jusqu'à la clôture des débats, se retirer sans l'autorisation du président."

Paragraphes 50, 51, 52 et 53 du Code provisoire de discipline des forces armées de l'Ukraine

"50. Le chef du service socio-psychologique - le commandant en second de la brigade (régiment, bataillon format corps ou capitaine de frégate ou de corvette) doit:

(...) participer au travail de prévention des infractions parmi le personnel, de renforcement de la discipline militaire, de renforcement de l'esprit de corps, et s'efforcer de privilégier le respect de nonnes morales et humaines élevées dans les relations entre militaires,"

"51. Le commandant en second de la brigade (régiment, bataillon format corps) responsable de l'armement (dans le service du génie et de l'aviation) ou le commandant d'une unité technique, est responsable en temps de paix et en temps de guerre de (...) la préparation des sections et services qui lui sont directement subordonnés, de la formation et de l'éducation militaires, de la discipline militaire (...)

"52. Le commandant en second d'une brigade (régiment, bataillon format corps) responsable de l'armement (le service technique et du génie) et le chef de l'unité technique doivent (...)

Dans une unité militaire, qui ne compte pas dans ses effectifs un commandant en second responsable de l'armement, les fonctions de celui-ci sont exercées par le chef du service des transports routiers ou de l'un des services techniques de l'unité militaire. Il est subordonné au commandant de l'unité militaire et est le chef direct du personnel des sections et services qui lui sont directement subordonnées."

"53. Le commandant en second d'une brigade (régiment) à l'arrière est responsable de la formation militaire; l'éducation, la discipline militaire (...);".

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 1950, the Republic of Latvia declares that the provisions of Article 1 of the First Protocol shall not apply to the laws on property reform which regulate the restoration or compensation to the former owners Or their legal heirs of property nationalised, confiscated, collectivised or otherwise unlawfully expropriated during the period of Soviet annexation; and privatisation of collectivised agricultural enterprises, collective fisheries and of State and local self-government owned property.

The reservation concerns the Law On Land Reform in the Republic of Latvia Rural Regions (published in Zinotajs [The Bulletin] 1990, No. 49; 1991, No. 41; 1992, No. 6/7; 1992, No. 11/12; 1993, No. 18/19; Latvijas Vestnesis [The Latvian Herald] 1994, No. 137), Law On Privatisation of Agricultural Enterprises and Collective Fisheries (Zinjotajs 1991, No. 31; 1992, No. 40/41; 1993, No. 5/6; Latvijas Vestnesis 1995, No. 90; 19%, No. 177), Law On Land Reform in the Republic of Latvia Cities (Zinotajs 1991, No. 49/50; Latvijas

Vestnesis 1994, No. 47, 1994, No. 145; 1995, No. 169; 1997, No. 126/127), Law On Land Privatisation in Rural Regions (Zinotajs 1992, No. 32; 1993, No. 18/19; Latvijas Vestnesis 1993, No. 130; 1994, No. 148; 1995, No. 162, 1996, No. 111; 1996, No. 225), Law On Privatisation of Property in Agroservice Enterprises (Zinotajs 1993, No. 14), Law On Privatisation Certificates (Latvijas Vestnesis 1995, No. 52), Law On the Privatisation of Objects of State and Municipal Property (Latvijas Vesinessis 1994, No. 27; 1994, No. 77, 1996, No. 192, 1997, No. 16/17/18/19/20/21), Law On Privatisation of Co-operative Apartments (Zinotajs 1991, No. 51; Latrojas Vestnesis 1995, No. 135), Law On the Privatisation of State and Local Self-Government Apartment Houses (Latvijas Vestnesis 1995, No. 103; 19%, No. 149; 1996, No. 223), Law On Denationalisation of Real Estate in the Republic of Latvia (1991, No. 46; Latvijas Vestnesis 1994, No. 42; 1994, No. 90; 1995, No. 137; 19%, No. 219/220), Law On the Return of Real Estate to the Legitimate Owners (Zinotajs 1991, No. 46; Latrijas Wstnesis 1994, No. 42; 1996, No. 97) and their wording being in force at the moment the Law On Ratification entered into force.

Annex to the reservation contained in a Note Verbale from the Minister of Foreign Affairs of Latvia, dated 25 June 1997, handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, on 27 June 1997

In addition to the reservation to Article 1 of the First Protocol, made in accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Latvia hereby gives a brief summary of the laws concerned.

The goal of the Law On Land Reform in the Republic of Latvia Rural Regions is to allocate the land for paying use to natural persons and legal persons and to renew to the Republic of Latvia citizens, who desire so, the land ownership rights in the procedure stipulated by law or to deliver the land into ownership without compensation or for pay.

The Law On Privatisation of Agricultural Enterprises and Collective Fisheries regulates privatisation of agricultural enterprises and collective fisheries. The objective of the Law is to decrease sequels of unlawful methods of collectivisation changing the forms of property in agricultural enterprises and collective fisheries as well as to promote the process of privatisation in agriculture and development of private entrepreneurial activity.

The aim of the Law On Land Reform in the Republic of Latvia Cities, during the gradual process of State property denationalisation, conversion, privatisation and the return of unlawfully expropriated land, is to restructure the legal, social and economic relations between city land owners and users in order to promote the respective city's construction, land protection and its rational utilisation in accordance with the interests of society.

The main objectives of the Law On Land Privatisation in Rural Regions are:

- 1 . to create a basis and guarantees for agricultural development,
2. to renew land ownership rights to the former landowners who owned the land on July 21, 1940 or their heirs; and
3. to give the land into ownership of the Republic of Latvia citizens for compensation.

The Law On Privatisation of Property in Agroservice Enterprises regulates the change of ownership rights on property under the use and disposal of agroservice enterprises. The

main objective of the Law is to promote the development of entrepreneurial activity in this branch by property privatisation, and to create conditions for organisation of the system for protection of the interests of agricultural producers on the basis of co-operation and competition.

The Law establishes the rights of the State and local self-governments, agricultural producers and employees of an enterprise, as well as of other natural persons and legal persons, and the procedure by which the ownership rights on the property under use and disposal of agroservice enterprise shall be obtained or specified.

The goal of the Law On Privatisation Certificates is to establish a legal basis for most of Latvia's residents to participate in the process of privatisation of State and local self-government owned property, using privatisation certificates as form of payment.

Certificates are issued to Latvia's residents according to the years of residence in Latvia. Additional certificates can be issued to former owners or their heirs, as compensation for illegally nationalised real estate which cannot be returned; politically repressed persons who are recognised as such, according to the Republic of Latvia Law of May 13, 1992 "On the Determination of the Status of a Politically Repressed Person", corresponding to time of imprisonment, deportation or time of settling.

The Law On the Privatisation of Objects of State and Municipal Property determines the procedure for privatisation of objects of State and local self-government property, as far as it is not regulated by other laws, as well as the establishment and operational principles of the Latvian Privatisation Agency.

The Law On Privatisation of Co-operative Apartments establishes the legal basis for the privatisation of the co-operative dwelling fund of house-building co-operatives in the territory of the Republic of Latvia. Apartments in large dwelling houses owned by house-building co-operatives shall be considered as the object of privatisation.

The Law On the Privatization of State and Local Self-Governments Apartment Houses establishes the procedure for privatising State and local self-government apartment houses, and the goal is to develop the real estate market and stimulate the upkeep of apartment houses, while protecting the interests of residents.

The Law On Denationalisation of Real Estate defines the real estate which can be denationalised, fixes the terms and procedure of denationalisation, the form of compensation and social guarantees of present tenants.

The Law On the Return of Real Estate to the Legitimate Owners guarantees that the real estate which has been expropriated by the State in the 1940s-1980s without compensation will be returned to the former owners or their legal heirs.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'Article 64 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales de 1950, la République de Lettonie déclare par la présente que les dispositions de l'article 1 du Premier Protocole ne s'appliquent pas à ses lois sur la réforme de la propriété foncière qui régissent, soit la restitution ou le remboursement aux

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

anciens propriétaires ou à leurs héritiers légaux des biens mobiliers nationalisés, confisqués ou collectivisés ou de ceux dont ils ont été illégalement expropriés de toute autre manière pendant la période de l'annexion soviétique, soit la privatisation des entreprises agricoles collectivisées, des pêcheries collectives et des biens immobiliers appartenant aux collectivités locales.

La réserve a trait aux textes suivants : loi sur la réforme foncière dans les régions rurales de la République de Lettonie (publiée dans Zinotajs [Le Bulletin] no 49, 1990; no 41, 1991; no 6/7, 1992; no 11/12, 1992; no 18/19, 1993; et dans Latvijas Vestnesis [Le Messager Letton] n°137, 1994); loi sur la privatisation des entreprises agricoles et des pêcheries collectives (Zinotajs n°31, 1991; no 40/41, 1992; no 5/6, 1993; Latvijas Vestnesis n°090, 1995; no 177, 1996); loi sur la réforme foncière dans les villes de la République de Lettonie (Zinotajs no 49/50, 1991; Latvijas Vestnesis no 47, 1994; no 145, 1994; no 169, 1995; no 126/127, 1997); loi sur la privatisation des terres dans les régions rurales (Zinotajs, no 032, 1992; no 18/19, 1993; Latvijas Vestnesis no 130, 1993; no 148, 1994; no 162, 1995; no 111, 1996; no 225, 1996); loi sur la privatisation des biens fonciers dans le secteur des agro-services (Zinotajs no 14, 1993); loi sur les certificats de privatisation (Latvijas Vestnesis no 52, 1995); loi sur la privatisation des biens fonciers de l'Etat et des municipalités (Latvijas Vestnesis no 27, 1994; no 77, 1994; no 192, 1996; no 16/17/18/19/20/21, 1997); loi sur la privatisation des appartements en coopérative (Zinotajs no 51, 1991; Latvijas Vestnesis no 135, 1995); loi sur la privatisation des immeubles d'appartements de l'Etat et des collectivités locales (Latvijas Vestnesis no 103, 1995; no 149, 1996, no 223, 1996); loi sur la dé-nationalisation des propriétés foncières en République de Lettonie (Zinotajs no 46, 1991; Latvijas Vestnesis no 42, 1994; no 90, 1994; no 137, 1995; no 219/220, 1996); loi sur la restitution des biens fonciers à leurs légitimes propriétaires (Zinotajs no 46, 1991; Latvijas Vestnesis no 42, 1994; no 97, 1996); la réserve s'applique au libellé de ces textes ayant force obligatoire lors de l'entrée en vigueur de la loi de ratification.

Annexe à la réserve consignée dans une Note Verbale du Ministre des Affaires étrangères de Lettonie en date du 25 juin 1997, remise au Secrétaire Général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 27 juin 1997.

Pour compléter les réserves relatives à l'article 1 du Premier Protocole, faites en conformité avec l'article 64 de la Convention, la République de Lettonie présente ci-après un bref exposé des lois en question.

La loi sur la réforme foncière dans les régions rurales de la République de Lettonie a pour but soit d'attribuer - contre paiement - l'exploitation des terres à des personnes physiques ou morales, soit de rétablir dans leurs droits de propriété les citoyens de la République de Lettonie souhaitant recouvrer ceux-ci, selon la procédure stipulée par la loi, soit encore de céder les terres sans indemnisation ni paiement.

La loi sur la privatisation des entreprises agricoles et des pêcheries collectives réglemente la privatisation des entreprises agricoles et des pêcheries collectives; elle a pour objectifs, d'une part de réduire les conséquences d'une collectivisation qui, opérée illégalement, consistait à transformer des biens privés en entreprises agricoles et en pêcheries collectives, d'autre part de promouvoir et les privatisations dans le domaine agricole, et le développement de l'entreprise privée.

Dans le cadre de la dénationalisation, de la conversion et de la privatisation progressives des biens fonciers de l'Etat comme dans celui de la restitution des terres dont les propriétaires ont été illégalement expropriés, la loi sur la réforme foncière dans les villes de la République de Lettonie a pour but de restructurer les relations juridiques, sociales et économiques entre les propriétaires et exploitants fonciers afin de promouvoir l'urbanisme, la protection des terres et leur utilisation rationnelle conformément aux intérêts de la société.

La loi sur la privatisation des terres dans les régions rurales a pour principaux objectifs:

1. de créer des bases et de prévoir des garanties en vue du développement agricole;
2. de rétablir dans leurs droits de propriété, soit les personnes qui possédaient des biens fonciers au 21 juillet 1940, soit leurs héritiers;
3. de céder - contre paiement - les terres aux citoyens de la République de Lettonie.

La loi sur la privatisation des biens fonciers dans le secteur des agro-services réglemente la modification des droits de propriété relatifs aux biens fonciers qu'exploitent et dont disposent les entreprises d'agro-services. Elle a pour principaux objectifs de promouvoir l'entreprise privée dans ce secteur par la privatisation des terres, ainsi que de créer les conditions propices à l'organisation d'un système de protection des intérêts des producteurs agricoles fondé sur la coopération et la concurrence.

Ce texte établit, d'une part les droits respectifs de l'Etat et des collectivités locales, des producteurs agricoles et des salariés d'une entreprise, ainsi que d'autres personnes morales et physiques, d'autre part la procédure à suivre pour obtenir ou affirmer un droit de propriété sur des biens qu'exploitent et dont disposent des entreprises d'agro-services.

La loi sur les certificats de privatisation a pour objet d'établir une base juridique permettant à la plupart des ressortissants lettons de participer au processus de privatisation des biens fonciers de l'Etat et des collectivités locales, le paiement se faisant au moyen de ces certificats. On délivre ceux-ci aux ressortissants lettons selon le nombre d'années durant lesquelles ils ont vécu en Lettonie. Des certificats supplémentaires peuvent être délivrés aux anciens propriétaires ou à leurs héritiers à titre d'indemnisation pour la nationalisation illégale de biens fonciers ne pouvant leur être restitués. Les personnes ayant fait l'objet d'une répression politique sont reconnues comme telles par la loi du 13 mai 1992 "sur la détermination du statut de victime d'une répression politique", les facteurs déterminants étant la durée de l'emprisonnement ou de la déportation et le moment où la situation des intéressés est réglée.

La loi sur la privatisation des biens fonciers de l'Etat et des municipalités établit la procédure à suivre pour privatiser les biens en question dans la mesure où ceux-ci ne sont pas régis par d'autres lois; au surplus, elle porte création de l'Agence lettone de privatisation et en fixe les principes de fonctionnement.

La loi sur la privatisation des appartements en coopérative établit les bases juridiques de la privatisation des appartements qui dépendent des coopératives du bâtiment sur le territoire de la République de Lettonie. Sont concernés par cette loi les grands immeubles d'habitation appartenant aux dites coopératives.

La loi sur la privatisation des immeubles d'appartements de l'Etat et des collectivités locales établit la procédure à suivre pour privatiser les immeubles en question; son but est

de développer le marché immobilier et de stimuler l'entretien des immeubles d'habitation, tout en protégeant les intérêts des résidents.

La loi sur la dénationalisation des propriétés foncières en République de Lettonie définit les biens fonciers pouvant être dénationalisés; d'autre part, elle fixe les conditions et la procédure de dénationalisation, la forme d'indemnisation à retenir et les garanties sociales à offrir aux actuels résidents.

Enfin, la loi sur la restitution des biens fonciers à leurs légitimes propriétaires garantit que les biens fonciers expropriés sans indemnisation par l'Etat entre 1940 et les années 80 seront restitués à leurs anciens propriétaires ou à leurs héritiers légaux.

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 12 September 1997*

Date of effect: 12 September 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 12 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Republic of Macedonia makes the following reservation with regard to the right guaranteed by Article 2 of the Protocol to the abovementioned Convention:

Pursuant to Article 45 of the Constitution of the Republic of Macedonia, the right of parents to ensure education and teaching in conformity with their own religious and philosophical convictions cannot be realised through primary private education, in the Republic of Macedonia.

Article 45 of the Constitution reads as follows:

"Citizens have a right to establish private schools at all levels of education, with the exception of primary education, under conditions determined by law".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 64 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, la République de Macédoine émet la réserve suivante en ce qui concerne le droit garanti par l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sus-mentionnée:

Dans le cadre de l'article 45 de la Constitution de la République de Macédoine, le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement conformément à leurs propres convictions religieuses ou philosophiques, ne peut être réalisé à travers l'enseignement primaire privé en République de Macédoine.

L'article 45 de la Constitution de la République de Macédoine se lit comme suit:

"Les citoyens ont droit, dans des conditions définies par la loi, d'organiser un enseignement privé de tous les niveaux à l'exception de l'enseignement primaire".

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 11 September 1997*

Date of effect: 11 September 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 11 septembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

PROTOCOL NO. 2 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONFERRING UPON THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS COMPETENCE TO GIVE ADVISORY OPINIONS.
STRASBOURG, 6 MAY 1963

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, ATTRIBUANT À LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME LA COMPÉTENCE DE DONNER DES AVIS CONSULTATIFS. STRASBOURG, 6 MAI 1963

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

PROTOCOL NO. 3 AMENDING ARTICLES 29, 30 AND 34 OF THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. STRASBOURG, 6 MAY 1963

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE NO 3 MODIFIANT LES ARTICLES 29, 30 ET 34 DE LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 6 MAI 1963

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO.
STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations: See under Convention

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE.
STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclarations : Voir sous la Convention

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration: See under Convention

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration: See under Convention

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration: See under Convention

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration : Voir sous la Convention

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration : Voir sous la Convention

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration : Voir sous la Convention

PROTOCOL NO. 5 AMENDING ARTICLES 22 AND 40 OF THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. STRASBOURG, 20 JANUARY 1966

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 5 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE NO 5 MODIFIANT LES ARTICLES 22 ET 40 DE LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 20 JANVIER 1966

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 1997

Date of effect: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 1997

Date de prise d'effet : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 1997

Date of effect: 1 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 1997

Date de prise d'effet : 1er décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 1 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 1er octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 1 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 1er mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Switzerland

*Notification effected with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 January 1997*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RETRAIT DE DÉCLARATION

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 janvier 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"A l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification du Protocole additionnel No 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, nous avons l'honneur, au nom du Conseil fédéral suisse, de vous faire la communication suivante au titre de l'article 2 de ce Protocole :

L'ordre juridique "se permet, d'une part la réintroduction de la peine de mort en temps de guerre ou en cas de danger de guerre imminent, en application des articles 5 et 27 du Code pénal militaire du 13 juin 1927.

L'ordre juridique suisse permet, d'autre part la réintroduction de la peine de mort par le biais du droit de nécessité. Le Conseil fédéral a procédé de la sorte le 28 mai 190, en légiférant par le biais d'une ordonnance prise en vertu des pleins pouvoirs que lui avait accordés l'Assemblée fédérale le 30 août 1939, au début de la Deuxième guerre mondiale.

En temps de guerre ou de danger imminent de guerre, au sens de l'article 2 du Protocole additionnel No 6, la peine de mort pourrait donc être appliquée en Suisse dans les cas prévus par la législation ordinaire (art. 5 et 27 CPM) ou par la législation adoptée par le Conseil fédéral en vertu du droit de nécessité.

Vous trouverez, en annexe, copie des dispositions de la législation suisse pertinente:

- article 5 du Code pénal militaire du 13 juin 1927,
- article 27 du Code pénal militaire du 13 juin 1927,
- article 6 de l'Ordonnance du Conseil fédéral du 28 mai 1940 modifiant et complétant le Code pénal militaire (cette ordonnance législative a été abrogée avec effet au 21 août 1945).

Pour vous permettre de situer la genèse de cette dernière disposition, nous vous renvoyons, à titre d'information, copie du message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale du 29 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité (FF 1939 II 217); de l'Arrêté de l'Assemblée fédérale du 30 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité (Arrêté fédéral dit des pleins pouvoirs, RO 55 (1939) p. 781; du II rapport du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale, du 19 novembre 1940, sur les mesures prises par lui en vertu de ses pouvoirs extraordinaires (FE 1940 I 1226, spéc. 1233); et de l'Arrêté du Conseil fédéral du 3 août 1945 concernant la levée du service actif et abrogeant l'ordonnance législative du 28 mai 1940 (RO 61 (1945) p. 561).

Le cas échéant, le Conseil fédéral vous communiquerait immédiatement l'entrée en vigueur des dispositions législatives visées plus haut"

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"In connection with the deposit of the instrument of ratification of Protocol No. 6 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty, we wish to notify you of the following on behalf of the Swiss Federal Council in respect of Article 2 of the Protocol:

The Swiss Legal system allows the death penalty to be reintroduced in time of war or in the event of an imminent threat of war, in pursuance of Articles 5 and 27 of the Military Criminal Code of 13 June 1927.

The Swiss legal system also allows the death penalty to be reintroduced on grounds of necessity ("droit de nécessité"). The Federal Council did this on 28 May 1940 by legislating on the basis of an ordinance issued in pursuance of the full powers conferred on it by the Federal Assembly on 30 August 1939, at the outbreak of the Second World War.

Consequently, in time of war or of imminent threat of war, within the meaning of Article 2 of Protocol No. 6, the death penalty could be applied in Switzerland in the cases provided for in ordinary legislation (Articles 5 and 27 of the Military Criminal Code) or in legislation adopted by the Federal Council on grounds of necessity (droit de nécessité").

Copies of the following provisions of the relevant Swiss legislation are attached:

- Article 5 of the Military Criminal Code of 13 June 1927,
- Article 27 of the Military Criminal Code of 13 June 1927,
- Section 6 of the Federal Council Ordinance of 28 May 1940 amending and supplementing the Military Criminal Code (this legislative ordinance was abrogated with effect from 21 August 1945).

To indicate the background to this last-named provision, copies are also attached of the Federal Council's message of 29 August 1939 to the Federal Assembly on measures for ensuring the security of the country and maintaining its neutrality (FF 1939 II 217); the Federal Assembly's Order of 30 August 1939 on measures for ensuring the security of the country and maintaining its neutrality ("Full Powers" Federal Order, RO 55 (1939), p. 781); the 3rd report of 19 November 1940 from the Federal Council to the Federal Assembly on measures taken by it in pursuance of its extraordinary powers (FF 1940 I 1226, spec. 1233); and the Federal Council's Order of 3 August 1945 terminating active service and abrogating the legislative ordinance of 28 May 1940 (RO 61 (1945), p. 561).

Where appropriate the Federal Council would notify you immediately of the entry into force of the above-mentioned statutory provisions..."

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4
NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NO-
VEMBER 1984

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 11 September 1997*

Date of effect: 1 December 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

declaration: See under Convention

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 April 1997*

Date of effect: 1 July 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

declaration: See under Convention

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 12 September 1997*

Date of effect: 1 December 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4
NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NO-
VEMBRE 1984

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration : Voir sous la Convention

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 avril 1997*

Date de prise d'effet : 1er juillet 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration : Voir sous la Convention

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 12 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

declaration: See under Convention

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 27 June 1997*

Date of effect: 1 September 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 5 November 1997*

Date of effect: 1 February 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

declarations: See under Convention

PROTOCOL NO. 8 TO THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4
NOVEMBER 1950. VIENNA, 19 MARCH
1985

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 5 November 1997*

Date of effect: 5 November 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

déclaration : Voir sous la Convention

RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 27 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 5 novembre 1997*

Date de prise d'effet : 1er février 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclarations : Voir sous la Convention

PROTOCOLE NO 8 À LA CONVENTION DE
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4
NOVEMBRE 1950. VIENNE, 19 MARS 1985

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 5 novembre 1997*

Date de prise d'effet : 5 novembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 1997

Date of effect: 27 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 1997

Date of effect: 12 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 1997

Date de prise d'effet : 12 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 11 September 1997*

Date of effect: 11 September 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 11 septembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

No. 2955. Multilateral

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. PARIS, 19 DECEMBER 1954¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 1997

Date of effect: 25 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 1997

Date of effect: 25 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 1997

Date of effect: 25 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

No. 2955. Multilatéral

CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 1997

Date de prise d'effet : 25 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 1997

Date de prise d'effet : 25 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 1997

Date de prise d'effet : 25 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2955 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2955

No. 2958. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE.
PARIS, 11 DECEMBER 1953¹

DECLARATION IN RESPECT OF AMENDMENTS TO APPENDIX I

Portugal

Receipt by the Council of Europe: 17 November 1997

Date of effect: 17 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 19 November 1998

No. 2958. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE.
PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953¹

DÉCLARATION À L'EGARD DES AMENDEMENTS À L'ANNEXE I

Portugal

Réception par le Conseil de l'Europe : 17 novembre 1997

Date de prise d'effet : 17 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

The amendments, regarding Portugal, to Appendix 1 to the Convention are listed hereafter. Concerning Appendix III to the Convention, the legislation remains unchanged.

APPENDIX 1

- Constitution of the Portuguese Republic, Article 63 (social security).

-Law No 28/84, of 14 August 1984, establishing bases for the social security system provided for by the Constitution and the welfare assistance to be provided by social security institutions, together with private nonprofit making initiatives with aims similar to those of state institutions.

- Order in Council No 2186, of 2 January 1986, defining principles to which establishments, public or private, meant for young persons in transit or definitively deprived of family ground have to conform to.

-Order in Council No 68/86, of 27 March 1986, setting the legal scheme of the housing allowance.

-Order in Council No 19/88, of 21 January 1988, approving the law on hospital management.

-Regulation No 3188, of 22 January 1988, (amended by Regulations No 7189, of 4 March 1989, and 14/90, of 6 June 1990) introducing amendments with regard to the overall functioning of hospitals and their services.

- Order in Council No 245/90, of 27 July 1990, establishing the rules governing local social security services.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, No. 2958 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, No. 2958

2. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

- Law No 48/90, of 24 August 1990 (Health Act).
- Order in Council No 322/91, of 26 August 1991, approving the Statute of the "Santa Casa da Misericordia de Lisboa" (non-governmental organisation).
- Order in Council No 391/91, of 10 October 1991, establishing the legal scheme of the family reception of old persons and disabled adults.
- Order in Council No 118/92, of 25 June 1992, establishing regulations for the joint funding of medicines by the State.
- Order in Council No 190/92, of 3 September 1992, establishing the legal scheme of the family reception of children and young persons.
- Order in Council No 10/93, of 15 January 1993, establishing the new organisation of the Ministry of Health.
- Order in Council No 11/93, of 15 January 1993, approving the Statute of the National Health Service.
- Order in Council No 217/93, of 16 June 1993, approving the organisational diagram of the General Directorate of Social Welfare.
- Order in Council No 260/93, of 23 July 1993, reorganising regional social security centres.
- Order in Council No 198/95, of 29 July 1995, creating the identity card of the beneficiaries of the National Health Service.
- Order in Council No 35/96, of 20 February 1996 (amended by the Order in Council No 88/97, of 18 April 1997) approving the organisational diagram of the Ministry of Solidarity and Social Security.
- Law No 19-A/96, of 29 June 1996, setting the guaranteed minimum income within the non-contributory scheme of social security as well as the creation of a social integration program.
- Order in Council No 122/97, of 20 May 1997, establishing the new organisational diagram of the General Directorate of Health.
- Order in Council No 196/97, of 31 July 1997, setting regulations for the Law No 19-A/96, of 29 June 1996 (guaranteed minimum income).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les modifications à apporter, à l'égard du Portugal, à l'annexe I à la Convention sont listées ci-après. En ce qui concerne l'annexe 11 à ladite Convention, la législation demeure inchangée.

ANNEXE 1

- Constitution de la République Portugaise, article 63 (sécurité sociale).
- Loi no. 28/84, du 14 août 1984, qui établit les bases sur lesquelles sont fondés le système de sécurité sociale prévu par la Constitution et l'action sociale poursuivie par les institutions de sécurité sociale, ainsi que les initiatives privées non lucratives ayant des buts analogues à ceux de ces institutions.
- Décret-Loi no. 2/86, du 2 janvier 1986, qui définit les principes auxquels les établissements, publiques ou privés, destinés aux jeunes transitoires ou définitivement privés du milieu familial doivent se conformer.
- Décret-Loi no. 68/86, du 27 mars 1986, qui établit le régime juridique de l'allocation de logement.
- Décret-Loi no. 19/88, du 20 janvier 1988 (modifié par le Décret-Loi no. 202/89, du 22 juin), qui approuve la loi de gestion hospitalière.
- Décret Règlementaire n 3/88, du 22 janvier 1988 (modifié par les Décrets réglementaires no. 7/89, du 4 mars 1989, et 14/90, du 6 juin 1990), qui introduit des modifications au fonctionnement global des hôpitaux et de leurs services.
- Décret-Loi no. 245/90, du 27 juillet 1990, qui établit le régime juridique des services locaux de sécurité sociale.
- Loi no. 48/90, du 24 août 1990, loi cadre de la santé.
- Décret-Loi no. 322/91, du 26 août 1991, qui approuve les Statuts de la "Santa Casa da Misericordia de Lisboa" (organisation non-gouvernementale).
- Décret-Loi no. 391/91, du 10 octobre 1991, qui établit le régime juridique de l'accueil familial des personnes âgées et des adultes handicapés.
- Décret-Loi no. 118/92, du 25 juin 1992, qui établit le régime de coparticipation de l'Etat aux prix des médicaments.
- Décret-Loi no. 190/92, du 3 septembre 1992, qui établit le régime juridique de l'accueil familial des enfants et des jeunes.
- Décret-Loi no. 10/93, du 15 janvier 1993, qui établit la nouvelle organisation du Ministère de la Santé.
- Décret-Loi no. 11 /93, du 15 janvier 1993, qui approuve le Statut du Service national de Santé.
- Décret-Loi no. 217/93, du 16 juin 1993, qui approuve l'organique de la Direction Générale de l'Action sociale.
- Décret-Loi no. 260/93, du 23 juillet 1993, qui réorganise les centres régionaux de sécurité sociale.

-Décret-Loi no. 198/95, du 29 juillet 1995, qui crée la carte d'identification des bénéficiaires du Service National de Santé.

-Décret-Loi no. 35/96, du 20 février 1996 (modifié par le Décret-Loi no. 88/97, du 18 avril 1997), qui approuve l'organique du Ministère de la Solidarité et Sécurité Sociale.

-Loi no. 19-A/96, du 29 juin 1996, qui établit le revenu minimum garanti dans le cadre du régime non-contributif de sécurité sociale ainsi que la création d'un programme d'intégration sociale.

-Décret-Loi no. 122/97, du 20 mai 1997, qui approuve la nouvelle organique de la Direction Générale de la Santé.

-Décret-Loi no. 196/97, du 31 juillet 1997, qui règlemente la Loi no. 19-A/96, du 29 juin 1996 (revenu minimum garanti).

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 11 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 October 1997

Date of effect: 2 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 11 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 octobre 1997

Date de prise d'effet : 2 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, I-3515

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 11 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 October 1997

Date of effect: 2 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 1997

Date of effect: 10 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 11 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 octobre 1997

Date de prise d'effet : 2 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 1997

Date de prise d'effet : 10 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

SECOND PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949 - PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS.
PARIS, 15 DECEMBER 1956

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 11 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 July 1997

Date of effect: 15 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. PARIS, 15 DÉCEMBRE 1956

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 11 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 juillet 1997

Date de prise d'effet : 15 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 11 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 1997

Date of effect: 18 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 11 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 1997

Date de prise d'effet : 18 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. PARIS, 16 DECEMBER 1961

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 11 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 July 1997

Date of effect: 15 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. PARIS, 16 DÉCEMBRE 1961

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 11 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 juillet 1997

Date de prise d'effet : 15 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 18 JUNE 1990

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 1997

Date of effect: 1 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 July 1997

Date of effect: 1 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 18 JUIN 1990

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 1997

Date de prise d'effet : 1er février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 juillet 1997

Date de prise d'effet : 1er novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

Entry into force : 1 November 1998, in accordance with article 8

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 19 November 1998

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

Entrée en vigueur : 1er novembre 1998, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Roine on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as "Protocol No. 11 to the Convention"), which establishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Also having regard to Article 51 of the Convention which specifies that judges are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder;

Recalling the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949, (hereinafter referred to as "the General Agreement"), and its Second, Fourth and Fifth Protocols;

Considering that a new Protocol to the General Agreement is advisable to accord privileges and immunities to the judges of the Court;

Have agreed as follows:

Article 1

In addition to the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement, judges shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Article 2

For the purposes of this Protocol, the term "judges" means judges elected in accordance with Article 22 of the Convention as well as any ad hoc judge appointed by a State Party concerned in pursuance of Article 27, paragraph 2, of the Convention.

Article 3

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 4

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 5

1. The provisions of Articles 1, 3 and 4 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and a Deputy Registrar formally notified as Acting Registrar to the States Parties to the Convention.

2. The provisions of Article 3 of this Protocol and Article 18 of the General Agreement shall apply to a Deputy Registrar of the Court.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and a Deputy Registrar not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of its Registrar and a Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

4. The Secretary General of the Council of Europe shall be competent to waive, with the agreement of the President of the Court, the immunity of other staff members of the registry in accordance with the provisions of Article 19 of the General Agreement and having due regard to the considerations set out in paragraph 3.

Article 6

1. Documents and papers of the Court, judges and registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.
2. The official correspondence and other official communications of the Court, judges and the registry may not be held up or subjected to censorship.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the General Agreement, which may express their consent to be bound by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three Parties to the General Agreement have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

2. As regards any State Party to the General Agreement which shall subsequently sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, this Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 9

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where the Convention and its Protocols apply.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of one month after the receipt of notification by the Secretary General.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 8 and 9;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»);

Vu le Protocole no. 11 à la Convention, portant restructuration du mécanisme de contrôle établi par la Convention, signé à Strasbourg le 11 mai 1994 (ci-après dénommé «Protocole no 11 à la Convention»), qui établit une Cour permanente européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Cour») remplaçant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme;

Vu aussi l'article 51 de la Convention, qui spécifie que les juges jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions, des priviléges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les accords conclus en vertu de cet article;

Rappelant l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-après dénommé «l'Accord général»), et ses Deuxième, Quatrième et Cinquième Protocoles;

Considérant qu'un nouveau Protocole à l'Accord général est opportun pour accorder des priviléges et immunités aux juges de la Cour;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Outre les priviléges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord général, les juges, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des priviléges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Article 2

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme <juges> désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 22 de la Convention et tout juge ad hoc désigné par un Etat intéressé en vertu de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention.

Article 3

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction, en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que leur mandat aura pris fin.

Article 4

Les priviléges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 5

1. Les dispositions des articles 1, 3 et 4 du présent Protocole s'appliquent au greffier de la Cour et à un greffier adjoint lorsqu'il fait fonction de greffier et que cela aura été notifié formellement aux Etats parties à la Convention.

2. Les dispositions de l'article 3 du présent Protocole et de l'article 18 de l'Accord général s'appliquent à un greffier adjoint de la Cour.

3. Les priviléges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au greffier et à un greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son greffier et d'un greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe a qualité pour prononcer, avec l'accord du Président de la Cour, la levée de l'immunité des autres membres du greffe en conformité avec les dispositions de l'article 19 de l'Accord général et en tenant dûment compte des considérations figurant au paragraphe 3.

Article 6

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Cour, des juges et du greffe ne peuvent être retenues ou censurées.

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de l'Accord général, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,- ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle trois Parties à l'Accord général auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7, si à cette date le Protocole no 11 à la Convention est entré en vigueur, ou à la date d'entrée en vigueur du Protocole no 11 à la Convention dans le cas contraire.

2. Pour tout Etat partie à l'Accord général qui signera ce Protocole ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 9

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où la Convention et ses Protocoles s'appliquent.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux articles 8 et 9;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mars 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Albania :
Strasbourg, 4 June 1998

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :
Strasbourg, 4 Juin 1998

Fotaq ANDREA

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Austria :
Strasbourg, le 25 février 1998

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
Strasbourg, le 25 février 1998

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Ulrich HACK

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
Strasbourg, le 1^{er} avril 1998
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Strasbourg, le 1^{er} avril 1998

Fernand VAN BRUSSELEN

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :
Strasbourg, le 1^{er} avril 1998

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
Strasbourg, le 1^{er} avril 1998

For the Government
of the Czech Republic :

Strasbourg, 10 October 1997

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Cyril SVOBODA

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Marie-Louise OVERVAD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Strasbourg, 29 May 1998

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Karin JAANI

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Strasbourg, 19 June 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Tom GRÖNBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française

Strasbourg, le 31 mars 1998
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Jacques WARIN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 30 septembre 1996
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Horst SCHIRMER

For the Government
of the Hellenic Republic :

Strasbourg, le 21 mai 1996
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Antonios EXARCHOS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Strasbourg, 6 May 1997
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

László KOVÁCS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Strasbourg, 27 June 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

Strasbourg, 3 June 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Patrick WALSHE

For the Government
of the Italian Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Paolo PUCCI di BENISICHI

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Strasbourg, 15 January 1998

Andris TEIKMANIS

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Strasbourg, 19 October 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Aurimas TAURANTAS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Arlette CONZEMIUS-PACCOUD

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Strasbourg, 3 November 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Guido de MARCO

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Strasbourg, le 4 mai 1998
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Nicolae TABACARU

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 2 May 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Johan S.L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 30 October 1998

Sten LUNDBO

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 29 avril 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alvaro Manuel SOARES GUERRA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, le 28 mai 1998
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Sabin POP

For the Government
of the Federation of Russia :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

Strasbourg, le 7 septembre 1998
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Guido CECCOLI

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Strasbourg, le 5 décembre 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Guillermo KIRKPATRICK

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 30 April 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Henrik AMNEUS

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 27 août 1998

Alain GUIDETTI

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Strasbourg, 3 November 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Borys TARASIUK

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 11 October 1997
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Mate GRANIC

RATIFICATION

Iceland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 4 November 1998*

Date of effect: 5 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 novembre 1998*

Date de prise d'effet : 5 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957

DEFINITIVE SIGNATURE (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

Affixed on: 25 September 1998

Date of effect: 1 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to Article II of the Agreement, the Government of Liechtenstein declares that the documents approved in the Principality of Liechtenstein as being included in the scope of application of the Agreement are:

- the national passport of the Principality of Liechtenstein,
- the identity card of the Principality of Liechtenstein.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Se référant à l'article II de l'Accord, le Gouvernement du Liechtenstein déclare que les documents approuvés dans la Principauté de Liechtenstein comme étant inclus dans le champ d'application de l'Accord sont:

- le passeport national de la Principauté de Liechtenstein,
- la carte d'identité de la Principauté de Liechtenstein.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 315, I-4565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 315, I-4565

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 17 September 1997*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

declaration:

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 17 septembre
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to Article 11 of the above-mentioned Agreement, I would like to convey to you on behalf of my Government the following amendment to the list of documents described in Article 1, paragraph 1, of the said Agreement :

Federal Republic of Germany:

- Passport or child's travel certificate of the Federal Republic of Germany, valid or expired within the last year
 - Valid provisional identity card of the Federal Republic of Germany
 - Valid identity card of the Federal Republic of Germany
 - Valid provisional identity card and attested photograph identifying child, issued by the Land of Berlin

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En me référant à l'article I1 de l'Accord ci-dessus mentionné, je voudrais vous communiquer au nom de mon Gouvernement l'amendement suivant à la liste des documents décrits à l'article 1, paragraphe 1, dudit Accord :

République fédérale d'Allemagne :

- Passeport national ou certificat de voyage pour enfant de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité ou périssé depuis moins d'un an
 - Carte d'identité provisoire en cours de validité de la République fédérale d'Allemagne
 - Carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité
 - Carte d'identité provisoire et attestation de photo d'identité d'enfant, délivrées par le Land de Berlin, en cours de validité

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bundesrepublik Deutschland:

Gültiger oder seit höchstens
einem Jahr ungültig gewordener
Reisepaß oder Kinderausweis
der Bundesrepublik
Deutschland;

gültiger vorläufiger
Personalausweis der
Bundesrepublik Deutschland;

gültiger Personalausweis der
Bundesrepublik Deutschland;

gültiger behelfsmäßiger
Personalausweis und gültige
Kinderlichtbildbescheinigung,
ausgestellt vom Land Berlin.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Lettone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In pursuance of paragraph 5 of Article 1 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions of 1958, the Republic of Latvia declares, that it does not consider itself bound by Regulations No. 2, 9, 15, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 42, 47, 52, 55, 61, 63, 65, 68, 69, 71, 76, 84, 86, 88, 92, 94, 95, 96 and 106 of the Agreement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord de 1958 concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipe-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

ments et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, la République de Lettonie déclare qu'elle ne considère pas liée par les Règlements nos 2, 9, 15, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 42, 47, 52, 55, 61, 63, 65, 68, 69, 71, 76, 84, 86, 88, 92, 94, 95, 96 et 106 de l'Accord.

**REGULATION NO. 1. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR
VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN
ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR
A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH
FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/
OR HS1. 8 AUGUST 1960**

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

**RÈGLEMENT NO 1. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AU-
TOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU
CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN
FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES
À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU
HS1. 8 AOÛT 1960**

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

**REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-
REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIV-
EN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NO-
VEMBER 1963**

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

**RÈGLEMENT NO. 3. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR
VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS RE-
MORQUES. 1 NOVEMBRE 1963**

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS
FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE
ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION
PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT
MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15
APRIL 1964

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

RÈGLEMENT NO. 4. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA
PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION
DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EX-
CEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS
REMORQUES. 15 AVRIL 1964

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS
FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
"SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMIT-
TING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM
OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEP-
TEMBER 1967

RÈGLEMENT NO. 5. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED
BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES
ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAIS-
CEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX
FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE
OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX
FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

**REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF DIREC-
TION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967**

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

**RÈGLEMENT NO. 6. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES INDICATEURS DE DIRECTION DES
VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS
REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967**

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

**REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT
AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-
LAMPS AND END-OUTLINE MARKER
LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT
MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS.** 15
OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

**RÈGLEMENT NO. 7. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBRE-
MENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EX-
CEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS
REMORQUES.** 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1 AVRIL 1969

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.

1 JUIN 1970

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 AVRIL 1970

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF:
1. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 1 DECEMBER 1970

RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : 1. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1 DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998*

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 1 MAY 1975

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 MAI 1975

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1 FÉVRIER 1978

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATERIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 44. (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

RÈGLEMENT N° 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 FEBRUARY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 FÉVRIER 1983

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE.
1 JUILLET 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MO-PEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*
Date of effect: 18 January 1999
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLE-BARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES. 1 OCTOBER 1985

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 64 . PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES, MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. 1 OCTOBRE 1985

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1 DÉCEMBRE 1986

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 1 JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 1 JUIN 1987

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LAT-ERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES. 15 JUNE 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAJES. 23 FÉVRIER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 1 NOVEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1990

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITATEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITATEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998*

Date of effect: 18 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF :
I. FRONT UNDERUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES.
15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998*

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998*

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL SAFETY. 23 AUGUST 1996

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTIONNELLE. 23 AOÛT 1996

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND RANGE. 1 JANUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1998*

RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1998*

REGULATION NO. 102. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. A CLOSE-COUPLING DEVICE (CCD) II. VEHICLES WITH REGARD TO THE FITTING OF AN APPROVED TYPE OF CCD. 13 DECEMBER 1996

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 102. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION:
I. D'UN DISPOSITIF D'ATTELAGE COURT (DAC) II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN TYPE HOMOLOGUE DE DAC. 13 DÉCEMBRE 1996

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998
Date of effect: 18 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998
Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Letttonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998*

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 1998

Date of effect: 18 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1998

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Lettone

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 1998

Date de prise d'effet : 18 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1998

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 29
August 1997*

Date of effect: 27 November 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVES)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 29 août 1997*

Date de prise d'effet : 27 novembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 1

La Belgique se réserve le droit de ne pas accorder l'extradition lorsque l'individu réclamé pourrait être soumis à un tribunal d'exception, ou si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal.

L'extradition ne sera pas accordée lorsque la remise est susceptible d'avoir des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 18

L'obligation de la mise en liberté à l'expiration du délai de 30 jours prévue au paragraphe 4 de l'Article 18 ne sera pas applicable dans le cas où l'individu réclamé aura introduit un recours contre la décision d'extradition ou concernant la légalité de sa détention.

Article 19

Le Gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera l'extradition temporaire visée à l'Article 19, paragraphe 2, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des circonstances particulières l'exigent.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

Article 28

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement belge n'accepte pas les paragraphes 1 et 2 de l'Article 28 en ce qui concerne ses rapports avec le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement belge se réserve la faculté de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres Etats Membres de la communauté européenne.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Article 1

Belgium reserves the right not to grant extradition if the person claimed could be brought before a court of special jurisdiction, or if the extradition is requested for the execution of a sentence rendered by such a court.

Extradition will not be granted when the surrender might have consequences of an exceptional gravity for the person claimed, in particular on account of his or her age or health.

Article 18

The obligation to release after the expiry of 30 days provided for by Article 18, paragraph 4, will not be applicable in the event that the person claimed has introduced an appeal against the decision to extradite or concerning the legality of the detention.

Article 19

The Government of the Kingdom of Belgium will grant the temporary surrender provided for by Article 19, paragraph 2, only if it concerns a person who serves a sentence on its territory and if particular circumstances require it.

Article 28

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Belgian Government does not accept Article 28, paragraphs 1 and 2, in respect of its relations with the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg.

The Belgian Government reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with the other member States of the European Community.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

declarations:

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 1

Le Gouvernement belge considère que la réserve formulée par le Portugal au sujet de l'article premier, alinéa c, n'est pas compatible avec l'objet de la Convention. Il comprend la réserve au sens que l'extradition ne sera refusée que si, conformément au droit de l'Etat requérant, la personne condamnée à perpétuité n'est pas susceptible d'être libérée après l'écoulement d'un certain temps suite à une procédure judiciaire ou administrative.

Article 14

La Belgique considère que la règle de la spécialité n'est pas applicable lorsque la personne réclamée par elle aura consenti expressément à être poursuivie et punie de quelque chef que ce soit et ce devant l'autorité judiciaire de l'Etat requis, si cette possibilité est prévue dans le droit de cet Etat. Si par contre l'extradition est demandée à la Belgique, celle-ci considère que, lorsque la personne à extrader a renoncé formellement aux formalités et garanties de l'extradition, la règle de la spécialité n'est plus applicable.

Article 15

La Belgique considère que l'exception prévue à l'article 15 est étendue, au cas où la personne qui a été remise à la Belgique a renoncé conformément au droit de la Partie requise à la spécialité de l'extradition.

Article 21

Le gouvernement belge n'accordera le transit sur son territoire qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

Article 23

Si la demande d'extradition et les documents à produire sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et que cette langue n'est ni le néerlandais, ni le français, ni l'allemand, ils doivent être accompagnés d'une traduction en langue française.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Article 1

The Belgian Government considers that the reservation made by Portugal regarding Article 1, item c, is not compatible with the object of the Convention. It takes the reservation to mean that extradition shall not be granted only if, in accordance with the legislation of the requesting State, the person sentenced to life imprisonment cannot be released after a certain time, following a legal or administrative procedure.

Article 14

Belgium considers that the rule of speciality is not applicable when the person claimed by Belgium has given, before the judicial authority of the requested State, his or her explicit consent to be prosecuted and punished on whatever count if this possibility is provided for in the legislation of the latter State. If, on the other hand, the extradition is requested from Belgium, it considers that, when the person to be claimed has formally renounced to the formalities and guarantees of extradition, the rule of speciality shall no longer apply.

Article 15

Belgium considers that the exception provided for by Article 15 is extended, in the event that the person surrendered to Belgium has renounced to the speciality of extradition according to the legislation of the requested Party.

Article 21

The Belgian Government will allow transit through its territory on the same conditions on which extradition is granted.

Article 23

If the request for extradition and the documents to be produced are in the language of the requesting Party and this language is neither Dutch, French, nor German, they must be accompanied by a translation into French.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1) Pursuant to Article 6, paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Convention, the Republic of Estonia declares that the term "national" within the meaning of this Convention means nationals of the Republic of Estonia;

2) Pursuant to Article 6, paragraph 1, sub-paragraph (a) of the Convention, the Republic of Estonia reserves the right to refuse extradition of one of her own nationals, if the national has not consented to it;

3) Pursuant to Article 23 of the Convention, the Republic of Estonia declares that requests and their annexes presented to the Republic of Estonia shall be accompanied by a translation into English.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1) Conformément à l'article 6, paragraphe 1, sous-paragraphe (b) de la Convention, la République d'Estonie déclare que le terme "ressortissant" au sens de la Convention désigne les nationaux de la République d'Estonie;

2) Conformément à l'article 6, paragraphe 1, sous-paragraphe (a) de la Convention, la République d'Estonie se réserve le droit de refuser l'extradition d'un de ses ressortissants, si ce ressortissant n'y consent pas;

3) Conformément à l'article 23 de la Convention, la République d'Estonie déclare que les requêtes et leurs annexes présentées à la République d'Estonie devront être accompagnées d'une traduction en anglais.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 1997

Date of effect: 31 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 6 de la Convention d'extradition de 1957, la République de Lettonie définit, au sens de ladite Convention, le terme "ressortissants" comme désignant les citoyens de la République de Lettonie et les non-citoyens qui sont soumis à la loi sur le statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de la Lettonie ou de tout autre Etat.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of paragraph 1 of Article 6 of the Convention on Extradition of 1957, the Republic of Latvia defines that within the meaning of this Convention, the term "nationals" relates to the citizens of the Republic of Latvia and non-citizens who are subjects of the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of Latvia or any other State.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 October 1997

Date of effect: 31 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 octobre 1997

Date de prise d'effet : 31 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

declarations et reserves :

[MOLDOVAN TEXT --- TEXTE MOLDOVE]

**REPUBLICA MOLDOVA
REPUBLIC of MOLDOVA**

PREŞEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

Aduce la cunoştinţă că Parlamentul Republicii Moldova, prin Hotărîrea nr.1183-XIII din 14 mai 1997, a ratificat Convenția europeană de extrădare, semnată la Paris, la 13 decembrie 1957, cu următoarele rezerve și declarații:

Articolul 1

Republica Moldova va refuza extrădarea dacă persoana reclamată urmează să fie judecată pe teritoriul Părții contractante solicitante de către o instanță excepțională (instituită pe un caz particular) sau dacă extrădarea este cerută pentru executarea unei pedepse sau a unei măsuri de siguranță pronunțată de o astfel de instanță.

Articolul 3 paragraful 3

Republică Moldova își rezervă dreptul, în funcție de circumstanțe, să determine dacă atentatul la viață unui șef de stat sau a unui membru al familiei sale este sau nu infracțiune politică.

Articolul 6 paragraful 1

1. În conformitate cu articolul 17 alineatul (3) din Constituția Republicii Moldova, cetățenii Republicii Moldova nu pot fi extrădați sau expluzați din țară.

2. Termenul de «resortisant» (cetățean), în sensul articolului 6 paragraful 1 litera b), cuprinde toate persoanele care au cetățenia Republicii Moldova în conformitate cu legislația ei.

Articolul 7 paragraful 2

Republica Moldova își rezervă dreptul de a refuza extrădarea dacă, în conformitate cu articolul 7 paragraful 2, Partea solicitantă va refuza extrădarea în cazuri analogice.

Articolul 9

1. Republica Moldova va refuza extrădarea dacă în privința persoanei reclamate a fost pronunțată sentința definitivă de către un terț stat pentru infracțiunea sau infracțiunile în legătură cu care i se cere extrădarea.

2. Republica Moldova, prin derogare de la articolul 9 (prinția frază), va permite extrădarea în cazul în care Partea solicitantă va dovedi că noile circumstanțe, care i-au devenit cunoscute, justifică o reexaminare a cauzei.

Articolul 16 paragraful 2

Republica Moldova solicită ca toate cererile care îi sunt adresate în baza articolului 16 paragraful 2 să conțină o scurtă descriere a infracțiunii care i se incriminează persoanei reclamate, inclusiv momentele esențiale care ar permite determinarea caracterului acestela, în conformitate cu prezenta convenție.

Articolul 21

Republica Moldova își rezervă dreptul de a nu permite tranzitul decât în condițiile prevăzute pentru extrădare.

Articolul 23

Republica Moldova declară că cererea de extrădare și documentele anexate la ea trebuie să fie întocmite în limba moldovenească sau în una din limbile oficiale ale Consiliului Europei ori să fie traduse în una din aceste limbi.

Declară că prevederile Convenției europene de extrădare vor fi
îndeplinite.

Întru confirmare, semnăm prezentul Instrument de Ratificare învestit cu
Sigiliul Statului.

PETRU LUCINSCHI

PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

Nicolae TĂBĂCARU

Ministrul Afacerilor Externe

Chișinău, 1 august 1997.
Nr. 10/97.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 1

La République de Moldova refusera l'extradition lorsque la personne réclamée doit être jugée, sur le territoire de la Partie requérante, par un tribunal d'exception (instituée pour une affaire déterminée), ou, lorsque l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement ou d'une mesure de sûreté prononcée par une instance de même nature.

Article 3, paragraphe 3

La République de Moldova se réserve le droit, en fonction des circonstances, de déterminer si l'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille constitue ou non une infraction politique.

Article 6, paragraphe 1

Conformément à l'Article 17, alinéa 3, de la Constitution de la République de Moldova, les citoyens de la République de Moldova ne peuvent être réellement extradés, ni expulsés du pays. Le terme "ressortissant", au sens de l'Article 6, paragraphe 1, lettre (b), vise toutes les personnes ayant la nationalité de la République de Moldova en conformité avec sa législation.

Article 7, paragraphe 2

La République de Moldova se réserve le droit de refuser l'extradition, dès lors qu'en vertu de l'Article 7, paragraphe 2, la Partie requérante refusera l'extradition dans des cas analogues.

Article 9

1. La République de Moldova refusera l'extradition lorsqu'à l'Égard de la personne réclamée, un jugement définitif a été prononcé par un Etat tiers pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

2. Par dérogation à l'Article 9 (première phrase), la République de Moldova permettra l'extradition lorsque la Partie requérante prouvera que la survenue de circonstances nouvelles justifie un réexamen de l'affaire.

Article 16, paragraphe 2

La République de Moldova sollicite que toutes les demandes qui lui sont adressées en vertu de l'Article 16, paragraphe 2, contiennent une brève description des faits mis à la charge de la personne réclamée y compris les indications essentielles permettant d'apprécier le caractère de l'infraction, conformément à la présente Convention.

Article 21

La République de Moldova se réserve le droit de ne permettre le transit que dans les conditions prévues pour l'extradition.

Article 23

La République de Moldova déclare que la demande d'extradition ainsi que les documents joints doivent être rédigés dans la langue moldave ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe, ou traduits dans une de ces langues.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Article 1

The Republic of Moldova will refuse to grant extradition in cases where the person claimed is to be tried on the territory of the requesting Party by a special court (set up for a specific case) or where extradition is requested in order to carry out a sentence or detention order handed down by such a court.

Article 3, paragraph 3

The Republic of Moldova - reserves the right, where circumstances so dictate, to determine whether the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family shall or shall not constitute a political offence.

Article 6, paragraph 1

By virtue of Article 17, paragraph 3 of the Constitution of the Republic of Moldova, the citizens of the Republic of Moldova may not be extradited or expelled from the country. The term "nationals" within the meaning of Article 6, paragraph 1 W covers all individuals having the nationality of the Republic of Moldova in conformity with its legislation.

Article 7, paragraph 2

The Republic of Moldova reserves, the right not to grant extradition when, in accordance with Article 7, paragraph 2, the requesting Party would refuse extradition in similar cases.

Article 9

1. The Republic of Moldova will not grant extradition if a final judgment has been passed by a third State upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

2. In derogation of Article 9 (first sentence), the Republic of Moldova may grant extradition if the requesting State can show that new facts or evidence justify a reopening of the case.

Article 16, paragraph 2

The Republic of Moldova asks that any request addressed to it in pursuance of Article 16, paragraph 2, contain a brief description of the offence alleged against the person claimed, including the essential particulars by which the nature of the offence can be appraised in accordance with the present Convention.

Article 21

The Republic of Moldova reserves -the right to authorise transit only under the conditions provided for in respect of extradition.

Article 23

The Republic of Moldova declares that requests for extradition and documents appended thereto must be in Moldovan or in one of the official languages of the Council of Europe, or translated into one of these languages.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Romauia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 September 1997

Date of effect: 9 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Roumaie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 septembre 1997

Date de prise d'effet : 9 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réservé :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Concernant l'Article 2, paragraphe 1 : La Roumanie demandera et accordera l'extradition:

- en vue d'une poursuite pénale ou d'un jugement uniquement pour des faits dont l'accomplissement est puni par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté de plus de deux ans ou d'une peine plus sévère,
- en vue de l'exécution d'une condamnation à une peine privative de liberté uniquement supérieure à un an ou plus sévère.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Concerning Article 2, paragraph 1 : Romania will request and grant extradition:

- for the prosecution or judgment solely of acts the performance of which results, under the laws of the requesting Party and of the requested Party, in a deprivation of liberty exceeding two years or in a more severe penalty;
- for the enforcement of a sentence only if the deprivation of liberty exceeds one year or is more severe.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

RATIFICAREA Convenției se face cu următoarea rezervă la articolul 2, paragraful 1:

"Extradarea va fi cerută și, respectiv, acordată de România, în vederea urmărilii sau judecărilii, numai pentru fapte a căror săvârșire atrage, potrivit legislației Părții solicitante și a Părții solicitate, o pedeapsă privativă de libertate mai mare de 2 ani sau o pedeapsă mai severă, iar în vederea executării pedepsei, numai dacă pedeapsa privativă de libertate este mai mare de un an sau mai severă."

declarations:

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Concernant l'Article 6, paragraphe 1 -a: La Roumanie n'accordera pas l'extradition de ses citoyens et des personnes auxquelles a été accordé le droit d'asile en Roumanie.

Concernant l'Article 6, paragraphe 1b : le terme "ressortissants", au sens de la présente Convention, désigne les citoyens roumains ou les personnes auxquelles a été accordé le droit d'asile en Roumanie.

Concernant l'Article 21, paragraphe 5 : Des demandes de transit à travers le territoire de la Roumanie d'un citoyen roumain ou d'une personne à laquelle a été accordé le droit d'asile en Roumanie seront refusées.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Concerning Article 6, paragraph La : Romania will not extradite its citizens and persons to whom asylum has been granted in Romania.

Concerning Article 6, paragraph 1.b : the term "nationals", in the sense of this Convention, designates Romanian citizens or persons to whom asylum has been granted in Romania.

Concerning Article 21, paragraph 5 : Request for transit through Romania's territory of a Romanian citizen, or a person to whom asylum has been granted in Romania will be refused.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

RATIFICAREA Convenției se face cu următoarele declarări:

(1) La articolul 6, paragraful 1, litera a):

“Cetățeanul român și persoana căreia îl s-a acordat dreptul de azil în România nu pot fi extrădați.”

(2) La articolul 6, paragraful 1, litera b):

“Prin termenul *resortisori*, în sensul prezentei Convenții, se înțelege cetățeanul român sau persoana care a obținut drept de azil în România.”

(3) La articolul 21, paragraful 5:

“În cazul în care se va solicita tranzitarea teritoriului României, pentru un cetățean român sau pentru o persoană care a obținut drept de azil în România, cererea de tranzit va fi refuzată.”

DECLARATION CONCERNING THE DECLARATIONS MADE BY ROMANIA UPON RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Austria

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 5 December 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998*

declarations:

DÉCLARATION CONCERNANT LES DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA ROUMANIE LORS DE LA RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Autriche

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 décembre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Austria declares that Romania's declaration concerning Article 6, paragraph 1 (a) and (b) and Article 21, paragraph 5, of the Convention is interpreted by Austria in the way that persons who have been granted asylum in Romania will be placed on an equal footing with Romanian nationals only in the event of a request for extradition or transit through Romania's territory by the persecuting State and that, in that case, such persons will neither be extradited nor transited through Romania.

The declaration by Romania concerning Article 6, paragraph 1 (a) and (b) and Article 21, paragraph 5, is compatible with the aim and purpose of the Convention only if the extradition or transit through Romania's territory to a third State of persons granted asylum in Romania is not refused solely on the grounds that those persons are treated as Romanian nationals.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de Autriche déclare que la déclaration de la Roumanie relative à l'Article 6, paragraphe 1 (a) et (b) et l'Article 21, paragraphe 5, de la Convention est interprétée par l'Autriche de la façon que des personnes qui ont obtenu l'asile en Roumanie seront placées sur un pied d'égalité avec les ressortissants roumains seulement au cas d'une demande d'extradition ou de transit à travers le territoire de la Roumanie de l'Etat de persécution et, dans ce cas, que ces personnes ne seront ni extradées, ni transitées.

La déclaration de la Roumanie relative à l'Article 6, paragraphe 1 (a) et (b) et l'Article 21, paragraphe 5, n'est compatible avec l'objet et le but de la Convention qu'au cas où l'extradition ou le transit à travers le territoire de la Roumanie à un Etat tiers de personnes qui bénéficient de l'asile en Roumanie n'est pas refusée exclusivement au motif que ces personnes soient traitées en tant que ressortissants roumains.

DECLARATION (WITH DECLARATIONS)

Israel

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 5 December 1997*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

declarations:

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Israël

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 5 décembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In regard to Article 23 of the Convention, the Government of the State of Israel requests that the documents to be produced by the requesting Party be translated into English or Hebrew.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

En ce qui concerne l'Article 23 de la Convention, le Gouvernement de l'Etat d'Israël demande que les documents à produire par la Partie requérante soient traduits en anglais ou en hébreu.

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1997

Date of effect: 16 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 1997

Date of effect: 31 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1997

Date de prise d'effet : 16 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 1997

Date de prise d'effet : 31 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 September 1997*

Date of effect: 9 December 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Ronmanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 septembre 1997*

Date de prise d'effet : 9 décembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 18 November 1997*

Date of effect: 16 February 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

reservation:

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 novembre 1997*

Date de prise d'effet : 16 février 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

réserve :

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Belgium declares that it does not accept Chapter V of the Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Belgique déclare qu'elle n'accepte pas le Titre V du Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 1997

Date of effect: 31 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 1997

Date de prise d'effet : 31 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of paragraph 2 of Article 9 of the Second Additional Protocol to the Convention on Extradition of 1978, the Republic of Latvia reserves the right not to accept Chapter V of the Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du Deuxième Protocole additionnel à la Convention d'extradition de 1978, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas accepter le Titre V du Protocole.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 September 1997*

Date of effect: 9 December 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Ronmanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 septembre 1997*

Date de prise d'effet : 9 décembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations and reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1) Pursuant to Article 23, paragraph 1 and Article 2 of the Convention, the Republic of Estonia reserves the right to refuse her assistance in case the request concerns an act which is not considered an offence under Estonian laws;

2) Pursuant to Article 5, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia declares that she will only execute letters rogatory for search or seizure of property under the conditions provided in Article 5, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (c);

3) Pursuant to Article 7, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Estonia declares that the service of summons on an accused person who is in the Estonian territory shall be transmitted not later than 40 days before the date of trial;

4) Pursuant to Article 15, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Estonia declares that a copy of the letters rogatory addressed directly to her judicial authorities shall be transmitted to the Ministry of justice;

5) Pursuant to Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Estonia declares that requests and annexed documents addressed to the Estonian authorities shall be accompanied by a translation into English;

6) Pursuant to Article 23, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia shall give information referred to in Article 22 only on concrete request;

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

declarations et réserves :

I. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

7) Pursuant to Article 24 of the Convention, the Republic of Estonia declares that for the purposes of this Convention, the judicial authorities for Estonia shall be the courts, the State Prosecutor's Office, the Ministry of justice and the Ministry of Internal Affairs.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1) Conformément à l'article 23, paragraphe 1 et à l'article 2, de la Convention, la République d'Estonie se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire dans les cas où la demande concerne un acte qui n'est pas considéré comme une infraction selon la législation estonienne;

2) Conformément à l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'elle n'exécutera les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie qu'aux conditions énoncées à l'article 5, paragraphe 1, sous-paragraphes (a) et (c);

3) Conformément à l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Estonie déclare que la remise d'une citation à comparaître destinée à une personne se trouvant sur le territoire estonien devra être transmise au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

4) Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'une copie des commissions rogatoires adressées directement à ses autorités judiciaires devra être transmise au Ministère de la justice;

5) Conformément à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Estonie déclare que les demandes et pièces annexes adressées aux autorités estoniennes devront être accompagnées d'une traduction en anglais;

6) Conformément à l'article 23, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie donnera des informations relatives à l'article 22 uniquement pour des demandes concrètes;

7) Conformément à l'article 24 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'aux fins de la présente Convention, les autorités judiciaires seront, pour l'Estonie, les tribunaux, le Parquet, le Ministère de la justice et le Ministère de l'Intérieur.

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 1997

Date of effect: 31 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 1997

Date de prise d'effet : 31 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 1997

Date of effect: 16 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 1997

Date de prise d'effet : 16 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In respect of Article 2 of the Convention, the Republic of Lithuania reserves the right not to comply with a request insofar as it concerns:

- a. an offence which is not qualified as a "crime" and punishable as such under Lithuanian law;
- b. an offence in respect of which criminal proceedings have been instituted in the Republic of Lithuania or in a third State;
- c. an offence in respect of which the judicial authorities of the Republic of Lithuania either refused to institute, or discontinued criminal proceedings.

In respect of Article 13 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that extracts from and information relating to judicial records shall be communicated only insofar as the records relate to a person against whom criminal proceedings have been instituted.

In relation to Article 5, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Lithuania reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the conditions mentioned in sub-paragraphs a), b) and c) of the said provision.

In relation to paragraph 6 of Article 15 of the Convention, the Republic of Lithuania shall provide assistance only in the event that the letters rogatory are sent directly to the Ministry of justice of the Republic of Lithuania.

In relation to paragraph 2 of Article 16 of the Convention, the Republic of Lithuania reserves the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it in Lithuanian or accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe, and that in default, the Republic of Lithuania will require compensation for all expenses incurred in translation.

In relation to Article 24 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that for the purposes of the Convention the following authorities shall be considered as judicial authorities: the Ministry of justice of the Republic of Lithuania, the Prosecutor General's Office of the Republic of Lithuania, the Courts of Lithuania except the Constitutional Court.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En ce qui concerne l'article 2 de la Convention, la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas accéder à une demande dans la mesure où elle concerne:

- a. une infraction qui n'est pas qualifiée de "crime" et punissable en tant que tel par la législation lituanienne;
- b. une infraction au titre de laquelle des procédures pénales ont été instituées en République de Lituanie ou dans un Etat tiers;
- c. une infraction au titre de laquelle les autorités judiciaires de la République de Lituanie soit ont refusé d'être engagées, soit ont interrompu les procédures pénales.

En ce qui concerne l'article 13 de la Convention, la République de Lituanie déclare que les extraits et informations concernant les fichiers judiciaires ne seront communiqués que dans la mesure où ces fichiers portent sur une personne contre laquelle une procédure pénale a été engagée.

Conformément à l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République de Lituanie se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions mentionnées aux alinéas a), b) et c) de ladite disposition.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 15 de la Convention, la République de Lituanie n'accordera aide judiciaire que dans le cas où les commissions rogatoires sont envoyées directement au Ministère de la justice de la République de Lituanie.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, la République de Lituanie déclare se réservant la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées en lituanien ou accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, et que, à défaut, elle réclamera un dédommagement pour toute dépense engagée dans la traduction.

Conformément à l'article 24 de la Convention, la République de Lituanie déclare que les autorités suivantes sont considérées comme autorités judiciaires aux fins de la Convention: le Ministère de la justice de la République de Lituanie, le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie, les Cours de Lituanie à l'exception de la Cour Constitutionnelle.

DECLARATIONS (WITH DECLARATIONS)

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 2 January 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations:

DECLARATIONS (AVEC DÉCLARATIONS)

Portugal

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 janvier 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- a) Portugal declares that it will execute letters rogatory for search or seizure only if the conditions laid down in sub-paragraph a) and c) of Article 5 are fulfilled..
- b) Portugal declares that requests and annexed documents addressed to it must be accompanied by a translation into Portuguese or French.
- c) According to Article 7, paragraph 3, Portugal declares that a summons on an accused person who is in its territory must be transmitted to its authorities at least 50 days before the date set for appearance.
- d) Under the terms of Article 24, Portugal declares that, for the purpose of the Convention, the Public Prosecutor must be considered as judicial authority.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

- a) Le Portugal déclare n'exécuter les commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie que si les conditions énoncées aux alinéas a) et c) de l'article 5 sont remplies.
- b) Le Portugal déclare que les demandes et pièces annexes qui lui sont adressées doivent être accompagnées d'une traduction en langue portugaise ou française.
- c) Conformément à l'article 7, paragraphe 3, le Portugal déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire doit être transmise à ses autorités dans un délai de 50 jours.
- d) Aux termes de l'article 24, le Portugal déclare que, aux fins de la présente Convention, le Ministère Public doit être considéré comme autorité judiciaire.

MODIFICATION OF RESERVATION (WITH RESERVATION) MODIFICATION DE RÉSERVE (AVEC RÉSERVE)

Switzerland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

Suisse

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Swiss Federal Council has decided, in its meeting on 12 November 1996, to modify the reservation made by Switzerland with regard to Article 2, by deleting the words "in specific cases" in the subparagraph b and by adding a new sub-paragraph c. The reservation made by Switzerland will subsequently have the following new content:

"Article 2

a. Switzerland also reserves the right to refuse assistance if the act motivating the request is the subject, in Switzerland, of criminal proceedings against the same person or if a criminal judgment on the merits has been delivered in Switzerland in respect of the act and of the guilt of the accused;

(*)b. Switzerland reserves the right to afford mutual assistance under the Convention only on the express condition that the results of investigations made in Switzerland and the information contained in documents or files transmitted are used solely for the purpose of examining and trying the offences in respect of which mutual assistance is provided;

c. The requesting State may make use of the results of investigations made in Switzerland and the information contained in documents or files transmitted notwithstanding the condition mentioned under letter b, when the facts giving rise to the request constitute another offence for which mutual assistance may be granted by Switzerland or where the criminal proceedings in the requesting State are directed against other persons who have participated in the commission of the offence.

(*)The initial reservation was the following:

"b. Switzerland reserves the right, in specific cases, to afford mutual assistance under the Convention only on the express condition that the results of investigations made in Switzerland and the information contained in documents or files transmitted are used solely for the purpose of examining and trying the offences in respect of which mutual assistance is provided."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Conseil fédéral suisse, lors de sa séance du 12 novembre 1996, a décidé de modifier la réserve formulée par la Suisse à l'égard de l'article 2, en biffant les termes "dans des cas spéciaux" dans le paragraphe b. et en ajoutant un nouveau paragraphe c. La réserve suisse aura par conséquent la nouvelle teneur suivante :

"article 2:

- a. La Suisse se réserve le droit de refuser également l'entraide judiciaire lorsque l'acte motivant la demande est l'objet, en Suisse, d'une procédure pénale dirigée contre la même personne ou qu'une décision pénale y a été rendue, au fond, sur cet acte et sur la culpabilité de l'intéressé;
- (*) b. La Suisse se réserve en outre le droit de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la Convention qu'à la condition expresse que les résultats des investigations faites en Suisse et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis soient utilisés exclusivement pour instruire et juger les infractions à raison desquelles l'entraide est fournie;
- c. L'Etat requérant peut utiliser les résultats des investigations faites en Suisse et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis nonobstant la condition mentionnée sous lettre b., lorsque les faits à l'origine de la demande constituent une autre infraction pour laquelle l'entraide est susceptible d'être accordée par la Suisse ou que la procédure pénale dans l'Etat requérant est dirigée contre d'autres personnes ayant participé à la commission de l'infraction."

(*) La réserve initiale se lisait comme suit:

"b. La Suisse se réserve en outre le droit, dans des cas spéciaux, de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la Convention qu'à la condition expresse que les résultats des investigations faites en Suisse et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis soient utilisés exclusivement pour instruire et juger les infractions à raison desquelles l'entraide est fournie."

COMMUNICATION (WITH COMMUNICATION)

Switzerland

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 27 March 1997*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

communication:

COMMUNICATION (AVEC COMMUNICATION)

Suisse

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 27 mars 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Referring to the reservation formulated by Switzerland with respect to Article 2 of the Convention, from which the new wording has been communicated on 5 December 1996, the Permanent Representation of Switzerland has the honour to precise the following.

The amendment (deletion of the phrase "in specific cases") made to paragraph b of the reservation formulated by Switzerland in 1966 is not to be interpreted as an extension of that reservation, rather the contrary

In fact, on the one hand, since the entry into force of the Federal Law of 20 March 1981 on Mutual Assistance in Criminal Matters, the phrase mentioned above has become superfluous. On the other hand, the general principle of speciality, which paragraph b of the reservation merely re-states, will in future be applied less rigidly by Switzerland, as indeed further appears from the new paragraph 0 added to the Swiss reservation.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Représentation permanente de la Suisse, se référant à la réserve formulée par la Suisse à l'égard de l'article 2 de la Convention, dont la nouvelle teneur lui a été communiquée en date du 5 décembre 1996, a l'honneur de lui préciser ce qui suit:

La modification (suppression des termes «dans des cas spéciaux») apportée au paragraphe b de la réserve que la Suisse avait formulée en 1966 ne saurait être interprétée comme un élargissement de cette réserve, bien au contraire.

En effet, d'une part, depuis l'entrée en vigueur de la loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale, du 20 mars 1981, les termes précités étaient devenus superflus. D'autre part, le principe général de la spécialité, que le paragraphe b de la réserve ne fait que rappeler, sera dorénavant appliqué de façon plus restreinte par la Suisse, ainsi que cela ressort d'ailleurs du nouveau paragraphe c ajouté à la réserve suisse.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 1997

Date of effect: 31 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 1997

Date of effect: 16 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 1997

Date de prise d'effet : 31 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 1997

Date de prise d'effet : 16 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

No. 7173. Austria and Italy

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. VIENNA, 22 APRIL 1963¹

Termination provided by:

35366. Agreement between the Government of the Federal Republic of Austria and the Government of the Italian Republic on the taking-over of persons at the border. VIENNA, 7 OCTOBER 1997²

Entry into force: 1 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 November 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 November 1998

No. 7173. Autriche et Italie

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. VIENNE, 22 AVRIL 1963¹

Abrogation stipulée par :

35366. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'autriche et le Gouvernement de la République d'italie relatif à la prise en charge des personnes à la frontière. VIENNE, 7 OCTOBRE 1997²

Entrée en vigueur : Ier avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 16 novembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 novembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, I-7173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 491, I-7173

2. Ibid., vol. 2044, I-35366 — Ibid., vol. 2044, I-35366

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 1997

Date of effect: 25 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 1997

*Date de prise d'effet : 25 juin 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to Article 20 of the Charter, the Republic of Poland considers itself bound by provisions of the Charter as the following:

- Article 1. The right to work (paragraphs 14, all)
- Article 2. The right to just conditions of work (paragraphs 1, 3-5)
- Article 3. The right to safe and healthy working conditions (paragraphs 1-3, all)
- Article 4. The right to a fair remuneration (paragraphs 2-5)
- Article 5. The right to organise
- Article 6. The right to bargain collectively (paragraphs 1-3)
- Article 7. The right of children and young persons to protection (paragraphs 2, 4, 6-10)
- Article 8. The right of employed women to protection (paragraphs 1-4, all)
- Article 9. The right to vocational guidance
- Article 10. The right to vocational training (paragraphs 1-2)
- Article 11. The right to protection of health (paragraphs 1-3, all)
- Article 12. The right to social security (paragraphs 1-4, all)
- Article 13. The right to social and medical assistance (paragraphs 2 and 3)
- Article 14. The right to benefit from social welfare services (paragraph 1)
- Article 15. The right of physically or mentally disabled persons to vocational training, rehabilitation and social resettlement (paragraphs 1-2, all)
- Article 16. The right of the family to social, legal and economic protection
- Article 17. The right of mothers and children to social and economic protection

1. United Nations, Treaty Series Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 529, I-7659

Article 18. The right to engage in a gainful occupation in the territory of other Contracting Parties (paragraph 4)

Article 19. The right of migrant workers and their families to protection and assistance (paragraphs 1-10, all)

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 20 de la Charte, la République de Pologne se considère liée par les dispositions suivantes de la Charte

Article 1. Droit au travail (paragraphes 1-4, tous)

Article 2. Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1, 3-5)

Article 3. Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1-3, tous)

Article 4. Droit à une rémunération équitable (paragraphes 2-5)

Article 5. Droit syndical

Article 6. Droit de négociation, collective (paragraphes 1-3)

Article 7. Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 2, 4, 6-10)

Article 8. Droit des travailleuses à la protection (paragraphes 1-4, tous)

Article 9. Droit à l'orientation professionnelle

Article 10. Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1-2)

Article 11. Droit à la protection de la santé (paragraphes 1-3, tous)

Article 12. Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1-4, tous)

Article 13. Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 2 et 3)

Article 14. Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphe 1)

Article 15. Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale (paragraphes 1-2, tous)

Article 16. Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique

Article 17. Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique

Article 18. Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties contractantes (paragraphe 4)

Article 19. Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphes 1-10, tous)

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Po zaznajomieniu się z powyższą Kartą wraz z Protokołem w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słusze zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmienne zachowywane.

Jednocześnie, zgodnie z Artykułem 20 Karty, oświadczam, że Rzeczpospolita Polska uważa się za związaną postanowieniami Karty w następującym zakresie:

- Artykuł 1. Prawo do pracy (ustępy 1-4, wszystkie)
- Artykuł 2. Prawo do odpowiednich warunków pracy (ustępy: 1, 3-5)
- Artykuł 3. Prawo do bezpiecznych i higienicznych warunków pracy (ustępy 1-3, wszystkie)
- Artykuł 4. Prawo do sprawiedliwego wynagrodzenia (ustępy 2-5)
- Artykuł 5. Prawo pracowników i pracodawców do swobodnego zrzeszania się
- Artykuł 6. Prawo do rokowań zbiorowych (ustępy 1-3)
- Artykuł 7. Prawo dzieci i młodzieży do szczególnej ochrony (ustępy 2, 4, 6-10)
- Artykuł 8. Prawo zatrudnionych kobiet do ochrony (ustępy 1-4, wszystkie)
- Artykuł 9. Prawo do poradnictwa zawodowego
- Artykuł 10. Prawo do szkolenia zawodowego (ustępy 1-2)
- Artykuł 11. Prawo do ochrony zdrowia (ustępy 1-3, wszystkie)

Artykuł 12. Prawo do zabezpieczenia społecznego (ustępy 1-4, wszystkie)

Artykuł 13. Prawo do pomocy społecznej i medycznej (ustępy 2 i 3)

Artykuł 14. Prawo do korzystania ze służb opieki społecznej (ustęp 1)

Artykuł 15. Prawo osób niepełnosprawnych fizycznie lub umysłowo do szkolenia zawodowego, rehabilitacji i readaptacji zawodowej i społecznej (ustępy 1-2, wszystkie)

Artykuł 16. Prawo rodziny do ochrony społecznej, prawnej i ekonomicznej

Artykuł 17. Prawo matek i dzieci do ochrony socjalnej i ekonomicznej

Artykuł 18. Prawo do prowadzenia działalności zarobkowej na terytorium innej Strony (ustęp 4)

Artykuł 19. Prawo pracowników migrujących do ochrony i pomocy (ustępy 1-10, wszystkie)

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYS-
TEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995**

**Entry into force : 1 July 1998, in
accordance with article 14**

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : Council of Europe, 19
November 1998**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN
SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLEC-
TIVES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995**

**Entrée en vigueur : 1er juillet 1998,
conformément à l'article 14**

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
19 novembre 1998**

Participant

Cyprus
Italy
Norway
Portugal
Sweden

**Ratification and
Definitive signature
(s)**

6 Aug 1996
3 Nov 1997
20 Mar 1997 s
20 Mar 1998
29 May 1998

Participant

Chypre
Italie
Norvège
Portugal
Suède

**Ratification et
Signature définitive
(s)**

6 août 1996
3 nov 1997
20 mar 1997 s
20 mar 1998
29 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER PROVIDING
FOR A SYSTEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS**

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as "the Charter");

Resolved to take new measures to improve the effective enforcement of the social rights guaranteed by the Charter;

Considering that this aim could be achieved in particular by the establishment of a collective complaints procedure, which, *inter alia*, would strengthen the participation of management and labour and of non-governmental organisations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol recognise the right of the following organisations to submit complaints alleging unsatisfactory application of the Charter:

- a. International organisations of employers and trade unions referred to in paragraph 2 of Article 27 of the Charter;
- b. Other international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have been put on a list established for this purpose by the Governmental Committee;
- c. Representative national organisations of employers and trade unions within the jurisdiction of the Contracting Party against which they have lodged a complaint.

Article 2

1. Any Contracting State may also, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 13, or at any moment thereafter, declare that it recognises the right of any other representative national non-governmental organisation within its jurisdiction which has particular competence in the matters governed by the Charter, to lodge complaints against it.

2. Such declarations may be made for a specific period.
3. The declarations shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the Contracting Parties and publish them.

Article 3

The international non-governmental organisations and the national non-governmental organisations referred to in Article 1.b and Article 2 respectively may submit complaints in accordance with the procedure prescribed by the aforesaid provisions only in respect of those matters regarding which they have been recognised as having particular competence.

Article 4

The complaint shall be lodged in writing, relate to a provision of the Charter accepted by the Contracting Party concerned and indicate in what respect the latter has not ensured the satisfactory application of this provision.

Article 5

Any complaint shall be addressed to the Secretary General who shall acknowledge receipt of it, notify it to the Contracting Party concerned and immediately transmit it to the Committee of Independent Experts.

Article 6

The Committee of Independent Experts may request the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint to submit written information and observations on the admissibility of the complaint within such time-limit as it shall prescribe.

Article 7

1. If it decides that a complaint is admissible, the Committee of Independent Experts shall notify the Contracting Parties to the Charter through the Secretary General. It shall request the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint to submit, within such time-limit as it shall prescribe, all relevant written explanations or information, and the other Contracting Parties to this Protocol, the comments they wish to submit, within the same time-limit.

2. If the complaint has been lodged by a national organisation of employers or a national trade union or by another national or international non-governmental organisation, the Committee of Independent Experts shall notify the international organisations of employers or trade unions referred to in paragraph 2 of Article 27 of the Charter, through the Secretary General, and invite them to submit observations within such time-limit as it shall prescribe.

3. On the basis of the explanations, information or observations submitted under paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint may submit any additional written information or observations within such time-limit as the Committee of Independent Experts shall prescribe.

4. In the course of the examination of the complaint, the Committee of Independent Experts may organise a hearing with the representatives of the parties.

Article 8

1. The Committee of Independent Experts shall draw up a report in which it shall describe the steps taken by it to examine the complaint and present its conclusions as to whether or not the Contracting Party concerned has ensured the satisfactory application of the provision of the Charter referred to in the complaint.

2. The report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the organisation that lodged the complaint and to the Contracting Parties to the Charter, which shall not be at liberty to publish it.

It shall be transmitted to the Parliamentary Assembly and made public at the same time as the resolution referred to in Article 9 or no later than four months after it has been transmitted to the Committee of Ministers.

Article 9

1. On the basis of the report of the Committee of Independent Experts, the Committee of Ministers shall adopt a resolution by a majority of those voting. If the Committee of Independent Experts finds that the Charter has not been applied in a satisfactory manner, the Committee of Ministers shall adopt, by a majority of two-thirds of those voting, a recommendation addressed to the Contracting Party concerned. In both cases, entitlement to voting shall be limited to the Contracting Parties to the Charter.

2. At the request of the Contracting Party concerned, the Committee of Ministers may decide, where the report of the Committee of Independent Experts raises new issues, by a two-thirds majority of the Contracting Parties to the Charter, to consult the Governmental Committee.

Article 10

The Contracting Party concerned shall provide information on the measures it has taken to give effect to the Committee of Ministers' recommendation, in the next report which it submits to the Secretary General under Article 21 of the Charter.

Article 11

Articles 1 to 10 of this Protocol shall apply also to the articles of Part II of the first Additional Protocol to the Charter in respect of the States Parties to that Protocol, to the extent that these articles have been accepted.

Article 12

The States Parties to this Protocol consider that the first paragraph of the appendix to the Charter, relating to Part III, reads as follows:

"It is understood that the Charter contains legal obligations of an international character, the application of which is submitted solely to the supervision provided for in Part IV thereof and in the provisions of this Protocol."

Article 13

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Charter, which may express their consent to be bound by:

- a. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A member State of the Council of Europe may not express its consent to be bound by this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Charter.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 13.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. The date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 14;
- d. Any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol. Done at Strasbourg, this 9th day of November 1995, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE PRÉ-
VOYANT UN SYSTEME DE RÉCLAMATIONS COLLECTIVES**

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Charte sociale européenne, ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1961 (ci-après dénommée "la Charte");

Résolus à prendre de nouvelles mesures propres à améliorer la mise en oeuvre effective des droits sociaux garantis par la Charte;

Considérant que ce but pourrait être atteint en particulier par l'établissement d'une procédure de réclamations collectives qui, entre autres, renforcerait la participation des partenaires sociaux et des organisations non gouvernementales,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes au présent Protocole reconnaissent aux organisations suivantes le droit de faire des réclamations alléguant une application non satisfaisante de la Charte:

- a. Les organisations internationales d'employeurs et de travailleurs, visées au paragraphe 2 de l'Article 27 de la Charte;
- b. Les autres organisations internationales non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe et inscrites sur la liste établie à cet effet par le Comité gouvernemental;
- c. Les organisations nationales représentatives d'employeurs et de travailleurs relevant de la juridiction de la Partie contractante mise en cause par la réclamation.

Article 2

1. Tout État contractant peut, en outre, lorsqu'il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article I3, ou à tout autre moment par la suite, déclarer reconnaître le droit de faire à son encontre des réclamations aux autres organisations nationales non gouvernementales représentatives relevant de sa juridiction et qui sont particulièrement qualifiées dans les matières régies par la Charte.

2. Ces déclarations peuvent être faites pour une durée déterminée.
3. Les déclarations sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmet copies aux Parties contractantes, et qui en assure la publication.

Article 3

Les organisations internationales non gouvernementales et les organisations nationales non gouvernementales, mentionnées respectivement à l'article 1.b et à l'article 2, ne peuvent présenter des réclamations selon la procédure prévue auxdits articles que dans les domaines pour lesquels elles ont été reconnues particulièrement qualifiées.

Article 4

La réclamation doit être présentée sous forme écrite, porter sur une disposition de la Charte acceptée par la Partie contractante mise en cause et indiquer dans quelle mesure cette dernière n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'application de cette disposition.

Article 5

Toute réclamation est adressée au Secrétaire Général qui en accuse réception, en informe la Partie contractante mise en cause et la transmet immédiatement au Comité d'experts indépendants.

Article 6

Le Comité d'experts indépendants peut demander à la Partie contractante mise en cause et à l'organisation auteur de la réclamation de lui soumettre par écrit, dans un délai qu'il aura fixé, des renseignements et des observations sur la recevabilité de la réclamation.

Article 7

1. S'il décide qu'une réclamation est recevable, le Comité d'experts indépendants en informe, par l'intermédiaire du Secrétaire Général, les Parties contractantes à la Charte. Il demande à la Partie contractante mise en cause et à l'organisation auteur de la réclamation de lui soumettre par écrit, dans un délai qu'il aura fixé, toutes explications ou informations appropriées, et aux autres Parties contractantes au présent Protocole les observations qu'elles souhaiteraient lui transmettre dans le même délai.

2. Dans le cas où la réclamation est présentée par une organisation nationale d'employeurs ou de travailleurs, ou par une autre organisation non gouvernementale, nationale ou internationale, le Comité d'experts indépendants en informe, par l'intermédiaire du Secrétaire Général, les organisations internationales d'employeurs ou de travailleurs visées au paragraphe 2 de l'article 27 de la Charte, en les invitant à formuler des observations dans un délai qu'il aura fixé.

3. Sur la base des explications, informations ou observations soumises en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la Partie contractante mise en cause et l'organisation auteur de la réclamation peuvent soumettre par écrit tous renseignements ou observations supplémentaires dans un délai fixé par le Comité d'experts indépendants.

4. Dans le cadre de l'examen de la réclamation, le Comité d'experts indépendants peut organiser une audition avec les représentants des parties.

Article 8

1. Le Comité d'experts indépendants rédige un rapport dans lequel il décrit les mesures qu'il a prises pour examiner la réclamation et présente ses conclusions sur le point de savoir si la Partie contractante mise en cause a ou non assuré d'une manière satisfaisante l'application de la disposition de la Charte visée par la réclamation.

2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres. Il est également communiqué à l'organisation qui a introduit la réclamation et aux Parties contractantes à la Charte, sans qu'elles aient la faculté de le publier.

Il est transmis à l'Assemblée parlementaire et rendu public en même temps que la résolution prévue à l'article 9 ou au plus tard dans un délai de quatre mois après sa transmission au Comité des Ministres.

Article 9

1. Sur la base du rapport du Comité d'experts indépendants, le Comité des Ministres adopte une résolution à la majorité des votants. En cas de constat, par le Comité d'experts indépendants, d'une application non satisfaisante de la Charte, le Comité des Ministres adopte, à la majorité des deux tiers des votants, une recommandation à l'adresse de la Partie contractante mise en cause. Dans les deux cas, seules les Parties contractantes à la Charte peuvent prendre part au vote.

2. À la demande de la Partie contractante mise en cause, le Comité des Ministres peut, lorsque le rapport du Comité d'experts indépendants soulève des questions nouvelles, décider à la majorité des deux tiers des Parties contractantes à la Charte de consulter le Comité gouvernemental.

Article 10

La Partie contractante mise en cause donnera des indications sur les mesures qu'elle aura prises pour donner effet à la recommandation du Comité des Ministres dans le prochain rapport qu'elle adressera au Secrétaire Général en application de l'article 21 de la Charte.

Article 11

Les articles 1 à 10 du présent Protocole s'appliquent aussi aux articles de la partie II du premier Protocole additionnel à la Charte, à l'égard des États parties à ce Protocole, dans la mesure où ces articles ont été acceptés.

Article 12

Les États parties au présent Protocole considèrent que le premier paragraphe de l'annexe à la Charte, relatif à la partie III, se lit ainsi:

“Il est entendu que la Charte contient des engagements juridiques de caractère international dont l’application est soumise au seul contrôle visé par la partie IV de la Charte et par les dispositions du présent Protocole.”

Article 13

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe signataires de la Charte, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:
 - a. Signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b. Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Un État membre du Conseil de l'Europe ne peut exprimer son consentement à être lié par le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié la Charte.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 14

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle cinq États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Pour tout État membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 16

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les États membres du Conseil:

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. La date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 14;
- d. Tout autre acte, notification ou déclaration ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 9 novembre 1995, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Eu-

rope. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

/ For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Strasbourg, le 14 mai 1996
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Theo L.R. LANSLOOT

Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Alecos SHAMBOS

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Henrik WØHLK

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Tarja HALONEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Michel LENNUYEUX-COMNÈNE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Strasbourg, le 18 juin 1998

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Dimitri CONSTAS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Walter GARDINI

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 20 March 1997

Sten LUNDBO

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Francisco SEIXAS DA COSTA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :
Strasbourg, 11th October 1997

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Janez DRNOVŠEK

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jan ELIASSON

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

RATIFICATION

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 17 July 1998*

Date of effect: 1 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 18 June 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

DECLARATION

Finland

*Receipt by the Secretary-General of
the Council of Europe: 26 August
1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

declaration:

RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 juin 1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

DÉCLARATION

Finlande

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 26 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Finland declares, in accordance with Article 2 of the Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints, that Finland recognizes the right of any representative national non-governmental organisation within its jurisdiction which has particular competence in the matters governed by the Charter, to lodge complaints against it.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la Finlande déclare, conformément à l'article 2 du Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, que la Finlande reconnaît le droit de faire à son encontre des réclamations aux autres organisations nationales non gouvernementales représentatives relevant de sa juridiction et qui sont particulièrement qualifiées dans les matières régies par la Charte.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 7909. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 16 DECEMBER 1961¹

DEFINITIVE SIGNATURE (WITH DECLARATIONS)

Liechtenstein

Affixed on: 25 September 1998

Date of effect: 26 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to Articles 12 and 13 of the Agreement, the Government of Liechtenstein makes the following declarations:

- concerning Article 12: The identity can be proved by all means approved by the law.
- concerning Article 13 : The provisions of the Agreement are extended to young refugees and young stateless persons in accordance with the provisions of this article.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Se référant aux articles 12 et 13 de l'Accord, le Gouvernement du Liechtenstein fait les déclarations suivantes:

- en ce qui concerne l'article 12: L'identité peut être justifiée par tous les moyens qui sont approuvés par la loi.
- en ce qui concerne l'article 13: Les dispositions de l'Accord sont étendues aux jeunes réfugiés et apatrides en conformité avec les dispositions de cet article.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 544, I-7909 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 544, I-7909

No. 8548. Multilateral

CONVENTION ON THE LIABILITY OF
HOTEL-KEEPERS CONCERNING
THE PROPERTY OF THEIR GUESTS.
PARIS, 17 DECEMBER 1962¹

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 1997

Date of effect: 19 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

No. 8548. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 1997

Date de prise d'effet : 19 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 590, I-8548 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 590, I-8548

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 1998

Date of effect: 4 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 1998

reservations:

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 1998

Date de prise d'effet : 4 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 1998

réserves :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Article 35, paragraph 3 The Government of Qatar reserves the right to open the consular bag in the following cases:

(a) Where it is evident that the consular bag is being used for unlawful purposes that are incompatible with the objectives for which immunities with respect to the bag were codified. In such a case, the diplomatic mission concerned and its Ministry of Foreign Affairs shall be notified, the bag shall be opened with the approval of the Ministry of Foreign Affairs of Qatar, and the items determined to be in the bag shall be confiscated in the presence of a representative of the mission to which the bag belongs;

(b) Where the State of Qatar has strong reasons, supported by *prima facie* evidence, to believe that the consular bag has been used for unlawful purposes, the Ministry of Foreign Affairs of Qatar may request the consular mission concerned to open the bag in order to ascertain its contents. It shall be opened in the presence of a representative of the Ministry of Foreign Affairs and one member of the mission to which the bag belongs. Should the mission refuse the request to open the bag, then the bag must be returned to its place of origin.

2. Article 46, paragraph 1 The rights accorded in this article shall not extend to those consular employees who are engaged in administrative tasks or to the members of their families.

3. Article 49 Local personnel employed by consulates shall not be exempt from the dues and taxes stipulated in this article that are imposed by domestic laws.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, I-8638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, I-8638

4. Accession to the Convention shall under no circumstances imply recognition of Israel and shall not lead to any such dealings with it as are governed by the provisions of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Article 35 3) Le Gouvernement de l'État du Qatar se réserve le droit d'ouvrir la valise consulaire dans les cas ci-après :

a) Lorsque la valise est utilisée à des fins illégales contraires aux objectifs visés par l'inviolabilité de la valise consulaire. Dans ce cas, la mission diplomatique concernée et son ministère des affaires étrangères sont avisés, la valise est ouverte avec l'accord du Ministère des affaires étrangères de l'État du Qatar, et son contenu est saisi en présence d'un représentant de la mission à laquelle appartient la valise;

b) Lorsque l'État a de sérieux motifs, corroborés par des indices évidents, de croire que la valise consulaire a été utilisée à des fins illégales, le Ministère des affaires étrangères de l'État du Qatar est en droit de demander à la mission consulaire concernée d'ouvrir la valise pour en vérifier le contenu. La valise est ouverte en présence d'un représentant du Ministère des affaires étrangères et d'un membre de la mission à laquelle appartient la valise. Si la mission refuse de procéder à l'ouverture de la valise, celle-ci est renvoyée à son lieu d'origine.

2. Article 46 I) Les exemptions prévues dans cet article ne s'appliquent pas aux employés administratifs des consulats ni aux membres de leur famille.

3. Article 49 Le personnel local employé par les consulats n'est pas exonéré des impôts et taxes prévus par cet article et par la législation locale.

4. L'adhésion à la présente Convention n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'entretien d'une quelconque relation avec ce pays en vertu des dispositions de la Convention.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- المادة (٣٥) :

تحتفظ حكومة دولة قطر بحقها في فتح المقيبة القنصلية في الحالتين الآتتين :

١- حالة التلبس باستخدام المقيبة القنصلية لأغراض غير مشروعة تنافي الأهداف التي من أجلها قننت حصانات المقيبة .

وفي هذه الحالة تحظر البعثة الدبلوماسية المعنية ووزارة خارجيتها ، وفتح المقيبة بموافقة وزارة خارجية دولة قطر ، وتحجز المواد التي يتم ضبطها في المقيبة بحضور مثل عن البعثة صاحبة المقيبة .

ب- في حالة وجود أسباب قوية لدى الدولة تزيدها القرائن الظاهرة بأن المقيبة القنصلية قد تم استخدامها في أغراض غير مشروعة فيجوز لوزارة خارجية دولة قطر أن تطلب من البعثة القنصلية المعنية فتح المقيبة للإطلاع على محنتياتها ، ويتم فتحها بحضور مثل لوزارة الخارجية وأحد أعضاء البعثة صاحبة المقيبة ، فإذا رفضت البعثة طلب فتح المقيبة فيجب في هذه الحالة إعادتها إلى الجهة التي جانت منها .

٢- المادة (٤٦) :

● لا يشمل الإعفاء الوارد في هذه المادة المستخدمين القنصليين من يقرون بأعمال إدارية ، وأفراد أسرهم .

٣- المادة (٤٩) :

● لا يعفى الأفراد المحليون الذين تستخدمهم القنصليات من الرسوم والضرائب المنصوص عليها في هذه المادة والتي تفرضها القرائن المحلية .

٤- إن الإنضمام إلى هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال الاعتراف بإسرائيل ، ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي من المعاملات التي تنظمها أحكام هذه الاتفاقية .

No. 9281. Multilateral

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1968¹

DENUNCIATION OF PART VI (WITH DENUNCIATION)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 March 1997

Date of effect: 14 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

denunciation:

No. 9281. Multilatéral

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1968¹

DÉNONCIAISON DE LA PARTIE VI (AVEC DÉNONCIATION)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mars 1997

Date de prise d'effet : 14 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

dénonciation :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands declares, in conformity with Article 81, of the Code, with Annex, Addenda and Protocol, that it denounces Part VI (Employment injury benefit) of the said Code for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, en application de l'article 81, du Code, avec Annexes, Addenda et Protocole, qu'il dénonce la Partie VI (Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles) dudit Code pour le Royaume en Europe.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, I-9281 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, I-9281

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 14 March 1997*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

declaration:

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 14 mars 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In connection with the denunciation, on 14 March 1997, of Part VI of the Code of Social Security, the Government of the Kingdom of the Netherlands states the following.

Further to a Dutch country's pronouncement on the direct effect of an ILO Convention, the Netherlands Government is carrying out a study to ascertain whether Part VI of the European Code of Social Security is compatible with Dutch legislation. The study will soon be completed. In connection with the final date on which Part VI of the European Code may be denounced, and to keep all options open and not subject itself to constraints, the Netherlands Government has decided to denounce Part VI of the European Code pro forma by the enclosed instrument as of 16 March 1998. Should the study show that Part VI of the European Code is not incompatible with Dutch legislation, the denunciation will be canceled as soon as possible.

[TRANSLATION - TRADUCTION]^I

En liaison avec la dénonciation, le 14 mars 1997, de la Partie VI du Code européen de sécurité sociale, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait la déclaration suivante.

Suite à la décision d'un tribunal néerlandais sur l'effet direct d'une Convention de l'O.I.T., le Gouvernement des Pays-Bas effectue une étude afin de déterminer si la Partie VI du Code européen de sécurité sociale est compatible avec la législation néerlandaise. Cette étude sera bientôt achevée. Concernant la date finale à laquelle la Partie VI pourrait être dénoncée, et afin de conserver toute option ouverte et de ne pas s'obliger, le Gouvernement des Pays-Bas a décidé de dénoncer la Partie VI du Code européen de sécurité sociale pro forma au moyen de l'instrument joint, avec effet au 16 mars 1998. Si l'étude devait révéler que la Partie VI du Code européen n'est pas incompatible avec la législation néerlandaise, la dénonciation serait annulée aussitôt que possible.

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

WITHDRAWAL OF DENUNCIATION OF PART
VI

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RETRAIT DE DÉNONCIACTION DE LA PARTIE
VI

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has decided to withdraw its denunciation of Part VI (Employment injury benefit) of the European Code of Social Security, with Annex, Addenda and Protocol, for the Kingdom in Europe. This (pro forma) denunciation was deposited originally on 14 March 1997

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Gouvernement des Pays-Bas a décidé de retirer sa dénonciation de la Partie VI (Prestations en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles) du Code européen de Sécurité sociale, avec Annexes, Addenda et Protocole, pour le Royaume en Europe. Cette dénonciation (pro forma) a été déposée à l'origine le 14 mars 1997.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 29 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 July 1997

Date of effect: 3 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 29 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juillet 1997

Date de prise d'effet : 3 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 1997

Date of effect: 29 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 1997

Date de prise d'effet : 29 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia, in accordance with Article 5, paragraph 1, of the Protocol, shall only be bound by Chapter I of the Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Estonie, conformément à l'article 5, paragraphe 1, du Protocole, ne sera liée que par le Chapitre I du Protocole.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Belarus

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 2 July 1997*

Date of effect: 3 October 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
19 November 1998*

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 2 juillet 1997*

Date de prise d'effet : 3 octobre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Belarus shall apply Additional Protocol to the European Convention on Information on Foreign Law with the exception of provisions of Chapter 11 of this Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République du Bélarus appliquera le Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger à l'exception des dispositions du Chapitre II du présent Protocole.

I. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 13270. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS. BERNE, 25 SEPTEMBER 1950¹

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 September 1998

Date of effect: 9 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 16 November 1998

No. 13270. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL. BERNE, 25 SEPTEMBRE 1950¹

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 septembre 1998

Date de prise d'effet : 9 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 16 novembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, I-13270 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, I-13270

No. 14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Repnblics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES.
BONN, 11 NOVEMBER 1971¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND GEORGIA

Date: 27 November 1994

Date of effect: 27 November 1994

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 November 1998

No. 14075. République fédérale d'Allemagne et Uniou des Répnbliques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN, 11 NOVEMBRE 1971¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA GÉORGIE

Date : 27 novembre 1994

Date de prise d'effet : 27 novembre 1994

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 972, I-14075 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 972, I-14075

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Guatemala

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 November 1998*
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
November 1998*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 23
novembre 1998*
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
novembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 999, I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

20 de noviembre de 1998

Distinguido Señor Secretario:

Como es de su conocimiento, durante los últimos días de octubre y los primeros de noviembre, nuestro país y las hermanas Repúblicas de Nicaragua, Honduras y El Salvador, fuimos seriamente afectados por los efectos ocasionados por el Huracán Mitch que provocó, además de la lamentable pérdida de decenas de vidas humanas, inundaciones, ruptura de puentes, cables del tendido eléctrico y deslaves.

Ante la magnitud de la tragedia y para atender la situación de emergencia, el Presidente de la República en ejercicio de las funciones que le confiere el Artículo 183 de la Constitución Política de Guatemala con fecha 31 de octubre dictó en Consejo de Ministros el Decreto Gubernativo 1-98 por el que se decretó **ESTADO DE CALAMIDAD PÚBLICA** en todo el territorio nacional por treinta días.

En razón de lo anterior y en cumplimiento de lo prescrito en el Artículo 4 numerales 1 y 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, acompaña para su información una copia de la publicación del referido decreto en el Diario de Centro América, Órgano oficial de la República de Guatemala.

Me valgo de la ocasión para reiterar al Señor Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, las seguridades de mi consideración más distinguida.


Eduardo Stein Barillas
Ministro de Relaciones Exteriores



Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de la
Organización de Naciones Unidas
New York

DECRETO GUBERNATIVO No. 1-98

Guatemala, 31 de octubre de 1998

El Presidente de la República,

CONSIDERANDO:

Que es deber del Estado garantizar la vida y seguridad de los habitantes de la República, así como de solucionarles, dentro de sus posibilidades, los problemas económicos, sociales y de salud provocados por fenómenos de diversa índole;

CONSIDERANDO:

Que los fuertes vientos y constantes lluvias, ocasionados por el huracán denominado Mitch, han producido inundaciones, ruptura de puentes y cables del tendido eléctrico, deslaves, presagiándose la posibilidad de mayores daños en el territorio nacional;

CONSIDERANDO:

Que para resolver esa situación de contingencia, así como reducir sus efectos, es urgente dictar las disposiciones legales que permitan adoptar las medidas necesarias para minimizar el estado de calamidad, que desde hace algunos días sufren los habitantes de la República, y evitar que puedan agravarse por el fenómeno natural indicado;

POR TANTO:

En el ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 183, incisos a) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los Artículos 139 de la Constitución citada y 10., 20., 80., 14 y 16, incisos 1), 2), 3), 6) y 8) de la Ley de Orden Público,

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

Artículo 1. Se declara el Estado de Calamidad Pública durante treinta días, en todo el territorio nacional.

Artículo 2. Se restringen en todo el territorio nacional y durante dicho plazo, las garantías constitucionales contempladas en los artículos 5 y 26 de la Constitución Política de la República de Guatemala.

Artículo 3. Mientras esté vigente el estado de Calamidad Pública a que se refiere este Decreto, se dictan las siguientes medidas:

a) Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional

para la Reducción de Desastres Naturales y Provocados, todos los servicios públicos estatales y privados en la forma y circunstancia que la situación lo requiera;

- b) Establecer cordones sanitarios, cambiar o mantener las residencias de las personas, limitar la circulación de vehículos e impedir la entrada de personas en las zonas afectadas cuando las circunstancias lo demanden;
- c) Exigir a los particulares el auxilio y cooperación que sean indispensables para el mejor control de la zona afectada;
- d) Disponer la evacuación inmediata de los habitantes de las zonas afectadas;
- e) Ordenar a las autoridades civiles y militares que adopten todas las medidas necesarias para la protección de la población y bienes.

Artículo 4. Estando reunido el Congreso de la República en sus sesiones ordinarias, désele cuenta inmediata del presente Decreto para su conocimiento y efectos legales que corresponden.

Artículo 5. El presente Decreto comenzará a regir el día de su publicación en el Diario Oficial.

Dado en el Palacio Nacional, en la Ciudad de Guatemala, el treinta y uno de octubre de mil novecientos noventa y ocho.

Comuníquese.

ALVARO ARZU IRIGOYEN
Presidente constitucional de la República

Lic. CESAR AMILCAR PANTALEON H.
Viceministro de Gobernación
Encargado del despacho

PEDRO MIGUEL LAMPORT K.
Ministro de Finanzas Públicas

EDUARDO STEIN
Ministro de Relaciones Exteriores

LIC. JULIETA DE MORALES
Viceministra de Educación
Encargada del despacho

Marco Tulio Espinoza
Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional
Encargado del Despacho

FRITZ GARCIA-GALLONT
Ministro de Comunicaciones, Transporte, Obras Públicas y
Vivienda

LUIS FELIPE LINARES LOPEZ

Ministro de Trabajo y Previsión Social

JUAN JOSE SERRA
Ministro de Economia

JOSE ANGEL LOPEZ CAMPOSECO
Viceministro de Ganadería, Recursos Hidrológicos y
Alimentación

MARCO TULIO SOSA RAMIREZ
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

ING. RODOLFO VALENZUELA S.
Viceministro de Energía y Minas
Encargado del Despacho

AUGUSTO VELA MENA
Ministro de Cultura y Deportes

LIC. HECTOR ADOLFO CIFUENTES MENDOZA
Secretaria General de la Presidencia de la República

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Guatemala 20 November 1998

Sir,

As you know, in late October and early November, our country and the neighbouring Republics of Nicaragua, Honduras and El Salvador were devastated by the effects of Hurricane Mitch, which, in addition to the tragic loss of dozens of human lives, caused flooding, landslides and the collapse of bridges and electric power lines.

On 31 October, in view of the scale of the tragedy and in order to deal with the emergency, the President of the Republic, in exercise of his functions under article 183 of the Constitution of Guatemala, enacted in the Council of Ministers Governmental Decree No. 1-98 declaring a state of public disaster throughout the national territory for a period of 30 days.

In view of the foregoing and pursuant to article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I attach for your information a copy of that decree as published in the Diario de Centro América, the official organ of the Republic of Guatemala.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

GOVERNMENTAL DECREE NO. 1-98

GUATEMALA, 31 OCTOBER 1998

The President of the Republic,

WHEREAS

It is the duty of the State to guarantee the lives and safety of the inhabitants of the Republic and to solve, to the extent possible, the economic, social and health problems caused them by various phenomena,

WHEREAS

The strong winds and steady rainfall occasioned by Hurricane Mitch have caused flooding, landslides and the collapse of bridges, and electric power lines, and there is a likelihood of major damage throughout the national territory,

WHEREAS

In order to resolve this hazardous situation and mitigate its effects, it is urgently necessary to enact legal provisions that will allow the necessary action to be taken to minimize the disaster situation which the country's inhabitants have been experiencing for some days now and to prevent the hurricane from exacerbating that situation,

ACCORDINGLY

In exercise of the functions established in articles 138 and 183 (a) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 8, 14 and 16 (1), (2), (3), (6) and (8) of the Public Order Act,

IN THE COUNCIL OF MINISTERS, HEREBY DECREES:

Article 1. A state of public disaster is hereby declared throughout the national territory for a period of 30 days.

Article 2. During that period, the constitutional guarantees set forth in articles 5 and 26 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala shall be restricted throughout the national territory.

Article 3. For the duration of the state of public disaster to which this Decree refers, the following measures shall be taken:

(a) Centralize all State and privately-owned public services, bringing them under the coordinating authority of the National Coordinating Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters, as and when the situation so requires;

- (b) Establish sanitary cordons, change or maintain people's place of residence, limit vehicular traffic and prevent people from entering affected areas when circumstances so require;
- (c) Demand the necessary assistance and cooperation from members of the public to help control the affected areas;
- (d) Organize the immediate evacuation of the inhabitants of affected areas;
- (e) Order the civil and military authorities to take all necessary steps to protect people and property.

Article 4. Since the Congress of the Republic is meeting in regular session, it shall be notified immediately of this Decree, for its own information and for the corresponding legal action.

Article 5. This Decree shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette.

Done at the National Palace, Guatemala City, on 31 October 1998.

For notification.

ALVARO ARZU IRIGOYEN
Constitutional President of the Republic

CESAR AMILCAR PANTALEON H.
Deputy Minister of the Interior in charge of the Ministry

PEDRO MIGUEL LAMPORT K.
Minister for Public Finance

EDUARDO STEIN
Minister for Foreign Affairs

JULIETA DE MORALES
Deputy Minister for Education in charge of the Ministry

MARCO TULIO ESPINOZA
Chief of Staff for National Defence in charge of the National Defence General Staff

FRITZ GARCIA-GALLONT
Minister for Communications, Transport, Public Works and Housing

LUIS FELIPE LINARES LOPEZ
Minister for Labour and Social Security

JUAN JOSÉ SERRA
Minister for the Economy

JOSÉ ANGEL LOPEZ CAMPOSECO
Deputy Minister for Livestock Production, Water Resources and Food

MARCO TULIO SOSA RAMIREZ
Minister for Public Health and Welfare

RODOLFO VALENZUELAS
Deputy Minister for Energy and Mines in charge of the Ministry

AUGUSTO VELA MENA
Minister for Culture and Sports

HECTOR ADOLFO CIFUENTES MENDOZA
Secretariat of the Office of the President of the Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GUATEMALA

Le 20 novembre 1998

Monsieur le Secrétaire général,

Comme vous le savez, durant les derniers jours d'octobre et les premiers jours de novembre, notre pays et plusieurs pays frères, à savoir les Républiques du Nicaragua, du Honduras et d'El Salvador, avons gravement souffert du passage du cyclone Mitch, qui a non seulement causé le décès tragique de plusieurs dizaines de personnes mais aussi provoqué des inondations et des glissements de terrain, et emporté des ponts et des lignes du réseau de distribution d'électricité.

Devant l'ampleur de la catastrophe et la nécessité de faire face à cette situation d'urgence, le Président de la République, dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 183 de la Constitution politique du Guatemala, a pris en Conseil des ministres, le 31 octobre, le décret gouvernemental 1-98, qui a déclaré l'état de catastrophe publique sur l'ensemble du territoire national, pour une période de trente jours.

En conséquence, et conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je joins pour information, à la présente lettre, une copie du texte du décret susmentionné, tel qu'il a été publié dans le Diario de Centro América (Journal officiel), organe officiel de la République du Guatemala.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
[SIGNÉ]

Son Excellence

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 1-98

GUATEMALA, LE 31 OCTOBRE 1998

Le Président de la République,

CONSIDÉRANT :

Qu'il est du devoir de l'État de protéger la vie et la sécurité des citoyens et de régler, dans la mesure de ses possibilités, les problèmes économiques, sociaux et sanitaires, quelle qu'en soit la cause,

Que le cyclone Mitch, qui s'est accompagné de vents très violents et de pluies incessantes, a provoqué des inondations et des glissements de terrain et a envoûté des ponts et des lignes du réseau de distribution d'électricité, et que l'on peut s'attendre à ce qu'il ait causé d'autres dégâts plus graves encore sur le territoire national,

Que pour remédier à cette situation d'urgence et atténuer ses effets, il convient d'arrêter immédiatement les dispositions législatives nécessaires pour adopter des mesures qui permettront de répondre à la situation de catastrophe publique que les citoyens de la République subissent depuis plusieurs jours et d'éviter que la situation se détériore davantage,

EN CONSÉQUENCE

Vu les pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 183 [sous-alinéas a) et f)] de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à l'article 139 de la Constitution et aux articles 1, 2, 8, 14 et 16 (par. 1, 2, 3, 6 et 8) de la loi sur l'ordre public,

EN CONSEIL DES MINISTRES, DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

Article premier. L'état de catastrophe publique est déclaré pour une période de trente jours sur l'ensemble du territoire national.

Article 2. Durant cette période, les garanties constitutionnelles prévues aux articles 5 et 26 de la Constitution politique de la République du Guatemala sont suspendues sur l'ensemble du territoire national.

Article 3. Les mesures suivantes sont arrêtées pour la durée de l'état de catastrophe publique déclaré par le présent décret :

a) Centralisation de tous les services publics et privés par la Coordination nationale pour l'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, selon les modalités les mieux adaptées à la situation;

b) Établissement de cordons sanitaires, changement ou maintien du lieu de résidence des personnes touchées, restriction de la circulation de véhicules et interdiction de l'accès aux zones sinistrées lorsque les circonstances l'exigent;

c) Obligation pour les particuliers de fournir l'aide et la coopération nécessaires pour mieux contrôler la situation dans la zone sinistrée;

- d) Évacuation immédiate des zones sinistrées;
- e) Ordre aux autorités civiles et militaires d'adopter toutes les mesures nécessaires pour protéger la population et les biens.

Article 4. Le Congrès de la République, siégeant en session ordinaire, le présent décret doit être porté immédiatement à sa connaissance, avec les effets juridiques qui s'ensuivent.

Article 5. Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national, à Guatemala, le trente et un octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

À transmettre.

Le Président constitutionnel de la République,
ALVARO ARZU IRIGOYEN

Le Vice-Ministre de l'intérieur,
CESAR AMILCAR PANTALEON H.

Le Ministre des finances publiques,
PEDRO MIGUEL LAMPORT K.

Le Ministre des relations extérieures,
EDUARDO STEIN

La Vice-Ministre de l'éducation,
JULIETA DE MORALES

Le Chef de l'état-major de la défense nationale,
MARCO TULIO ESPINOSA

Le Ministre des communications, des transports, des travaux publics et du logement,
FRITZ GARC A-GALLONT

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale,
LUIS FELIPE LINARES LOPEZ
JUAN JOSE SERRA

Le Vice-Ministre de l'élevage, des ressources hydrologiques et de l'alimentation,
Jose Angel LOPEZ CAMPOSECO

Le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale,
MARCO TULIO SOSA RAMIREZ

Le Vice-Ministre de l'énergie et des mines,
RODOLFO VALENZUELA S.

Le Ministre de la culture et des sports,
AUGUSTO VELA MENA

Le Secrétaire général de la présidence de la République,
HECTOR ADOLFO CIFUENTES MENDOZA

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 1998

Date of effect: 30 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 1998

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 1998

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15121

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 July 1998
Date of effect: 23 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 16 November 1998

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 September 1998
Date of effect: 23 March 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 16 November 1998

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 juillet 1998
Date de prise d'effet : 23 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 16 novembre 1998

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 septembre 1998
Date de prise d'effet : 23 mars 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 16 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17512

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE
GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE
PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Venezuela

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 23 July
1998*
Date of effect: 23 January 1999
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 16
November 1998*

ACCESSION

Grenada

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 23
September 1998*
Date of effect: 23 March 1999
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 16
November 1998*

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX
CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12
AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION
DES VICTIMES DES CONFLITS
ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE
II). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Venezuela

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 23 juillet 1998*
Date de prise d'effet : 23 janvier 1999
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 16
novembre 1998*

ADHÉSION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 23 septembre
1998*
Date de prise d'effet : 23 mars 1999
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 16
novembre 1998*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125,
I-17513

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN
CRIMINAL MATTERS. STRAS-
BOURG, 15 MAY 1972¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28
April 1997*

Date of effect: 29 July 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 19
November 1998*

declarations and reservations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TRANSMISSION DES PROCÉDURES
RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15
MAI 1972¹

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET
RESERVES)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 avril 1997*

Date de prise d'effet : 29 juillet 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 19 novembre 1998*

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1) Pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Estonia declares that requests and their annexes addressed to the Estonian authorities shall be accompanied by a translation into English;

2) Pursuant to Article 41 and Appendix 1, paragraph (e), of the Convention, the Republic of Estonia does not accept the second sentence of Article 25 of the Convention;

3) Pursuant to Article 41 and Appendix 1, paragraph (g), of the Convention, the Republic of Estonia does not apply Articles 30 and 31 of the Convention, in respect of an act for which the sanctions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

1) Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Estonie déclare que les demandes et leurs annexes adressées aux autorités estoniennes devront être accompagnées d'une traduction en anglais;

2) Conformément à l'article 41 et à l'Annexe 1, paragraphe (e), de la Convention, la République d'Estonie n'accepte pas la deuxième phrase de l'article 25 de la Convention;

3) Conformément à l'article 41 et à l'Annexe I, paragraphe (g), de la Convention, la République d'Estonie n'applique pas les articles 30 et 31 de la Convention, à raison d'un fait

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17825 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137,
I-17825

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

dont la répression, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 1997

Date of effect: 3 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 1997

Date de prise d'effet : 3 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of paragraph 3 of Article 13 of the Convention, the Republic of Latvia declares that requests for assistance shall be sent through:

The Ministry of Interior - during pre-trial investigation until prosecution; Raina blvd 6, Riga, LV - 1533, Latvia Fax: 371.2.223853 Tel.: 371.2.219263

General Prosecutors office - during pre-trial investigation until submitting the case to the court; 0. Kalpaka blvd 6, Riga, LV - 1801, Latvia Fax: 371.7.212231 Tel.: 371.7.320085

The Ministry of justice - during the trial. Brivibas blvd 36, Riga, LV - 1536, Latvia Fax: 371.7.285575 Tel.: 371.7.280437 371.7.282607

In pursuance of paragraph 2 of Article 18 of the Convention, the Republic of Latvia requires that all documents, with the exception of the copy of the written decision referred to in Article 16, paragraph 2, of the Convention, shall be accompanied by a translation into the English language.

In pursuance of Appendix II of the Convention, the Republic of Latvia defines that within the meaning of this Convention the term "nationals" relates to the citizens of the Republic of Latvia and non-citizens who are subjects of the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of Latvia or any other State.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En application du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention, la République de Lettonie déclare que les demandes d'entraide doivent être adressées aux:

Ministère de l'Intérieur - pendant la phase de l'enquête préliminaire, avant que des poursuites ne soient engagées; Raina blvd 6, Riga, LV - 1533, Latvia Fax: 371.2.223853 Tel.: 371.2.219263

Bureau du Procureur Général - pendant la phase d'instruction, avant que l'affaire ne soit présentée devant un tribunal; 0. Kalpaka blvd 6, Riga, LV - 1801, Latvia Fax: 371.7.212231 Tel.: 371.7.320085

Ministère de la justice - pendant la phase de jugement. Brivibas blvd 36, Riga, LV - 1536, Latvia Fax: 371.7.285575 Tel.: 371.7.280437 371.7.282607

En application du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, la République de Lettonie requiert que tous les documents, à l'exception de la copie de la décision écrite mentionnée à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, soient accompagnés d'une traduction en anglais.

En application de l'annexe II de la Convention, la République de Lettonie précise que, au sens de cette Convention, le terme "nationaux" se réfère aux citoyens de la République de Lettonie et aux non-citoyens qui sont sujets de la Loi sur le statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de la Lettonie ou de tout autre Etat.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE
TRANSMISSION OF APPLICATIONS
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27
JANUARY 1977¹

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 1997

Date of effect: 19 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 1997

Date de prise d'effet : 19 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17827

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 March 1997

Date of effect: 28 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mars 1997

Date de prise d'effet : 28 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia, in accordance with Article 13, paragraph I, of the Convention, and subject to the conditions thereof, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 of the Convention which it considers to be a political offence or an offence connected with a political offence.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Estonie, conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, et en tenant compte de ses conditions, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction mentionnée dans l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17828

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 1997

Date of effect: 7 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mai 1997

Date de prise d'effet : 7 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Hungary reserves its right - notwithstanding its obligation defined in Article 13, paragraph 1 - to refuse the request for extradition in respect of any offences enumerated in Article 1, if the offence is considered to be political. The Republic of Hungary shall interpret its reservation in the sense that homicide or offences involving homicide shall not be considered as political offences.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Hongrie se réserve le droit - nonobstant son obligation définie à l'article 13, paragraphe 1 - de refuser la demande d'extradition concernant toute infraction énumérée à l'article 1, si l'infraction est considérée comme étant politique. La République de Hongrie entend sa réserve dans le sens qu'un homicide ou des infractions incluant un homicide -ne sont pas considérées comme infractions politiques.

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 1997

Date of effect: 3 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 November 1998

RATIFICATION

Roumaie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 1997

Date de prise d'effet : 3 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998